



ኣርኅዉ ኖታተ መኳንንት።

እናንት መኳንንት ደጀቻቸሁን ክፈቱ።

Élevez vos portes, ô vous
Princes.

መኑ ውጊቱ ዝንቱ ንጉሠ ሰብሐት ፤ መኑ ውጊቱ ዝንቱ ንጉሠ
ሰብሐት ፤ መኑ ውጊቱ ዝንቱ ንጉሠ ሰብሐት ::

ይኸ የክብር ንጉሥ ማነው፡ ይኸ የክብር ንጉሥ ማነው፡
ይኸ የክብር ንጉሥ ማነው፡

Qui est ce Roi de gloire? Qui est ce Roi de
gloire? Qui est ce Roi de gloire?

እግዚአብሔር አምላክ ኃያላን ፤ ውእቱ ዝንቱ ንጉሠ ሰብሐት ፤
አርኅው ኖታተ መኳንንት።

ይኸ የክብር ንጉሥ የኃያላን አምላክ እግዚአብሔር ነው። ብርቱና
ኃያል እግዚአብሔር ነው። እናንተ መኳንንት ደጃቻችሁን ከፈቱ።

En vérité, le Roi de gloire est le Seigneur Dieu
Tout-Puissant, fort et puissant. Élevez vos
portes, ô vous Princes.

ካህን/Prêtre

ይባዕ ንጉሠ ሰብሐት ኣምላክ ምሕረት

የክብር ንጉሥ ይግባ ፤ የምሕረት ኣምላክ ይግባ።

Ouvrez vos portes, et laissez entrer le Roi
de gloire ; laissez entrer et recevez le
Dieu miséricordieux avec révérence.



ይህች ቀን ምን ያህል የምታስፈራ ናት ፤
ይህችን ሰዓት ምን ያህል የምታስጩንቅ ናት ፤
መንፈስ ቅዱስ ከሰማየ ሰማያት የሚወርድባት፤

**Qu'il est terrible ce jour et
combien merveilleuse cette
heure où l'Esprit Saint
descendra du ciel, recouvrira de
son ombre.**

ይህን መስዋዕቱን የሚሰውርባትና
የሚያከብርባት። በጽዋናና በመፍራት ቁመ ፤
የእግዚአብሔር ሰላም ከእኔና ከእናንተ ጋራ ይሆን
ዘንድ ጸልዩ ።

**Dans la tranquillité et la crainte,
levez vous et priez que la paix de
Dieu soit avec moi et avec vous
tous.**

እኩል/Fidèles - አሜን **Amen**

ሕዝብ/Fidèles

ኩሉ ዘገብራ ለጽድቅ ጻድቅ ውእቱ ወዘያከብር
ሰንበተ ኢይበል ፈላሲ ዘገብኦ ኅበ እግዚአብሔር
ይፈልጠኒኑ እምሕዝቡ ኩሉ ዘገብራ ለጽድቅ፥
ጻድቅ ውእቱ ወዘያከብር ሰንበተ

በጎን የሚያደርግ ሰንበትንም የሚያከብር ሁሉ ጻድቅ ነው። ወደ
እግዚአብሔር አምልኮ የገባ መጸተኛ ከሕዝቡ ሁሉ ይለየኝ ይሆን?
አይበል በጎ ያደረገ ሰንበትንም የሚያከብር ጻድቅ ነው።

Heureux celui qui accomplit des actions
bienfaisantes et qui honore le sabbat ! Qu'il ne se
demande pas s'il sera exclu de la foule s'il entre
dans le culte de Dieu. Heureux celui qui accomplit
des actions bénies et qui honore le sabbat.

ሃሌ ሉያ! እመቦ ብእሲ እምእመናን ዘቦኣ ቤተ ክርስቲያን በጊዜ ቅዳሴ ወኢሰምኣ መጸሕፍተ ቅዱሳተ ወኢተዐገሰ እሰከ ይፌጽሙ ጸሎተ ቅዳሴ....

ሃሌ ሉያ በቅዳሴ ጊዜ ከምእመናን ወገን ወደ ቤተ ክርስቲያን የገባ ሰው ቢኖር ቅዱሳተ መጸሕፍትን ሰምቶ የቅዳሴውን ጸሎት እሰኪጩርሱ ባይታገስ ከቁርባን ባይቀበል ከቤተ ክርስቲያን ይውጣ

Alleluia ! S'il est quelqu'un parmi les croyants qui est entré dans l'église à l'heure de la liturgie et n'a pas patienté jusqu'à ce qu'ils finissent la prière de la Liturgie,

ወኢተመጠወ እምቀርባን ይሰደድ እምቤተ ክርስቲያን
እሰመ አማሰነ ሕገ እግዚአብሔር ወአስተሐቀረ ቁመተ
ቅድመ ንጉሥ ሰማያዊ ንጉሠ ሥጋ ወመንፈስ ከመዝ
መሐሩነ ሐዋርያት በአብጥሊሶሙ ።

የእግዚአብሔርን ሕግ አፍርሏልና የነፍሱና የሥጋ
ንጉስ በሚሆን በሰማያዊ ንጉሥ በክርስቶስ ፊት መቆምን
አቃሏልና ሐዋርያት በሲኖዶሳቸው እንዲህ ሲሉ አስተማሩን

et n'a pas reçu la sainte communion, qu'il soit
conduit hors de l'église : car il a violé la loi de
Dieu et dédaigné de se tenir debout devant le Roi
Céleste, et le Roi de corps et d'esprit. C'est cela
que les Apôtres nous ont enseigné dans leurs
canons.

ሕዝብ/Fidèles

አንቲ ውእቱ መሶበ ወርቅ ንጹሕ እንተ
ውስቴታ መና ኅቡእ ኅብስት ዘወረደ
እምሰማያት ወሃቤ ሕይወት ለኩሉ ዓለም

ንጹሕ የወርቅ መሶብ አንቺ ነሽ፤ በውስጧ
የተሰወረ መና የነበረባት፤ ከሰማያት የወረደ
ኅብስት ለዓለም ሁሉ ድኅነት የሚሰጥ

Tu es le vase d'or pur dans lequel est
cachée la manne, le pain qui descendit
du ciel donnant la vie au monde entier.

ከህን/Prêtre

ንጹሕ ወጣዕም ወበረከት ለእለ ይሰትዩ

እምደምከ ክቡር አላትዬን በአማን አሜን።

በእውነት ሰው የሆንህ አምላክ ሆይ ንጹሕ ጣዕም
በረከትም ከክቡር ደምህ ለሚጠጡ ይሁን፤ አሜን

Que la pureté, la douceur et la
bénédiction soient sur ceux qui
s'abreuvent honnêtement de ton
précieux sang. Amen.

ከህን/Prêtre

ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አጋዜ
ኩሉ ዓለም አምላክነ - አሜን።

ዓለሙን ሁሉ የያዘ እግዚአብሔር
አብ ቡሩክ ነው - አሜን።

**Béni soit le Seigneur, Père tout-
puissant, notre Dieu – Amen.**

ካህን/Prêtre

ወቡሩክ ወልድ ዋሕድ እግዚእነ ኢየሱስ
ክርስቶስ መድኃኒነ - አሜን።

ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ
ወልድ ዋሕድም ቡሩክ ነው- አሜን።

**Et béni soit le Fils unique, notre
Seigneur et Sauveur Jésus-Christ -
Amen.**

ካህን/Prêtre

ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ ጳፊቅሊጦስ

መጽንዒ ወመንጽሐ ኩልነ - አሜን።

ሁላችንን የሚያነጻ ፤ የሚያጸና መንፈስ

ቅዱስም ቡሩክ ነው - አሜን።

Et béni soit le Saint-Esprit, le
Paraclet, le consolateur et le
purificateur de nous tous. - Amen.

ክህን/Prêtre

ስብሐት ወክብር ይደሉ ለሥሉስ ቅዱስ አብ ወወልድ
ወመንፈስ ቅዱስ ዕሩይ ኩሎ ጊዜ ይእዘኑ ወዘልፈኑ
ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ልዩ ሦስት ለሚሆኑ ሁልጊዜም ለተካከሉ ለአብ ለወልድ
ለመንፈስ ቅዱስ ክብር ምስጋና ይገባል ዛሬም ዘወትርም
ለዘላለሙ አሜን

**Gloire et honneur sont dus à la
Sainte Trinité, le Père, le Fils et le
Saint-Esprit, toujours égaux,
maintenant et toujours et dans les**

ካህን/Prêtre

ጸልዩ ኢበውዮ ወኢኅውዮ ላዕሌዮ ወላዕለ ዝንቱ
መሥዋዕት።

ኢባቶቹና ወንድሞቹ በኣኔ ላይ መሥዋዕቱም
ላይ ጸልዩን

Mes pères et mes frères, priez
pour moi et pour ce sacrifice.

ንፍቅ ካህን/ Prêtre - እግዚአብሔር ይሰማዕከ ሁሉ

ዘሰክልከ ወይትወከፍ መሥዋዕተክ ወቅርባነክ ከመ መሥዋዕተ
መለከጼዴቅ ወኣሮን ወዘካርያስ ካህናተ ቤተ ክርስቲያን ለበኩር።

እግዚአብሔር የለመንከውን ሁሉ ይሰማህ። የቤተ ክርስቲያን
ካህናቱ የሚሆኑ የመልክ ጼዴቅንና የኣሮንን የዘካርያስንም
መሥዋዕት እንደ ተቀበለ መሥዋዕትህን ቅርባንህንም
ይቀበልልህ። ሁሉም አቡን ዘበሰማያት ይበሉ።

Que Dieu t'exauce dans tout ce que tu as
demandez, et qu'il agrée votre sacrifice et
votre offrande, comme le sacrifice de
Melchisédech, d'Aaron et de Zacharie, les
sacrificateurs de l'Église des premiers-nés.

ካህን/Prêtre

ተዘከረኒ ኦ አቡዮ ቀሲስ በጸሎትክ ቅድስት።

አባቴ ሆይ ክብርት በምትሆን በጸሎትህ አስበኝ።

**Souvenez-vous de moi, mon
père prêtre dans vos saintes
prières.**

ክህን/Prêtre

እግዚአብሔር ይዕቀባ ለክህነትክ ወይትወከፍ
መስዋዕተክ ወቅርባክንክ በብሩህ ገጽ። ሥመር
እግዚአ ከመ ታደኅነኒ።

እግዚአብሔር ክህነትህን ይጠብቃት፤ መስዋዕትህንና
ቅርባንህንም በብሩህ ገጽ ይቀበልልህ ፤ አቤቱ እኔን
ታደኅኝ ዘንድ ማዳንን ውደድ።

Que le Seigneur garde votre sacerdoce et
accepte avec bienveillance ton sacrifice et
ton offrande. Veuille, Seigneur, me sauver.

ከህን/Prêtre

አሐዱ አብ ቅዱስ

አሐዱ ወልድ ቅዱስ

አሐዱ ውእቱ መንፈስ ቅዱስ።

አንዱ አብ ቅዱስ ነው፤

አንዱ ወልድ ቅዱስ ነው፤

አንዱ መንፈስ ቅዱስም ቅዱስ ነው።

Un est le Saint Père, Un est le
Saint Fils, Un est l'Esprit Saint.

ሕዝብ/Fidèles

በአማን አብ ቅዱስ በአማን ወልድ ቅዱስ
በአማን ውእቱ መንፈስ ቅዱስ።

አብ በእውነት ቅዱስ ነው፤ ወልድ
እውነት ቅዱስ ነው፤ መንፈስ ቅዱስ
በእውነት ቅዱስ ነው።

Vraiment le Père est Saint, vraiment le
Fils est Saint, vraiment l'Esprit Saint est
Saint.

ካህን/ Prêtre

ሰብሕዎ ለእግዚአብሔር ኩልክመ አሕዛብ
ምእመናን ሁላችሁም እግዚአብሔርን አመሰግኑት

**Priez le Seigneur, vous toutes les
nations.**

ሕዝብ/Fidèles

ወደሴብሕዎ ኩሎመ ሕዝብ
ሕዝብም ሁሉ ያመሰግኑታል

Et louez-le vous tout le peuple.

ካህን/Prêtre

እስመ ጸንዐት ምሕረቱ ላዕሌነ

ምሕረቱ በእኛ ላይ ጸንታለችና

Car sa miséricordieuse bonté est
grande envers nous.

ሕዝብ/Fidèles

ጽድቀኝ ለእግዚአብሔር ይሄሉ ለዓለም

የእግዚአብሔርን ቸርነት ለዘለዓለም ይኖራል።

Et la vérité du Seigneur dure à toujours.

ካህን (ካህኑን በመከተል ሕዝቡ ይህንን ይደገሙ)

ሰብሐት ለአብ ፤ ወወልድ ፤ ወመንፈስ ቅዱስ

ለአብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም ምስጋና ይገባል

**Gloire au Père, et au Fils et au
Saint Esprit, à la fois maintenant et
pour toujours, et monde sans fin.**

ይጳሔኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን
ሃሌ ሉያ።

ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን
ሃሌ ሉያ።

L'assemblée répétera ses mots après
le prêtre Gloire au Père, et au Fils, et au
Saint Esprit, maintenant et toujours, et
au monde sans fin. Amen. Hallelouia.

ዲያቆን/ Diacre

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Levez vous pour la prière

ሕዝብ/ Fidèles

እግዚአ ተሣሃለን

አቤቱ ይቅር በለን

Seigneur aie pitié de nous

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

La paix soit avec vous tous

ሕዝብ/Fidèles

ምስለ መንፈስክ

ከመንፈሱ ጋር

Et avec votre esprit

ጸሎተ አኩቲት ዘቅዱስ ባሰልዮስ

የቅዱስ ባሰልዮስ የምስጋና ጸሎት

Notre bienfaiteur

ነአኩቶ ለገባሬ ሠናያት ለዕሌን እግዚአብሔር
መሐሪ አቡሁ ለእግዚእን ወአምላክን ወመድኃኒን
ኢየሱስ ክርስቶስ።

ለእኛ በጎ ነገርን ያደረገ ይቅር ባይ
እግዚአብሔርን እናመሰግነዋለን። ይቅር ባይ
የጌታችን የአምላካችንና

Nous rendons grâce à celui qui nous
fait du bien, au Dieu miséricordieux,
Père de notre Seigneur et Dieu et
Sauveur Jésus-Christ, car il nous a
couverts

እስመ ሰወረን ወረድኡን ዐቀብን ወኣቅረብን ወተወክፈን
ኅቤሁ። ወተማኅፅንን። ወኣጽንዐን። ወኣብጽሐን እስከ
ዛቲ ሰዓት።

የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት ሰውሮናልና
ረድቶናልና ጠብቆ አቅርቦናልና ወደ እርሱም
ተቀብሎናልና አጽንቶ ጠብቆናልና እስከዚች ሰዓት
አድርቦናልና።

Il nous a gardés, il nous a rapprochés, il nous
a accueillis auprès de lui, il a pris sur lui notre
défense, il nous a fortifiés, et il nous a
amenés jusqu'à cette heure.

ንሰአሎ እንከ ከመ ይዕቀብን በዛቲ ዕለት
ቅድሳት ኩሎ መዋዕለ ሕይወትን ወበኩሉ
ሰላም አጋዜ ኩሉ እግዚአብሔር አምላክን።

አሁንም ክብርት በምትሆን በዚች ዕለት በሕይወታችን
ዘመን ሁሉ በፍጹም ሰላም ሁሉን የሚይዝ አምላካችን
እግዚአብሔር ይጠብቀን ዘንድ እንለምነው።

Prions donc le Seigneur tout-puissant, notre
Dieu, afin qu'il nous garde en toute paix en ce
jour saint et tous les jours de notre vie.

ዲያቆን/Diacre

ጸልዩ -

Prions

ከሀን/Prêtre

ሁሉን የያዘህ ጌታችን እግዚአብሔር የጌታችንና የአምላካችን
የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት በሥራው ሁሉ ላይ ስለ
ሥራው ሁሉ በሥራውም ሁሉ ውስጥ እናመሰግንሃለን ሰውረኸናልና
ረድተኸናልና ጠብቀኸናልና ወዳንተ አቅርቦህ ጠብቀኸናልና አጽንተህ
ጠብቀኸናልና እስከዚችም ሰዓት አድርሰኸናልና።

Maître, Seigneur Dieu tout-puissant, Père de notre
Seigneur, de notre Dieu et de notre Sauveur Jésus-
Christ, nous te rendons grâce en tout, pour tout et
en tout, car tu nous as couverts et secourus, tu
nous as gardés et rapprochés, tu nous as accueillis
auprès de toi, tu as pris notre défense, tu nous as
fortifiés et tu nous as conduits jusqu'à cette heure.

ዲያቆን/Diacre

ኅሱ ወእስተብቀሱ ከመ ይምሐረን
እግዚአብሔር ወይሣሃል ላዕሌን

እግዚአብሔር ይምረን ዘንድ በእኛም
ላይ ይቅር ይል ዘንድ እሹ ለምኑ።

Suppliez et implorez que le
Seigneur aie pitié de nous et soit
miséricordieux envers nous ;

ወይትወከፍ ጸሎተ ወሰክለተ እምነ ቅዱሳኒሁ በአንቲክነ
በዘይሣኔ ኩሎ ጊዜ ይረሰየን ድልዋን ከመንንሣክ እምሱታፌ
ምሥጢር ቡሩክ ወይሥረይ ለነ ኃጣውኢነ።

ሰለኛ ከቅዱሳን ጸሎትን ልመናንም ይቀበል
ዘንድ፤ ሁልጊዜ ማረ ነገር ቡሩክ ከሚሆን ምሥጢር
አንድነት እንድንቀበል የበቃን ያደርገን ዘንድ።

qu'il reçoive la prière et la supplication de ses
saints en notre faveur, selon ce qui est opportun en
tous temps, afin qu'il nous fasse nous réunir pour
prendre part à la communion du béni sacrement et
nous pardonne nos péchés.

ሕዝብ/Fidèles
ኪርላይዮን

Kyrié Eleison

ካህን/Prêtre

ሰለዚህ እንለምንሃለን ከቸርነትህም እንሻለን ሰውን
የምትወድ ሆይ! ክብርት የምትሆን ይህችን እለት እን
ድንፈጽም ሰጠን ፤ የሕይወታችንን ዘመን ሁሉ በፍጹም
ሰላም አንተን ከመፍራት ጋራ

**Ô ami de l'homme , accorde-nous
d'accomplir ce jour saint et tous les jours de
notre vie dans la paix et la crainte.**

ቅንዓትን ሁሉ መከራውንም ሁሉ የሰይጣንን
ም ሥራ ሁሉ የክፍኝ ሰዎችንም ምክር
የጠላትንም መነሣት የተሰወረውንና
የተገለጸውን።

Toute envie, toute épreuve, toute
l'œuvre de Satan, les conseils du
mal et tous les soulèvements des
adversaires, secrets et ouverts.

ዲያቆን/Diacre

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Levez vous pour la prière

ሕዝብ/Fidèles

እግዚአ ተሣሃለን

አቤቱ ይቅር በለን

Seigneur aie pitié de nous

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

La paix soit avec vous tous

ሕዝብ/Fidèles

ምስለ መንፈስክ

ከመንፈሱ ጋር

Et avec votre esprit

ከሆን (የሐዋርያት የመባ ጸሎት)

ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ የጌታችንንና የመድኃኒታችንን
የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን።
ከሁሉ በላይ በምትሆን በከበረች በአንዲት ቤተ ክርስቲያን
መባ ስለሚያገቡ መሥዋዕቱን ቀደምያቱን

Prière d'offrande

Et encore une fois, implorons le Seigneur Tout-
Puissant, le Père du Seigneur notre Sauveur Jésus-
Christ, en faveur de ceux qui apportent une oblation
au sein de l'Église une sainte et universelle, un
sacrifice, des prémices, des dîmes, une offrande de
remerciements,

ካሥር አንዱን የመታሰቢያ ምስጋና ብዙውንና ጥቂቱን
የተሰወረውንና የተገለጸውን ይሰጡ ዘንድ ሲወዱ የሚሰጡት
ከሌላቸው ላይ ፈቃዳቸውን ተቀብሎ መንግሥተ ሰማያትን
ይሰጥ ዘንድ ለሁሉ በረከትን የሚያድልበት ሥልጣን ገንዘቡ
የሚሆን አምላካችን እግዚአብሔርን

un mémorial, que ce soit beaucoup ou peu,
secrètement ou publiquement, et de ceux qui
sont disposés à donner et n'ont rien à donner,
afin qu'il agrée leur esprit bienveillant et leur
accorde le royaume des cieux; le pouvoir de
toute œuvre de bénédiction appartient au
Seigneur notre Dieu.

ንፍቅ ዲያቆን/Ass. Diacre

ጸልዩ በእንተ እስ ያበውኡ መባእ

መባ ስለሚያገቡ ሰዎች ጸልዩ

**Prions pour ceux qui
apportent des offrandes**

ሕዝብ/Fidèles

ተወከፍ መባሕሙ ለአኃው ወተወከፍ መባሕን
ለአኃት ለነኒ ተወከፍ መባሕን ወቀራርባነን

የወንድሞችን መባ ተቀበል የእኅቶቻችንም መባ
ተቀበል፤ የእኛንም መባችንንና ቀራርባናችንን
ተቀበል።

Accepte l'offrande de nos frères,
l'offrande de nos sœurs, accepte aussi
les nôtres, notre oblation et notre
offrande.

ከሆን/Prêtre

ሁሉን የምትገዛ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ! አንለምንሃለን
እንማልድሃለንም ከሁሉ በላይ በምትሆን ባንዲት ቅድስት ቤተ
ክርስቲያን ውስጥ መባ ስለሚያገቡ ሰዎች መሥዋዕቱን
መጀመሪያውን ካሥር አንዱን የመታሰቢያ ምስጋናን ብዙውንና
ጥቂቱን የተሰወረውንና የተገለጸውን ይሰጡም ዘንድ ሲወዱ
የሚሰጡት

Seigneur notre Dieu, Tout-Puissant, nous te prions et te
supplions pour ceux qui apportent à l'Église une oblation,
une offrande sainte et universelle, un sacrifice, des
prémices, des dîmes, une offrande d'action de grâce ou un
mémorial, que ce soit beaucoup ou peu, secrètement ou
ouvertement, et pour ceux qui désirent donner.

ከሌላቸው ላይ ፈቃዳቸውን ተቀብለህ ለሁሉም የበረከትን
ዋጋን ሰጥ ፤ እድል ፈንታ ትሆን ዘንድ። በአንድ ልጅህ
በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለንተ ይገባል ፤ ከርሱ ጋር ከመን
ፈስ ቅዱሱም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ ፤ አሜን።

et n'ayant rien à donner. Accorde à chacun
d'accepter sa disponibilité, afin que la
récompense de la bénédiction soit donnée
à ton Fils unique, par qui soient à toi la
gloire et la puissance, avec lui et le Saint-
Esprit, maintenant et pour les siècles des
siècles. Amen.

ዲያቆን/ **Diacre**

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Levez vous pour la prière

ሕዝብ/ **Fidèles**

እግዚአ ተሣሣለን

አቤቱ ይቅር በለን

Seigneur aie pitié de nous

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

La paix soit avec vous tous

ሕዝብ/Fidèles

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ጋር

Et avec votre esprit

ካህን/ - የኅብስት ጸሎት

Prêtre :- " Ô Mon Maître Jésus Christ"

መምህራ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ከቀዳማዊ አብ
ጋራ አንድ የምትሆን ፤ ንጹሕ የሚሆን የአብ ቃል
፤ የማሕየዊ መንፈስ ቅዱስም ቃል ፤

Ô mon Maître, Jésus-Christ, Parole pure
et coéternelle du Père, et Parole du
Saint-Esprit, dispensateur de vie, Tu es
le pain de vie

ከሰማያት የወረደህ የሕይወት ኅብስት አንተ ነህ
ስለ ዓለሙ መዳን ነውር የሌለበት መስዋዕት እን
ድትሆን መናገርን አስቀደምህ። አሁንም ከበጎነትህ
ቸርነት እንለምናለን

qui est descendu du ciel et a déclaré
que tu serais l'Agneau sans défaut
pour la vie du monde,

እንግልዳለንም ሰው ወዳጅ ሆይ ያንተ በሚሆን
በዚህ በመንፈሳዊ ታቦት ላይ ባኖርነው በዚህ
ኅብስት ላይና በዚህ ጽዋ ላይ ፊትህን ግለፅ።
ይህንን ኅብስት ባርከው፣ ይህንንም ጽዋ አክብረው
ሁለቱንም አንጸቸው።

Nous prions et implorons maintenant ton
excellente bonté, ô ami des hommes, que ton
visage brille sur ce pain et sur cette coupe que
nous avons placée sur cette arche spirituelle :
bénis ce pain, sanctifie cette coupe et purifie-les
tous deux.

ይህ ንጹሕ ሥጋህን ይሆን ዘንድ ለውጠው።
በዚህ ጽዋ ውስጥ የተቀዳውም ወይን የከበረ
ደምህን ይሁን፤ ለሁላችንም ያረገ ለነፍሳችንና
ለሥጋችን ለልቡናችንም ፈውስ ይሆን ዘንድ።

Et que ce pain devienne ton corps pur,
et que ce qui est mêlé dans cette
coupe devienne ton précieux sang,
qu'ils soient offerts pour nous tous,
pour la guérison et le salut de notre
âme, de notre corps et de notre esprit.

አምላካችን ክርስቶስ የሁላችንን ንጉሥ አንተ ነህ። ከፍ
ያለ ምስጋናና ክብርን ሰግደትንም ለንተ እንልካለን።
ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ አባትህ ጋራ ከአንተ ጋራ
ከሚተካከል ከማሕየዊ መንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም
ዘወትርም ለዘላለሙ ፤ አሜን።

**Tu es notre Roi à tous, Christ notre Dieu, et
nous te rendons grâce, gloire et adoration,
avec ton bon Père céleste et le Saint-Esprit
vivifiant, qui est ton égal, maintenant et
toujours et dans les siècles des siècles.
Amen.**

ዲያቆን/Diacre

ትእዛዘ ኢበዊን ሐዋርያት ኢያንብር ብእሲ ውስተ ልቡ ቂመ ወበቀለ ወቅንዓተ ወጽልኦ ላዕለ ቢጹ ወኢላዕለ መኑሂ።

ይህ የአባቶቻችን የሐዋርያት ትእዛዝ ነው። ሰው በልቦናው ቂምንና በቀልን ቅንዓትንና ጠብን በባልን ጀራው ላይ በማንም ላይ ቢሆን አይያዝ።

Ceci est commandement de nos pères les Apôtres : Que personne ne garde en son cœur ni rancœur, ni revanche, ni envie, ou haine envers son voisin ou envers quiconque.

ዲያቆን/Diacre

ሰግዱ ለእግዚአብሔር በፍርሃት

በፍርሃት ሁናችሁ ለእግዚአብሔር ሰግዱ

**Prosternez vous devant le Seigneur
avec crainte.**

ሕዝብ/People

ቅድሜክ እግዚአ ንሰግድ ወንሴብሐክ

አቤቱ በፊትህ እንሰግዳለን እናመሰግንሃለንም

**Devant Toi, Seigneur, nous nous
prosternons, et c'est toi que nous glorifions.**

ፍትሐ ዘወልድ - “L’Absolution du Fils”

አቤቱ ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድ የእግዚአብሔር አብ ቃል ማሕየዊት መድኃኒትም በምትሆን በሕማምህ ከእኛ የኃጢአታችንን ሁሉ ማሰሪያ ያጠፋህ። ንጹሐን አገልጋዮችህ ፊት እኛ ያልህባቸዉ መንፈስ ቅዱስን ተቀበሉ ፤ ይቅር ላላችኋቸዉ ኃጢአታቸዉ ይቀርላቸዋል ፤ ይቅርም ላላላችኋቸዉ ኃጢአታቸዉ አይቀርላቸዉም ያልካቸዉ

Maître, Seigneur Jésus-Christ, Fils unique, Verbe de Dieu le Père, qui as brisé de nous tous les liens de nos péchés par tes souffrances vivifiantes et salvifiques, qui as soufflé sur le visage de tes saints disciples et de tes purs ministres, en leur disant : « Recevez l'Esprit Saint : tous les péchés que vous remettrez, ils vous seront remis, et tous les péchés que vous retiendrez, ils vous seront retenus. »

አሁንም በክብርት ቤተ ክርስቲያንህ ሁልጊዜ የክህነትን
ሥራ ለሚሰሩ ለንጹሐን አገልጋዮችህ አቤቱ አንተ
ክህነትን ሰጠህ ፤ በምድር ላይ ኃጢአትን ይቅር ይለ
ዘንድ። ያሰሩ ዘንድ የበደልንም ማሰሪያ ሁሉ ይፈቱ
ዘንድ።

C'est pourquoi, Seigneur, tu as maintenant
accordé le sacerdoce à tes ministres purs
qui accomplissent toujours la fonction
sacerdotale dans ta sainte Église, afin
qu'ils remettent le péché sur la terre, et
qu'ils lient et dénouent tous les liens de
l'iniquité.

አሁንም አቤቱ ሰዉ ወዳጅ ሆይ ፤ ዳግመኛ ከቸርነትህ እን
ለምናለን እንሻለንም። ስለነዚህ ስለ ወዳጆችም ስለ ሴቶችም
ባሮችህ ፤ አባቶቼና ወንድሞቼ እጎቶቼም ደካማ ስለምሆን ስለ
እኔም ስለ ባርያህ ፤ በቅዱስ መሠዊያህም ፊት ፈሳቸዉን ዝቅ
ስለ አደረጉ ሰዎች የምሕረትህን ጎዳና ጥረግልን የኃጢአታችን
ን ማሰሪያም ሁሉ ፈጽመህ አጥፋልን

Nous prions et implorons à nouveau ta bonté, ô
ami des hommes, pour tes serviteurs et tes
servantes, mes pères, mes frères et sœurs, ainsi
que pour moi, ton faible serviteur, et pour ceux
qui s'inclinent devant ton saint autel. Prépare-
nous le chemin de ta miséricorde, brise tous les
liens de nos péchés.

እቤቱ አንተን ብንበድል በማወቅ ወይም ባለማወቅ በተንኮልም
ቢሆን በልቡና ክፋትም ቢሆን በመሥራትም ቢሆን በመናገርም
ቢሆን የሰውን ድካሙን አንተ ታወቃለህና። ቸር ሰው ወዳጅ
ሆይ የፍጥረቱ ሁሉ ጌታ እቤቱ የኃጢአታችንን ሥርየት ስጠን
፤ ባርከን ፤ አክብረንም ነጻም አድርገን ፤ አንጸን የተፈታን
ነጻም የወጣን አድርገን ሕዝቡንም ሁሉ ፍታቸው

Que nous ayons péché contre toi, Seigneur,
volontairement ou non, par tromperie ou par lâcheté,
par acte, par parole ou par incompréhension, car tu
connais la faiblesse de l'homme. Ô bon ami de
l'homme et Seigneur de toute la création, accorde-
nous, Seigneur, le pardon de nos péchés, bénis-
nous et purifie-nous, libère-nous et absous tout ton
peuple.

ስምህን መፍራትንም የተመለን አድርገን። ቅዱስ ፈቃድህንም
በመፍራት አጽናን። ቸር ሆይ ጌታችንና አምላካችን
መድኃኒታችን አንተ ኢየሱስ ክርስቶስ ነህና። ምስጋናንና
ክብርን ለአንተ እናቀርባለን። ሰማያዊ ከሚሆን ከቸር አባትህ
ጋራ ፤ ማሕየዊ ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ትክክል
የሚሆን ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን

Et remplis-nous de la crainte de ton nom, et
affermiss-nous dans l'accomplissement de ta
volonté. Ô toi qui es bon, car tu es notre
Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ, à toi
nous rendons gloire et honneur, avec le bon Père
céleste et le Saint-Esprit vivifiant, qui est ton
égal, maintenant et toujours et dans les siècles
des siècles. Amen.

በዚህች ቀን ያገለገሉህ ባሮችህ ቅሱና ዲያቆኑ ካህናቱም
ሕዝቡም ሁሉ እኔም ድኃዉ ባርያህ የተፈቱና ነጻ የወጡ
የነጹ ይሁኑ። ልዩ ሦስት በሚሆን በአብ በወልድ በምንፈሰ
ቅዱስ አፍ ሐዋርያት በሰበሰቧት በቅድስት ቤተ ክርስቲያን
አፍ ፤ በዓሥራ አምስቱ ነቢያት አፍ በዓሥራ ሁለቱ
ሐዋርያት አፍ ፤ ሥልጣን

Que Tes serviteurs qui servent en ce jour, les
prêtres, les diacres et les autres membres du
clergé (+ sur le clergé), ainsi que tout Ton peuple (+
sur le peuple), et moi-même (+ sur lui-même),
soient absous et libérés, purifiés par la bouche de
la Sainte Trinité : le Père, le Fils et le Saint-Esprit,
et par la bouche de la sainte Église apostolique, et
par la bouche des quinze prophètes, et par la
bouche des douze apôtres.

አገልጋዮች በሆኑ በሰባ ሁለቱ አርድዕት አፍ
መለኮትን በተናገረ ወንጌላዊ ሐዋርያና አማኝትም
በሆነ በማርቆስ አፍ። ንጹሕ ክቡር አባት በሚሆን
በጳጳሳቱ አለቃ በሳዊሮስና በቅዱስ ዲዮስቆሮስ በቅዱስ
አትናቴዎስም በቅዱስ ዮሐንስ አፈወርቅና በቅዱስ
ቄርሎስ በቅዱስ ጎርጎርዮስና በቅዱስ ባስልዮስ ቃል፤

Et par la bouche des soixante-douze disciples et
ministres, et par la bouche de l'orateur de la
divinité, l'évangéliste Marc, l'apôtre et martyr ; et
par la bouche des patriarches Saint Sévère, Saint
Dioscore, Saint Athanase, Saint Jean
Chrysostome, Saint Cyrille, et des saints Grégoire
et Basile.

እርዮስን ለማወገዝ በኒቅያ በተሰበሰቡ ሃይማኖታቸው
በቀና በሦስት መቶ ዐሥራ ስምንት ሊቃውንትም ቃል።
መቅደንዮስን ለማወገዝ በቁስጥንጥንያ በተሰበሰቡ በመቶ
አምሳል ሊቃውንትም ቃል ንስጥሮስን ለማወገዝ
በኤፌሶን በተሰበሰቡ በሁለት መቶ ሊቃውንትም ቃል
በክቡር የጳጳሳቱ አለቃ

Et par la bouche des 318 orthodoxes qui se sont
assemblés à Nicée pour condamner Arius, et par la
bouche des 150 qui se sont assemblés à
Constantinople pour condamner Macédonius, et
par la bouche des 200 qui se sont assemblés à
Éphèse pour condamner Nestor, et par la bouche
du vénérable patriarche Abba...

ንዑድ ክቡር በሚሆን በጳጳሳችን በአባ . . . ቃል ድጋ ምስኪን
በምሆን በኔም በኃጥኡ ቃል የተፈቱ ነጻም የወጡ ይሁኑ።
አምላክን በወለደች በሁለት ወገን ድንግል በሆነች ባዲሲቱ
መሣሪያ በክብርት እመቤታችን በማርያም ቃል። የቅዱስ ስምህ
ምስጋና ቡሩክ ፍጹም ነዉና ፤ ልዩ ሦስት የምትሆን አብ ወልድ
መንፈስ ቅዱስ ሆይ ፤ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ ፤ አሜን

et le bienheureux archevêque Abba (____), et par ma
bouche aussi les pécheurs, les misérables et les
pauvres : qu'ils soient absous et libérés, et par la
bouche de Notre-Dame, Sainte Marie, doublement
virginale, Mère de Dieu, le nouveau métier à tisser.

Car béni et glorieux est votre saint nom, ô Sainte
Trinité, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et
toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

ዲያቆኑ ሲጸልይ ሕዝቡ በመከተል በየምዕራፉ
«አሜን ኪርየላይሶን አቤቱ ይቅር በለን» ይበል

L'assemblée dira après chaque supplication suivant
: Amen Kyrie eleison Seigneur aie pitié de nous..

ዲያቆን/Diacre

አንድ ስለምታደርግ ሥጋውና ደሙ
እግዚአብሔር በይቅርታው አንድ ያደርገን
ዘንድ ሰላምን እንማልዳለን።

Pour l'unification du corps et du Sang, nous
supplions que Dieu nous accorde la paix à
travers sa miséricorde

**እግዚአብሔር የሱን ሃይማኖት በንጹሕ እንድንጠብቅ
ይሰጠን ዘንድ ስለ ሃይማኖታችን እንማልዳለን**

**Pour notre foi, nous implorons Dieu de
nous accorder de garder la foi dans la
pureté.**

**እስከ ፍጻሜያችን ድረስ እግዚአብሔር በመንፈስ ቅዱስ እን
ድነት ይጠብቀን ዘንድ ስለ እንድነታችን እንማልዳለን**

**Pour notre assemblée, nous prions Dieu
de nous garder jusqu'à la fin dans la
communion du Saint-Esprit.**

በመከራችን ሁሉ እግዚአብሔር የትዕግሥትን
ፍጻሜ ይሰጠን ዘንድ ስለ ነፍሳችን ትዕግሥት
እንማልዳለን

Nous prions Dieu de nous accorder une
patience parfaite dans toutes nos afflictions.

ቅዱሳን ሰለሚሆኑ ነቢያት ከሳቸው ጋራ
እግዚአብሔር ይቈጥረን ዘንድ እንማልዳለን

Nous prions pour les saints prophètes,
afin que Dieu nous compte parmi eux.

እነሱ ደስ እንዳሰኙት ደስ ልናሰኘው እግዚአብሔር
(ማገልገሉን) ይሰጠን ዘንድ ዕድል ፈንታቸውንም
ያድሰን ዘንድ አገልጋዮች ስለሚሆኑ ሐዋርያት እን
ማልዳለን

Pour les apôtres qui exercent leur ministère,
nous implorons afin que Dieu nous donne de
lui être agréables comme il lui a été agréable
de nous partager avec lui une part égale.

እግዚአብሔር ለኛ የሰማዕትነትን ሥራ ይሰጠን
ዘንድ ቅዱሳን ስለሚሆኑ ሰማዕታት እንማልዳለን

Pour les saints martyrs, prions Dieu de nous
accorder de parfaire la même conversation.

የቤተ ክርስቲያን አገልጋዮች እነሱ ናቸውና
እግዚአብሔር እነሱን ለረጅም ወራት ይሰጠን ዘንድ ያለ
ነውር በንጽሕና ሆነው በዕውቀት የሃይማኖትን ቃል ያቀኑ
ዘንድ ስለ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳቱ ብጹዕ ስለሚሆን
ስለ ሊቀ ጳጳሳችንም አባ . . . እንማልዳለን

Pour notre Patriarche... et le bienheureux
Archevêque... nous te prions de leur accorder
de longs jours pour être parmi nous, afin
qu'avec compréhension ils puissent
prononcer correctement la parole de la foi
dans une pureté sans tache, car ils sont les
défenseurs de l'Église.

የክህነትን ሥልጣን ከእነሱ እግዚአብሔር
እንዲያርቅ መትጋትን እሱን መፍራትንም እስከ
ፍጹሙ ይሰጥልን ዘንድ ድካማቸውንም ይቀበል
ዘንድ ስለ ቀሳውሳት እንማልዳለን

Pour les prêtres, nous prions Dieu de
ne jamais leur enlever l'esprit du
sacerdoce, et de leur donner la grâce
du zèle et de la crainte de Lui jusqu'à la
fin, et d'accepter leur travail.

ፈጽመው ሊፋጠኑ መፋጠንን እግዚአብሔር
ይሰጣቸው ዘንድ በቅድስናም ይቀርቡ ዘንድ
ድካማቸውንና ፍቅራቸውንም ያስብ ዘንድ ስለ
ዲያቆናት እንማልዳለን

Pour les diacres, nous prions Dieu
de leur accorder un chemin parfait,
de les attirer à Lui dans la sainteté
et de se souvenir de leur travail et
de leur amour.

የሃይማኖታቸውን ትጋት ሊፈጽሙ እግዚአብሔር
ይሰጣቸው ዘንድ ስለ ንፍቀ ዲያቆናት ስለ
አንባቢዎችም ስለ መዘምራንም እንማልዳለን

**Pour les diacres assistants, les
anagnostes et les chantres,
nous prions Dieu de leur
accorder de parfaire l'assiduité
de leur foi.**

ልመናቸውን ይሰማቸው ዘንድ ይልቁንም የመንፈስ
ቅዱስን ሀብት በልቡናቸው ያሳድርባቸው ዘንድ
ድካማቸውንም ይቀበል ዘንድ ስለ ባልቴቶች
ረዳትም ስለሌላቸው እንማልዳለን

Pour les veuves et les personnes
en deuil, nous prions pour que
Dieu entende leurs prières et leur
accorde abondamment la grâce du
Saint-Esprit dans leur cœur et
accepte leur travail.

እግዚአብሔር የድንግልናቸውን ዋጋ (አክሊል)
ይሰጣቸው ዘንድ ለእግዚአብሔርም ወንዶችም ሴቶች
ልጆች ይሆኑት ዘንድ ድካማቸውንም ይቀበል ዘንድ
ስለ ደናግል እንማልዳለን

**Pour les vierges, nous prions
Dieu de leur accorder la
couronne de virginité, afin
qu'elles soient fils et filles de
Dieu, et qu'il accepte leur travail.**

በመታገሳቸው ዋጋቸውን ይቀበሉ ዘንድ
እግዚአብሔር እንዲሰጣቸው ስለሚታገሱ ሰዎች
እንማልዳለን

Pour ceux qui souffrent patiemment, nous
prions Dieu de leur accorder de recevoir
leur récompense par la patience.

በንጽሕና ሆነው ይጠብቁ ዘንድ እግዚአብሔር
ሃይማኖትን እንዲሰጣቸው ስለ ሕዝባውያንና ስለ
መሃይምናን እንማልዳለን

Pour les laïcs et les fidèles, nous
prions Dieu de leur accorder une foi
complète et de la garder pure.

በጎውን ዕድል ኃጢአትን ለማስተሰረይ ሁለተኛ
መወለድ የሚገኝበትን ሕጽበት እግዚአብሔር
ይሰጣቸው ዘንድ በቅድስት ሥላሴም ማኅተም
ያከብራቸው ያትማቸው ዘንድ ስለ ንዑስ ክርስቲያን
እንማልዳለን

Pour les catéchumènes, nous prions
Dieu de leur accorder une bonne part
et le bain de la régénération pour la
rémission des péchés, et de les sceller
du sceau de la Sainte Trinité.

በዘመኑ ፍጹም ሰላምን እግዚአብሔር ይሰጣት
ዘንድ እግዚአብሔርን ሰለምትወድ ስለ አገራችን
ኢትዮጵያ እንማልዳለን

Pour notre pays, l'Éthiopie, nous implorons
Dieu de lui accorder la paix pour toujours.

ዕውቀትን እሱን መፍራትንም እግዚአብሔር
ይሰጣቸው ዘንድ ስለ መኳንንትና ሥልጣን
ሰላላቸው እንማልዳለን

Pour les gouvernants et les autorités,
nous prions Dieu de leur accorder sa
sagesse et sa crainte.

ሰለዓለሙ ሁሉ እግዚአብሔር ማሰብን
ያስቀድም ዘንድ ለእያንዳንዱም
የሚያስፈልገውን ያማረውን የሚሻውንም ያስብ
ዘንድ ስለ ዓለም ሁሉ እንማልዳለን

Pour le monde entier, nous prions
Dieu de hâter son plan et de mettre
dans l'esprit de chacun et de
chacun le désir de ce qui est bon et
utile.

እግዚአብሔር ይቅርታ ባለው ቀኝ መርቶ
በፍቅርና በደገንነት ወደ ማደሪያቸው
ይመልሳቸው ዘንድ በባሕርና በደረቅ ስለሚሄዱ
ሰዎች እንማልዳለን

Pour ceux qui voyagent par mer et
par terre, nous prions Dieu de les
guider par sa main droite
miséricordieuse et de les laisser
entrer dans leur demeure en sécurité
et en paix.

እግዚአብሔር የዕለት የዕለት ምግባቸውን
ይሰጣቸው ዘንድ ስለተራቡና ስለተጠሙ ሰዎች
እንማልዳለን

Pour ceux qui ont faim et soif, nous prions
Dieu de leur accorder leur nourriture
quotidienne.

እግዚአብሔር ፈጽሞ ያረጋጋቸው ዘንድ ስለ
አዘኑና ስለተከዙ ሰዎች እንማልዳለን

Pour les tristes et les affligés, nous
prions Dieu de leur donner une
parfaite consolation.

እግዚአብሔር ከእሥራታቸው ይፈታቸው ዘንድ
ሰለ ታሠሩ ሰዎች እንማልዳለን

Pour les prisonniers, nous prions Dieu
les délivre de leurs liens.

እግዚአብሔር በሰላም ወደ አገራቸው ይመልሳቸው
ዘንድ ሰለተማረኩ ሰዎች እንማልዳለን

Pour les captifs, nous prions Dieu de les
ramener en paix dans leur pays.

እግዚአብሔር ትዕግሥትን በጎ ትምህርትንም
ይሰጣቸው ዘንድ የድካማቸውንም ፍጹም ዋጋ
ይሰጣቸው ዘንድ ስለተሰደዱ ሰዎች እንማልዳለን

Pour ceux qui ont été renvoyés, nous prions Dieu de
leur accorder la patience et une bonne instruction,
et de leur donner une pleine récompense pour leur
travail.

እግዚአብሔር ፈጥኖ ያድናቸው ዘንድ ይቅርታውንና
ቸርነቱንም ይልክላቸው ዘንድ ስለታመሙትና
ስለድውያኑ እንማልዳለን

Pour les malades et les infirmes, nous implorons
Dieu de les guérir promptement et de leur
envoyer miséricorde et compassion.

ከቅድስት ቤተ ክርስቲያን ወገን ስለ ሞቱ ሰዎች
እግዚአብሔር የዕረፍት ቦታ ይሰጣቸው ዘንድ እንማልዳለን

Pour ceux qui se sont endormis dans sa sainte
église, nous prions Dieu de leur accorder un lieu
où se reposer.

እግዚአብሔር እንዳይቀየማቸው ከመዓትም ተመልሶ ፍጹም
ዕረፍትን ይሰጣቸው ዘንድ ስለ በደሉ አባቶቻቸውን
ድሞቻችን እንማልዳለን

Pour ceux qui ont péché, nos pères et nos
frères, nous prions Dieu de ne pas nourrir de
colère contre eux, mais de leur accorder du
repos et de l'apaisement devant sa colère.

በሚሻበት ቦታ እግዚአብሔር ዝናቡን ያዘንብ ዘን
ድ ስለ ዝናብ እንማልዳለን

Pour les pluies, nous implorons Dieu
d'envoyer la pluie là où elle est nécessaire.

የወንዙን ውኃ ሙሉልን ብለን እግዚአብሔር
እነሱን እሰክ ልካቸውና እሰክ ወሰናቸው ይሞላ
ዘንድ ስለ ወንዝ ውኃ እንማልዳለን

Pour l'eau des rivières, nous implorons
Dieu de les remplir jusqu'à leur juste
mesure et leurs limites.

**ለዘርና ለመከር ሊሆን እግዚአብሔር ለምድር ፍሬዋን
ይሰጣት ዘንድ ስለ ምድር ፍሬ እንማልዳለን**

**Pour les fruits de la terre, nous prions, afin que
Dieu donne à la terre ses fruits pour être semés
et récoltés.**

**በጸሎት የምንለምንና የምንማልድ ሁላችንንም በሰላም
በመንፈስ ይጠብቀን ፤ ፍቅርንም ይሰጠን ዓይነ ልቡናችንን
ም ያብራልን ፤ ፈቃዱም ሆኖ ጸሎታችንን ይቀበል ዘንድ
ቀርቦን እግዚአብሔርን እንለምነው**

**Et nous tous qui demandons et implorons dans la
prière, qu'il nous couvre d'un esprit de paix, nous
accorde sa grâce et illumine nos cœurs. Levons-
nous et demandons à Dieu d'accepter nos prières
selon sa volonté.**

እውቀን በሀብቱ እናድግ ዘንድ በእርሱም ስም እንመካ
ዘንድ በነቢያት በሐዋርያትም መሠረት ላይ እንታነፅ ዘን
ድ እንግዲህ በመንፈስ ቅዱስ እንነሣ ቀርቦን አምላካችን
እግዚአብሔርን እንለምነው ወደ ጸሎታችንን ይቀበል ዘንድ

Élevons-nous donc dans l'Esprit Saint,
grandissant dans sa grâce, avec intelligence,
nous glorifiant de son nom et construisant sur le
fondement des prophètes et des apôtres.
Prenons de la hauteur et demandons au
Seigneur Dieu d'accepter nos prières selon sa
volonté.

ዲያቆን/Diacre

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Levez vous pour la prière

ሕዝብ/Fidèles

እግዚአ ተሣሣለን

አቤቱ ይቅር በለን

Seigneur aie pitié de nous

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

La paix soit avec vous tous

ሕዝብ/ Fidèles

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ጋር

Et avec votre esprit

ካህን/Priest

ንሰግድ (3 ጊዜ)

እንሰግድ (3 ጊዜ)

Nous nous prosternons(trois fois)

ሕዝብ/Fidèles

ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ እንዘ

ሠለስቱ አሐዱ (3 ጊዜ)

ሦስት ሲሆኑ አንድ ለሚሆኑ ለአብና

ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም (3 ጊዜ)

**Prosternons nous devant le Père, le Fils, et le
Saint Esprit ; trois en un (trois fois)**

ከህን/Prêtre

ሰላም ለኪ

ሰላምታ ይገባሻል

Que la paix soit avec toi.

ሕዝብ/Fidèles

ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ማኅደረ መለኮት

የመለኮት ማደሪያ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን

Eglise sainte, demeure de la Divine nature de
Dieu

ካህን/Prêtre

ሰአሊ ለነ

ለምኝልን

Demande pour nous

ሕዝብ/Fidèles

ድንግል ማርያም ወላዲተ ኢምላክ

ኢምላክን የወለድሽ ድንግል ማርያም

Vierge Marie, mère de Dieu

ካህን/Prêtre

አንቲ ውእቱ

አንቺ ነሽ

Tu es :

ሕዝብ/Fidèles

ማዕጠንት ዘወርቅ እንተ ያርኪ ፍሕመ እሳት
ቡሩክ ዘነሥዓ እመቅደስ ዘይሠሪ ኃጢአተ
ወይደመስስ

ቡሩክ ከቤተ መቅደስ የተቀበለት የእሣትን
ፍሕም የተሸከምሽ የወርቅ ጥና አንቺ ነሽ ፤

l'encensoir en or qui porta le charbon de
feu que le béni prit du sanctuaire et qui
pardonne le péché et efface l'erreur,

ጌጋዩ ዝውኡቱ ዘእግዚአብሔር ቃል ዘተሰብኦ
እምኔኪ ዘአዕረገ ለአቡሁ ርእሶ ዕጣነ ወመሥዋእተ
ኃጢአትን የሚያስተሰርይ በደልንም የሚያጠፋ
ይኸውም ካንቺ ሰው የሆነ የእግዚአብሔር ቃል ነው

qui est la Parole de Dieu qui par toi
s'est fait homme, s'est lui-même
offert à son Père comme un encens
pur, comme un agréable sacrifice.

ሥመረ። ንሰግድ ለከ ክርስቶስ ምስለ አቡከ ጌር
ሰማያዊ ወመንፈስከ ቅዱስ ማሕየዊ እስመ መጻእከ
ወአድጎንከ።

ክርስቶስ ሆይ ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ አባትህ ጋራ
መድኃኒት ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ እን
ሰግድልሃለን መጥተህ አድኸናልና።

Nous t'adorons, Christ, avec ton bon
Père céleste et l'Esprit Saint, celui qui
donne la vie, parce que tu es venu et tu
nous as sauvés

ዲያቆን/Diacre

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Levez vous pour la prière

ሕዝብ/Fidèles

እግዚአ ተሣሣለን

አቤቱ ይቅር በለን

Seigneur aie pitié de nous

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

La paix soit avec vous tous

ሕዝብ/Fidèles

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ጋር

Et avec votre esprit

ካህን ስብሐት ወክብር ለሥሉስ ቅዱስ ይደሉ

ዲ/ሀ ይደልዎሙ ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ

ካህን አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ኩሎ ጊዜ
ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም

ሕዝብ አሜን

ልዩ ሦስት ለሚሆን ለአብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም
ሁልጊዜ ክብር ምስጋና ይገባቸዋል ዛሬም ዘወትርም
ለዘላለሙ አሜን

Gloire et honneur sont toujours dus à la
Sainte Trinité, Gloire soit au Père, au Fils, et au
Saint Esprit maintenant et toujours monde sans
fin. Père, Fils, et Saint Esprit maintenant et
toujours monde sans fin. Amen

ዲያቆን/Diacre - ኩሉ ዘኢያፈቅሮ ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ወዘኢየኦምን ልደቶ እማርያም እምቅድስት ድን ግል በ፪ኢ ታቦተ መንፈስ ቅዱስ እስከ ምጽኦቱ ሐዳስ በከመ ይቤ ጳውሎስ ውጉዘ ለይኩን።

ጌታችንንና መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስን የማይወደው የመን ፈስ ቅዱስ ማደሪያ በሁለት ወገን ድንግል ከምትሆን ከቅድስት ማርያም መወለዱንም የማያምን ሰው ሁሉ እንግዳ እስከሚሆን ምጽኦቱ ድረስ ጳውሎስ እንደ ተናገረ የተለየ ይሁን

Que tous ceux qui n'aiment pas notre Seigneur et notre Sauveur Jésus Christ, et qui ne croient pas à sa naissance de la sainte Marie, deux fois vierge, l'arche de l'Esprit Saint jusqu'à sa prochaine venue, qu'ils soient « anathèmes » comme le dit Paul.

የሐዋርያው የጳውሎስ መልዕክት
ወደ

Lecture Epitre de Saint Paul

ሕዝብ/Fidèles

ቅዱስ ሐዋርያ ጳውሎስ ሠናዩ መልእክት ፈዋሴ ዱያን
ዘነሳእከ አክሊለ ሰአል ወጸሊ በእንቲአነ ያድኅን
ነፍሳተን በብዝኃ ሣህሉ ወምሕረቱ በእንተ ስሙ ቅዱስ
አክሊለ ሰማዕታትን የተቀበልህ ድውያንን የምታድን
መልእክትህ የበጀ ክቡር የምትሆን ጳውሎስ ሆይ ስለእኛ ለምንልን
በይቅርታው ቸርነቱ ብዛት ሰውነታችንን ይድን ዘንድ በክብር ስሙ
ስለአመንን

Saint Apôtre Paul, bon messenger, guérisseur
des malades, qui reçut la couronne, demande et
prie pour nous afin qu'il sauve nos âmes dans
la multitude de ses miséricordes et dans sa
pitié ainsi que pour l'amour de son Saint Nom.

ዲያቆን/Diacre

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Levez vous pour la prière

ሕዝብ/Fidèles

እግዚአ ተሣሣለን

አቤቱ ይቅር በለን

Seigneur aie pitié de nous

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

La paix soit avec vous tous

ሕዝብ/ Fidèles

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ጋር

Et avec votre esprit

ዲያቆን/Diacre

ነገር ዘእመልእክተ ረድኡ ወሐዋርያሁ ለእግዚእነ
ኢየሱስ ክርስቶስ ጸሎቱ ወበረከቱ የሃሉ ምስለ ኩልነ
ሕዝብ ክርስቲያን ለዓለመ ዓለም አሜን።

የጌታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሐዋርያው ረድኡ ከሚሆን
መልእክት የተገኘ ቃል ይህ ነው ጸሎቱ በረከቱ በሕዝብ
ክርስቲያኑ ይኑር ለዘላለሙ አሜን።

**Avant lecture dira La parole de l'épître de.....
disciple et apôtre de notre Seigneur Jésus
Christ. Que sa prière et sa bénédiction soient
avec notre communauté pour toujours.**

Amen

2ኛ መልዕክት

ሕዝብ/Fidèles

ቅዱስ ሥሉስ ዘኅቡር ህላዌክ ዕቀብ ማኅበረን በእንተ
ቅዱሳን ኅሩያን ኦርዳኢክ ናዝዘን በሣህልክ በእንተ ቅዱስ
ስምክ።

ባሕርይህ አንድ የሚሆን ልዩ ሦስት ሆይ
አንድነታችንን ጠብቅ ስለ ተመረጡ ክቡራን ደቀ
መዛሙርትህ በይቅርታህ አጽናን ክቡር ስለሚሆን ስለ ስምህ
ብላህ።

Sainte consubstantielle Trinité, préserve
notre communauté pour l'amour de tes
saints disciples élus : conforte-nous dans ta
miséricorde, pour l'amour de ton saint nom.

ዲያቆን/ Diacre

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Levez vous pour la prière

ሕዝብ/ Fidèles

እግዚአ ተሣሃለን

አቤቱ ይቅር በለን

Seigneur aie pitié de nous

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

La paix soit avec vous tous

ሕዝብ/ Fidèles

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ጋር

Et avec votre esprit

ካህን/Prêtre

ነቅሕ ንጹሕ ዘእምኡንቅዕተ ሕግ ንጹሐን ዝውእቱ ዜና
ግብሮም ለሐዋርያት በረከተ ጸሎቶም የሀሉ ምስለ ኩልነ
ሕዝበ ክርስቲያን ለዓለመ ዓለም አሜን።

ንጹሐን ከሚሆኑ ከሕግ ምንጮች የተገኘ ጥሩ ምንጭ
ይኸውም የሐዋርያት የሥራቸው ነገር ነው የጸሎታቸው
በረከት ከሁላችን ጋር ይሁን ለዘላለመ አሜን።

la lecture des Actes des
Apôtres, le prêtre assistant dira.

ግብረ ክዋርያት

የክዋርያት ሥራ

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ አብ
አኃዜ ኩሉ።

ሁሉን የያዝህ አብ ሆይ ቅዱስ
ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ።

**Saint, Saint, Saint es tu, Père
tout puissant.**

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ወልድ ዋሕድ
ዘአንተ ቃለ ኣብ ሕያው

ሕያው የኣብ ቃል የምትሆን ወልድ ዋሕድ
ሆይ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ

**Saint, Saint, Saint es tu, Fils
unique engendré, qui est la parole
du Père vivant.**

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ መንፈስ ቅዱስ
ዘተአምር ኩሎ

ሁሉን የምታውቅ መንፈስ ቅዱስ ሆይ
ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ።

**Saint, Saint, Saint es-Tu, Saint-
Esprit qui connaît toutes choses.**

ዲያቆን/Diacre

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Levez vous pour la prière

ሕዝብ/ Fidèles

እግዚአ ተሣሃለን

አቤቱ ይቅር በለን

Seigneur aie pitié de nous

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

La paix soit avec vous tous

ሕዝብ/Fidèles

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ጋር

Et avec votre esprit

ከሆን/Priest

ደኅንነትን የምንለምንሽ ክብርን የተሞላሽ
ቅድስት ሆይ ደስ ይበልሽ። ሁልጊዜ ድንግል

Réjouis-toi, ô toi à qui nous demandons
la guérison, ô saint plein d'honneur.

ሕዝብ/Fidèles

ደስ ይበልሽ

Réjouis-toi

ካህን/Prêtre

የምትሆኝ አምላክን የወለድሽ የክርስቶስ እናት ሆይ
ኃጢአታችንን ያስተሠርይልን ዘንድ ወደ ልጅሽ
ወደ ወዳጅሽ ወደ ላይ ጸሎታችንን አሳርጊ።

Vierge éternelle, mère de Dieu, mère du
Christ, fais monter notre prière vers ton
Fils bien-aimé, afin qu'il nous pardonne
nos péchés.

ሕዝብ/Fidèles

አሜን

Amen.

ካህን/Prêtre

በእውነት የፅድቅ ብርሃን የሚሆን አምላካችንን
ክርስቶስን የወለድሽልን (ንጽሕት) ሆይ ደስ
ይበልሽ

Réjouis-toi, ô toi qui as porté pour nous
la lumière même de la justice, le Christ
notre Dieu

ሕዝብ/Fidèles

ደስ ይበልሽ

Réjouis-toi

ካህን/Prêtre

ንጽሕት ድንግል ሆይ ለነፍሳችን ይቅርታን ያደርግ
ዘንድ ኃጢአታችንንም ያስተሠርይልን ዘንድ ወደ
ጌታችን ለምኝልን ።

Ô Vierge pure, priez pour nous notre
Seigneur afin qu'il ait pitié de nos âmes
et nous pardonne nos péchés.

ሕዝብ/Fidèles

አሜን

Amen.

ካህን/Prêtre

በእውነት ለሰው ወገን አማላጅ የምትሆኝ ፤
አምላክን የወለድሽ ንጽሕት ቅድስት ድንግል
ማርያም ሆይ ደስ ይበልሽ።

**Réjouis-toi, ô Vierge Marie, mère de
Dieu, sainte et pure, véritable
intercesseur du genre humain.**

ሕዝብ/Fidèles

ደስ ይበልሽ

Réjouis-toi

ከህን/Prêtre

የኃጢአታችንን ሥርየት ይሰጠን ዘንድ በልጅሽ
በክርስቶስ ፊት ለምኝልን።

**Plaide pour nous devant le Christ, ton Fils,
afin qu'il nous accorde la rémission de nos
péchés.**

ሕዝብ/Fidèles

አሜን

Amen.

ካህን/Prêtre

በእውነት ንግሥት የምትሆኝ ንጽሕት ድንግል ሆይ
ደስ ይበልሽ

**Réjouis-toi, ô Vierge pure, très
Reine.**

ሕዝብ/Fidèles:-

ደስ ይበልሽ -

Réjouis-toi.

ካህን/Prêtre

የባሕርያችን መመኪያ ሆይ ደስ ይበልሽ

Réjouis-toi, ô fierté de notre espèce.

ሕዝብ/Fidèles:

- ደስ ይበልሽ

Réjouis-toi.

ካህን/Prêtre

አምላካችን አማኑኤልን የወለድሽልን ሆይ
ደስ ይበልሽ

Réjouis-toi, ô toi qui as donné
naissance à Emmanuel, notre Dieu.

ሕዝብ/Fidèles

ደስ ይበልሽ

Réjouis-toi.

ከህን/Prêtre

በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ፊት እውነተኛ
አስታራቂ ሆነሽ ታስቢን ዘንድ እንለምንሻለን
ለነፍሳችን ይቅርታን ያደርግልን ዘንድ ኃጢአታችንን
ም ያስተሠርይልን ዘንድ

Nous vous demandons de vous souvenir de
nous, ô véritable Médiatrice, devant notre
Seigneur Jésus-Christ, afin qu'il ait pitié de
nos âmes et nous pardonne nos péchés.

ሕዝብ/Fidèles

አሜን -

Amen.

ካህናት/Prêtre

ዝውክቱ ጊዜ ባርኮት ወዝ ውክቱ ጊዜ ዕጣን ኅሩይ
ጊዜ ሰብሐቱ ለመድኃኒን መፍቀሬ ሰብእ ክርስቶስ።

የማመስገን ጊዜ ይህ ነው። የተመረጠ የዕጣን ጊዜም
ይህ ነው። ሰውን ወዳጅ መድኃኒታችንን ክርስቶስን
ማመስገኛ ጊዜ።

**Voici le moment de la
bénédiction ; voici le moment de
la prière de notre Sauveur, celui
qui aime l'humanité, Christ.**

ሕዝብ/Fidèles

ዕጣን ይኣቲ ማርያም ዕጣን ውኣቱ እስመ ዘውሰተ
ከርሣ ዘይትዐዝ እምኩሉ ዕጣን ዘወለደቶ መጽእ
ወኣድኅነን

ማርያም ዕጣን ናት ፤ ዕጣን እርሱ ነው። በማኅጸንዋ
ያደረው ከተመረጠ ዕጣን ሁሉ የሚሸት ነውና ፤
የወለደችው መጥቶ አዳነን

Marie est l'encens, et l'encens est Lui,
parce que celui qui était dans ses entrailles
est plus parfumé que tous les encens
choisis. Lui qu'elle porta vint et nous
sauva.

ካህናት/Prêtre

ዕፍረት ምዑዝ ኢየሱስ ክርስቶስ ንዑ ንሰግድ
ሎቱ ወንዕቀብ ትእዛዛቲሁ ከመ ይሥረይ ለነ
ኃጣውኢ።

ኢየሱስ ክርስቶስ መዓዛ ያለው ሸቱ ነው ፤ ኑ እን
ሰገድለት ትእዛዞቹንም እንጠብቅ ኃጢአታችንን
ያስተሠርይልን ዘንድ።

L'onguent parfumé c'est Jésus Christ. Ô
venons et adorons le et gardons ses
commendements pour qu'il nous
pardonne nos péchés.

ሕዝብ/Fidèles

ተውህቦ ምሕረት ለሚካኤል ውብሥራት ለገብርኤል
ወሀብተ ሰማያት ለማርያም ደንግል

ለሚካኤል ምሕረት ተሰጠው ለገብርኤልም
ማብሠር ፤ ለደንግል ማርያም ሰማያዊ ሀብት።

A Michaël a été donné la
miséricorde, et l'heureuse nouvelle à
Gabriel, et un cadeau céleste à
la Vierge Marie.

ካህናት/Prêtre

ተውህቦ ልቡና ለዳዊት ወጥብብ ለሰሎሞን ወቀርን
ቅብዕ ለሳሙኤል እስመ ውእቱ ዘይቀብዕ ነገሥተ።

ለዳዊት ልቡና ለሰሎሞንም ጥብብ ለሳሙኤልም
ነገሥታቱን የቀባ እርሱ ነውና የሸቱ ቀንድ
ተሰጠው።

A David a été donné la compréhension,
et la sagesse à Salomon, et une corne
d'huile à Samuel, car c'est lui qui a oint
les rois.

ሕዝብ/Fidèles

ተውህቦ መራኅት ለአቡነ ጴጥሮስ ወደንግልና
ለዮሐንስ ወመልእክት ለአቡነ ጳውሎስ እሰመ
ውእቱ ብርሃና ለቤተ ክርስቲያን።

ለአባታችን ለጴጥሮስ መከፈቻ ለዮሐንስም ደንግልና
ለአባታችን ለጳውሎስም የቤተ ክርስቲያን ብርሃኑ
እርሱ ነውና መልእክት ተሰጠው።

A notre père Pierre ont été données les
clés, et la virginité à Jean, le ministère
apostolique à notre père Paul, car il était
la lumière de l'Eglise.

ካህናት/Prêtre

ዕፍረት ምዕዝት ይእቲ ማርያም እስመ ዘውሰተ ከርሣ
ዘይትሌዐል እምኩሉ ዕጣን መጽኢ ወተሠገወ እምኔ
ሃ።

መዓዛ ያለት ሸቱ ማርያም ናት ፤ በማኅጸንዋ ያለው
ከዕጣን ሁሉ የሚበልጥ ነውና መጥቶ ከእርሷዋ ሰው
ሆነ።

L'onguent parfumé est Marie, car il était
dans ses entrailles celui dont le parfun
est plus doux que tous les encens, qui
est venu et s'est incarné en elle

ሕዝብ/Fidèles

ለማርያም ድንግል ንጽሕት ሠምራ ኣብ
ወክሠርገዋ ደብተራ ለማኅደረ ፍቁር ወልዱ።

ንጽሕት ድንግል ማርያምን ኣብ ወደዳት
ለተወደደ ልጁም ማደሪያ ልትሆን ኣሰጌጣት።

En Marie la Vierge pure, le Père fut
pleinement satisfait, et il l'a ornée
pour qu'elle devienne un tabernacle
pour la demeure de son Fils bien-
aimé.

ካህናት/Prêtre

ተውህቦ ሕግ ለሙሴ ወክህነት ለአሮን ተውህቦ
ዕጣን ጎሩይ ለዘካርያስ ካህን።

ለሙሴ ሕግ ለአሮንም ክህነት ተሰጠው።

ለካህኑ ለዘካርያስም የተመረጠ ዕጣን ተሰጠው

**A Moïse a été donnée la loi, et à
Aaron la prêtrise. A Zacharie le
prêtre a été donné l'encens choisi.**

ሕዝብ/Fidèles

ደብተራ ሰምዕ ገብርዋ በከመ ነገረ እግዚእ
ወኦሮን ካህን በማእከሉ ያዐርግ ዕጣን ጥሩዩ።

የምስክር ድንኳን አደረጓት። ጌታ እነደተናገረ
ካህኑ ኦሮንም በመካከላቸው የተመረጠው ዕጣን
ያሳርጋል።

Ils firent un tabernacle de témoignage
selon la parole de Dieu ; et Aaron le
prêtre en son milieu fit monter au ciel
l'encens choisi pur.

ካህናት/Prêtre

ሱራፌል ይሰግዱ ሎቱ ወኪሩበል ይሰብሕዎ
ይጸርሑ እንዘ ይብሉ።

ሱራፌል ይሰግዱለታል ኪሩበልም
ያመሰግኑታል። እንዲህ እያሉ ይዘምራሉ።

Le(s)séraphin(s) l'adorent, et
le(s)chérubin(s) le prient et sécrient
en disant :

ሕዝብ/Fidèles

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር በኀብ አእላፍ
ወክቡር በውስተ ረባዋት።

እግዚአብሔር በአእላፍ መላእክት ዘንድ ቅዱስ
ቅዱስ ቅዱስ ነው። በአለቆችም
ዘንድ ክቡር ነው።

Saint, Saint, Saint est le Seigneur
parmi les milliers, et honoré parmi
les dizaines de milliers.

በኅብረት

አንተ ውኃቱ ዕጣን ኦ መድኃኒን እስመ መጻእከ
ወአድኃንከን ተሣሣለን።

መድኃኒታችን ሆይ! ዕጣን አንተ ነህ ፤ መጥተህ
አድነኸናልና ይቅር በለን።

Tu es l'encens, Ô notre Sauveur, car
tu es venu et tu nous as auvé. Aie
pitié de nous

ከህን/Prêtre

ቅዱስ / Saint

ሕዝብ/Fidèles

እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው
ዘኢይመውት ዘተወልደ እማርያም እምቅድስት ድን
ግል ተሣሃለን እግዚአ።

እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው የማይሞት
ከቅድስት ድንግል ማርያም የተወለደ ፤ አቤቱ ይቅር በለን።

Dieu Saint, Saint fort, Saint Immortel,
qui est né de la Vierge Marie ; aie pitié
de nous, Seigneur.

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው
ዘኢይመውት ዘተጠምቀ በዮርዳኖስ ወተሰቀለ ዲበ
ዕፀ መስቀል ተሣሃለን እግዚአ።

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው
የማይሞት በዮርዳኖስ የተጠመቀ በመስቀል ላይ
የተሰቀለ ፥ አቤቱ ይቅር በለን።

Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel,
qui a été baptisé dans le Jourdain et
crucifié sur l'arbre de la croix ; aie
pitié de nous, Seigneur.

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው
ዘኢይመውት ዘተንሥኦ እመታን
እመ ሣልሰት

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው
የማይሞት በሦስተኛው ቀን ከመታን ተለይቶ የተነሣ

**Saint Dieu, Saint fort, Saint
Immortel, qui s'est relevé de la
mort le troisième jour,**

ዕለት ዐርገ በሰብሐት ውስተ ሰማያት ወነበረ
በየማነ አቡሁ ዳግመ ይመጽእ በሰብሐት
ይኮንን ሕያዋን ወሙታን ፤ ተሣሃለን እግዚአ።

በምስጋና ወደ ሰማይ ወጣ በአባቱም ቀኝ ተቀመጦ
ዳግመኛም ይመጣል በሕያዋንና በሙታን ይፈርድ
ዘንድ ፥ አቤቱ ይቅር በለን።

est monté dans la gloire du ciel, s'est
assis à la droite du Père, et reviendra
dans la gloire pour juger les vivants et
les morts ; aie pitié de nous Seigneur.

ሱብሐት ለአብ ሱብሐት ለወልድ ሱብሐት ለመንፈስ
ቅዱስ ይኣዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን
ወአሜን ለይኩን ለይኩን።

ለአብ ምስጋና ይሁን ለወልድም ምስጋና ይሁን ለመን
ፈስ ቅዱስ ምስጋና ይሁን ዛሬም ዘወትርም
ለዘለዓለሙ አሜን

Gloire au Père, Gloire au Fils, Gloire au
Saint esprit, maintenant et à jamais,
monde sans in. Amen, amen, ainsi soit t
il, ainsi soit t il.

ሕዝብ/Fidèles

ቅዱስ ሥሉስ እግዚአብሔር ሕያው ተሣሃለን።

ልዩ ሦስት ሕያው እግዚአብሔር ሆይ ይቅር
በለን።

**Ô sainte Trinité, Dieu
vivant, aie pitié de nous.**

ካህን/Prêtre

ጸጋ ዘእግዚአብሔር የሃሉ ምስሌክሙ

የእግዚአብሔር ጸጋ ከናንተ ጋራ ይሁን

Que la grâce de Dieu soit avec nous tous.

ሕዝብ/Fidèles

ምስሉ መንፈስክ

ከመንፈሱህ ጋር

Et avec ton esprit

ካህን/Prêtre

ንሰብሐ ለአምላክን

ፈጣሪያችንን እናመሰግን

Louons notre Seigneur

ሕዝብ/Fidèles

ርቱዕ ይደሉ

እውነት ነው ይገባል

En vérité, il le mérite

ካህን/Prêtre

አጽንዑ ሕሊና ልብክሙ

የልባችሁን አሳብ አጽኑ

Purifiez la pensée de votre cœur.

ፊደላዊ/Fidèles

ብን ኅብ እግዚአብሔር እቡን ዘበሰማያት እቡን
ዘበሰማያት ፤ እቡን ዘበሰማያት ፤ ኢታብኣን
እግዚአ ውሰተ መንሱት።

ከእግዚአብሔር ዘንድ አለን። አባታችን ሆይ
አባታችን ሆይ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ ፈተና
አታግባን።

Nous avons de la valeur auprès de
notre Père qui est au ciel, ne nous
laisse pas succomber à la tentation.

ከህኑ የኪዳን ጸሎት “እግዚአ ኢየሱስ ክርስቶስ, ”
የሚለውን በንባብ ያሰማሉ

The priest will read the “O Lord, Jesus Christ”
Prayer of the Covenant.

ሕዝብ/Fidèles (ጠዋት/Morning)

ኪያከ ንሴብሐእ እግዚአ

አቤቱ አንተን እናመሰግናለን

Ô nous te louons

ሕዝብ/Fidèles (ከሰዓት/Afternoon)

ንሴብሐከ እግዚአ

አቤቱ አንተን እናመሰግናለን

Ô nous te louons

ሕዝብ/Fidèles (ጠዋት/Morning)

ኪያከ ንዌድሰ እግዚአ

አቤቱ አንተን እናመስግናለን

Ô nous te louons

ሕዝብ/Fidèles (ከሰዓት/Afternoon)

ንዌድሰክ እግዚአ

አቤቱ አንተን እናመስግናለን

Ô nous te louons

ሕዝብ/Fidèles

አሜን

Amen

ሕዝብ/Fidèles

እቡን ዘበሰማያት ይትቀደስ ስምክ . . .

አባታችን ሆይ በሰማያት የምትኖር . . .

Notre Père qui es aux cieux

በሰላም ገብርኤል መልአክ ኦ እግዚአቶሮ . . .

እመቤታችን ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ. . .

Hail Mary . . .



አጋእገዛተ ዓለም ሥላሴ

ጳጳስ/Fidèles

ኢ ሥሉስ ቅዱስ መሐረን ፥ ኢ ሥሉስ ቅዱስ
መሐከን ፥ ኢ ሥሉስ ቅዱስ ተሣሃለን

ልዩ ሦስት ሆይ ማረን ፥ ልዩ ሦስት ሆይ
ራራልን ፥ ልዩ ሦስት ሆይ ይቅር በለን

Ô Sainte Trinité aie pitié de nous ;
Ô Sainte Trinité épargne nous ; Ô
Sainte Trinité fais nous
miséricorde.

ከህን/Prêtre

ተፈሥሐ. ተፈሥሐ. ተፈሥሐ. ኦ
ማርያም ድንግል ምልዕተ ጸጋ።

ጸጋን የተሞላሽ ድንግል ማርያም ሆይ
ደስ ይበልሽ ደስ ይበልሽ ደስ ይበልሽ

Réjouis-Toi, Réjouis-Toi, Réjouis-Toi
O Vierge Marie, pleine de grâce.

ሕዝብ/Fidèles

እግዚአብሔር ምስሌኪ

እግዚአብሔር ካንቺ ጋራ ነው

Le Seigneur est avec toi.

ካህን/Prêtre

ቡሩክት አንቲ እምአንሰት

ከሴቶች ተለይተሽ የተባረክሽ ነሻ።

Tu es bénie entre toutes les femmes:

ሕዝብ/Fidèles

ወቡሩክ ፍሬ ከርሥክ

የማኅጸንሽም ፍሬ የተባረከ ነው።

Le fruit de ton sein est béni

ካህን/Prêtre

ሰክሊ ለን ኀብ ክርሰቶስ ወልደኪ

ከልጅሽ ከክርሰቶስ ዘንድ ለምኛልን።

Intercède et prie, Ton Fils bien aimé
Jésus Christ

ሕዝብ/Fidèles

ከመ ይሥረይ ለን ኃጣውኢን

ኃጢአታችንን ያስተሠርይልን ዘንድ።

Qu'il pardonne nos péchés

ዲያቆን/ **Diacre**

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Levez vous pour la prière

ሕዝብ/ **Fidèles**

እግዚአ ተሣሣለን

አቤቱ ይቅር በለን

Seigneur aie pitié de nous

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

La paix soit avec vous tous

ሕዝብ/Fidèles

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ኃር

Et avec votre esprit

ካህን/Prêtre

አቤቱ ፈጣሪያችን እግዚአብሔር ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ!
ቅዱሳን የሚሆኑ ደቀመዛሙርትህንና ንጹሐን ለሐዋርያት እን
ዲህ ያልሃቸው እናንተ የምታዩትን ያዩ ዘንድ ብዙ ነቢያት
ጸድቃን ወደዱ አላዩም። እናንተ ዛሬ የምትሰሙትንም
ይሰሙ ዘንድ ወደዱ አልሰሙም።

Seigneur Jésus-Christ, notre Dieu, qui as dit
à tes saints disciples et à tes purs apôtres :
Beaucoup de prophètes et de justes ont
désiré voir ce que vous voyez, et ne l'ont pas
vu ; ils ont désiré entendre ce que vous
entendez, et ne l'ont pas entendu,

የእናንተ ያዩ ዓይኖቻችሁና የሰው ጆሮቻችሁ
ግን የተመሰገኑ ናቸው። እኛንም እንደ እነሱ
የበቃን አድርገን ፤ በቅዱሳን ጸሎት የከበረ ወን
ጌልን ቃል ሰምተን እንሠራ ዘንድ።

mais toi, bienheureux sont tes yeux
qui ont vu et tes oreilles qui ont
entendu, fais que nous aussi, comme
eux, nous puissions entendre et
mettre en pratique la parole de ton
saint Évangile par les prières des

ዲያቆን/Diacre

ጸልዩ በእንተ ወንጌል ቅዱስ።

ክቡር ሰለሚሆን ወንጌል ጸልዩ።

Prions pour le Saint évangile

ሕዝብ/Fidèles

ይረሰዩን ድልዋን ለሰሚዐ ወንጌል ቅዱስ።

የከበረ ወንጌልን ለመስማት የበቃን ያድርጉን።

Permets nous d'entendre le Saint évangile.

የዕለቱ ምስጢክ

ዲያቆን/Deacon

ሃሌ ሉያ! ቁመ ወክረምዑ ወንጌል ቅዱስ ዜናሁ
ለእግዚእነ መድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ።

ሃሌ ሉያ! ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ
ክርስቶስ የተናገረውን ቅዱስ ወንጌል ቁማችሁ
ስመ።

Alléluia, levez vous et prêtez l'oreille
au Saint évangile , le messenger de
notre Seigneur et Sauveur Jésus
Christ:

ካህን/Prêtre

እግዚአብሔር ምስላ ኩልክሙ።

እግዚአብሔር አድርባችሁ ይኑር።

**Que le Seigneur soit avec vous
tous.**

ሕዝብ/Fidèles

ምስላ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋር።

Et avec ton esprit

ካህን/Prêtre

ወንጌል ቅዱስ ፤ ዘክነወ ማቴዎስ/ማርቆስ/
ሉቃስ (ዘሰበከ ዮሐንስ) ቃለ ወልደ
እግዚአብሔር

ማቴዎስ/ማርቆስ/ሉቃስ/ዮሐንስ የተናገረው
የእግዚአብሔር ልጅ ቃል የሚሆን ቅዱስ ወን
ጌል

**Le saint évangile selon
Matthieu/Marc/Luc/Jean, la parole
du Fils de Dieu.**

ፊደል/Fidèles

ሰብሐት ለከ ክርስቶስ ኢግዚአብሔር
ወክሥታኒያ ኩሎ ጊዜ

ጌታዬና ክሥታኒ ክርስቶስ ሆይ
ሁልጊዜ ለክንተ ምስጋና ይገባል።

**Gloire à toi en tout temps, Christ
mon Seigneur et mon Dieu**

(በጸም ወራት)

በወንጌል መራኸከን ወበነቢያት ናዘዘከን
ዘለሊክ አቅረብከን ሰብሐት ለክ።

በወንጌል መራኸን በነቢያትም አጸናኸን አንተ
ቅሉ ለቀረብኸን ምስጋና ይገባል።

Tu nous as guidé avec l'évangile,
conforté avec les prophètes, et
rapproché de toi.

ተፈሥሐ በእግዚአብሔር ዘረድኣኝ ወየብቡ
ለአምላክ ያዕቆብ ፤ ንሥኡ መዝሙረ ወሀቡ ከበሮ
መዝሙር ሐዋዝ ዘምስለ መሰንቆ

በረዳን በእግዚአብሔር ደስ ይበላቸሁ የያዕቆብምንም
አምላክ አመስግኑ መዝሙሩን ያዙ ፤ ከበሮውንም
ስጡ መዝሙር ከበገና ጋራ የተስማማ ነው።

Chantez de joie à Dieu notre force. Poussez
des cris de joie vers le Dieu de Jacob.
Entonnez des cantiques, faites résonner le
tambourin, la harpe mélodieuse et le luth.

ካህን/Prêtre

ነዋ ወንጌል መንግሥት።

ወደ መንግሥተ ሰማያት የምታገባ ወንጌል እነሆ!

**Contemplez l'Evangile du royaume des
cieux.ou Voici l'Evangile qui ouvre le
royaume des cieux**

ንፍቅ ካህን/Asst. Prêtre

መንግሥቶ ወድድቆ ዘአወፈየኒ አወፈይኩክ።

መንግሥቱንና ጽድቁን የሰጠኝን ሰጠኹኸኝ

**Son royaume et sa droiture qu'il m'a
transmis, je te les transmets.(Alors il le
transmet au diacre)**

ዲያቆን/Diacre

ነሰሐ ወእመኑ እሰመ ቀርቦት መንግሥተ ሰማያት

መንግሥተ ሰማያት ቀርባለችና ንሰሐ ግቡ።

**Repens toi car le royaume des
cieux est proche.**



ባርክ እግዚአ ነገር ዘእምወንጌለ ረድኡ ወሐዋርያሁ
ለእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ወልደ እግዚአብሔር ሕያው
ሎቱ ስብሐት ወትረ እስከ ለዓለም ዓለም አሜን።

የሕያው እግዚአብሔር ልጅ የጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስ
ሐዋርያውና ደቀ መዝሙሩ ከሚሆን ወንጌል
የተገኘው ቃል አባቱ ባርክ ምስጋና ዘወትር ገንዘቡ ነው
ለዘለዓለሙ አሜን።

Bénis, Seigneur, la portion d'évangile de,
disciple et apôtre de notre Seigneur Jésus-
Christ, le Fils du Dieu vivant ; à lui soit la gloire,
continuellement, et dans les siècles des siècles.
Amen.

የዕለቱ ወንጌል

Lecture de l'Évangile

ምንባብ ከማቴዎስ ወንጌል

Lecture de l'Évangile selon saint Matthieu

ካህን/priest/

ሰማይ ወምድር የጎልፍ ወቃልየሰ ኢየሱስ ይቤ እግዚእ
ለአርዳኢሁ::

ሰማይና ምድር ያልፋል ቃሌ ግን አያልፍም አለ ጌታ ለደቀ
መዛሙርቱ::

Le ciel et la terre passeront, mais mes
paroles ne passeront point, dit le Seigneur à
son disciple.

ሕዝብ/ Fidèles

ነኣምን ኣብ ዘበኣማን ወነኣምን ወልደ ዘበኣማን ወነኣምን
መንፈስ ቅዱስ ዘበኣማን ህልወ ሥላሴሆሙ ነኣምን፡፡

ኣብን በእውነት እናምናለን ወልድንም በእውነት እናምናለን
መንፈስ ቅዱስንም በእውነት እናምናለን የማይለወጥ
ሦስትነታቸውን እናምናለን፡፡

**Nous croyons en le Père véritable, nous
croyons en le Fils véritable, et nous croyons
en le Saint-Esprit véritable ; nous croyons en
leur Trinité immuable.**

ምንባብ ከማርቆስ ወንጌል

Lecture de l'Évangile selon saint Marc

ካህን/ Prêtre

ዘቦ እዝን ሰሚዐ ለይሰማዕ ይቤ እግዚእ ለኣርዳኢሁ::

ጀሮ ያለው መስማትን ይሰማ ኣለ ጌታ ለደቀ
መዛሙርቱ::

Que celui qui a des oreilles pour
entendre, entende.

ሕዝብ/ Fidèles

እሉ ኪሩቤል ወሱራፌል ያዐርጉ ሎቱ ስብሐተ እንዘ ይብሉ
ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ እግዚአብሔር አብ ወወልድ
ወመንፈስ ቅዱስ።።

እሊህ ኪሩቤልና ሱራፌል ምስጋናን ያቀርቡለታል አብ
ወልድ መንፈስ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ
እግዚአብሔር ነህ እያሉ።።

**Les Chérubins et les Séraphins Lui offrent la
gloire en disant : Saint, Saint, Saint es-tu, ô
Dieu, Père, Fils et Saint-Esprit.**

ምንባብ ከሉቃስ ወንጌል

Lecture de l'Évangile selon saint Luc

ካህን/ Prêtre

ይቀላል ኅልፈተ ሰማይ ወምድር እምትደቅ አሐቲ ቃል
እምኦሪት ወእምነቢያት ይቤ እግዚእ ለአርዳኢሁ::

ከኦሪትና ከነቢያት አንዲቱ ቃል ከምትወድቅ የሰማይና
የምድር ማለፍ ይቀላል አለ ጌታ ለደቀ መዛሙርቱ::

Il est plus facile au ciel et à la terre de passer,
qu'à un seul iota de la Loi de tomber.

ሕዝብ/ Fidèles

መኑ ይመስለከ እምነ አማልክት እግዚአ ኦንተ ውእቱ
ዘትገብር መንክረ ኦርአይኮሙ ለሕዝብከ ኃይለከ
ወአድኅንኮሙ ለሕዝብከ በመዝራዕትከ።

አቤቱ ከአማልክት ወገን የሚመስልህ ማን ነው ተአምራትን
የምታደርግ ኦንተ ነህ ለወገኖችህ ኃይልህን አሳየሃቸው
ወገኖችህንም በክንድህ አዳንሃቸው።

Qui est semblable à toi, Seigneur, parmi les
dieux ? Tu es le Dieu qui accomplit des
merveilles : tu as déclaré ta force parmi les
peuples. Par ton bras, tu as racheté ton
peuple.

ሐርከ ውስተ ሲኦል ወክዕረገ ዩዋ እምህየ ወጸጎከነ ምዕረ ዳግመ
ግዕዛነ እስመ መጻእከ ወኢድነንከነ በእንተ ዝንቱ ንሴብሐከ ወንጾርሕ
ኅቤከ እንዘ ንብል ቡሩክ አንተ እግዚአ ኢየሱስ ክርስቶስ እስመ
መጻእከ ወኢድነንከነ።

ወደ ሲኦል ሄደህ ከዚያ ምርኮን አወጣህ ዳግመኛም አንድ ጊዜ
ነጻነትን ሰጠኸን መጥተህ አድነኸናልና ስለዚህ እናመሰግንሃለን አቤቱ
ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ቡሩክ ነህ እያልን እንጮኸለን መጥተህ
አድነኸናልና።

Tu es descendu dans l'Hadès et les captifs s'en sont
levés, et tu nous as accordé à nouveau la liberté,
car tu es venu et nous as sauvés. C'est pourquoi
nous te glorifions et nous crions vers toi en disant :
Béni sois-tu, Seigneur Jésus-Christ, car tu es venu
et tu nous as sauvés.

ምንባብ ከዮሐንስ ወንጌል

Lecture de l'Évangile selon saint Jean

ካህን/Prêtre

ዘየአምን በወልድ ቦ ሕይወት ዘለዓለም ይቤ እግዚእ
ለአርዳኢሁ::

በወልድ ያመነ የዘለዓለም ሕይወት አለው አለ ጌታ ለደቀ
መዛሙርቱ::

Celui qui met sa foi en le Fils possède la vie
éternelle, don glorieux de Dieu.

ሕዝብ/Fidèles

ቀዳሚሁ ቃል ውእቱ ቃል ቃለ እግዚአብሔር ውእቱ ቃል ሥጋ ኮነ ወኅደረ ላዕሌነ ወርኢነ ስብሐቲሁ ከመ ስብሐተ አሐዱ ዋሕድ ለአቡሁ ቃለ አብ ሕያው ወቃል ማሕየዊ ቃለ እግዚአብሔር ተንሥኦ ወሥጋሁኒ ኢማሰነ።

ቃል በቅድምና ነበረ ይህ ቃል የእግዚአብሔር ቃል ነው ያ ቃል ሥጋ ሆነ በኛም አደረ ለአባቱ እንዳንድ ልጅ የሚሆን ከብሩንም አየን የሕያው የአብ ቃል ነው ቃልም ማሕየዊ ነው የእግዚአብሔር ቃል ተነሣ ሥጋውም አልጠፋም።

Au commencement était le Verbe, et le Verbe était le Verbe de Dieu. Et le Verbe s'est fait chair, et il a habité parmi nous, et nous avons contemplé sa gloire, la gloire du Fils unique venu du Père — le Verbe du Père vivant, le Verbe vivifiant. Et le Verbe de Dieu est ressuscité, et sa chair n'a point connu la corruption.

ዲያቆን/Diacre

ገሉ ንዑስ ክርስቲያን

የክርስቲያን ታናሾች የሆናችሁ ውጡ

Quittez, vous, cathéchumènes.

ዲያቆን/Diacre

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Levez vous pour la prière

ሕዝብ/Fidèles

እግዚአ ተሣሣለን

አቤቱ ይቅር በለን

Seigneur aie pitié de nous

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

La paix soit avec vous tous

ሕዝብ/Fidèles

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ኃር

Et avec votre esprit

ካህን/Prêtre

ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ የጌታችንና

የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት

እግዚአብሔርን እንማልዳለን ፤ ሰው ወዳጅ

ሆይ ከቸርነትህ እንሻለን እንለምናለን።

Nous implorons à nouveau Dieu tout-puissant, Père de notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ, de nous accorder sa bonté. Ô ami de l'humanité,

ካህን/Prêtre

እቤቱ ሐዋርያት የሰበሰቡዋትን አንዲት
የምትሆን የቅድስት ቤተ ክርስቲያንን ሰላም
አሰብ ከዳርቻ እስከ ዓለም ዳርቻ ድረስ
ያለች

**Souviens-toi, Seigneur, de la paix
de l'Église, une, sainte et
apostolique, qui s'étend d'un
bout à l'autre de la terre.**

ዲያቆን/Diacre

ጸልዩ በእንተ ሰላም ቤተ ክርስቲያን እሐቲ
ቅድስት ጉባኤ እንተ ሐዋርያት ርትዕት በኀብ
እግዚአብሔር።

ሐዋርያት ለሰበሰቡዋት በእግዚአብሔር ዘንድ
ሰለቀናች ፤ ክብርት ሰለምትሆን አንዲት ቤተ
ክርስቲያን ጸልዩ።

**Priez pour la paix de l'église
apostolique sainte et unique
orthodoxe dans le Seigneur.**

ጳጳስ/ Fidèles

ከርያላይሶን

ከርያላይሶን

Kyrie eleison.

ዲያቆን/ Diacre

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Levez vous pour la prière

ጳጳስ/ Fidèles

እግዚአ ተሣሃለን

እቤቱ ይቅር በለን

Seigneur, aie pitié de nous.

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Que la paix soit avec vous tous

ሕዝብ/Fidèles

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ጋር

Et avec ton esprit

ዲያቆን/Diacre

ጸልዩ በእንተ ዛቲ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት
ወማኅበርን ውስቴታ

ክብርት ስለምትሆን ስለዚች ቤተ ክርስቲያን
በውስጥ ስላለ አንድነታችንም ጸልዩ

Priez pour cette sainte eglise et pour
notre communauté qui s'y trouve.

ሕዝብ/Fidèles

ማኅበረን ባርክ ዕቀብ በሰላም

አንድነታችንን አጽንተህ በፍቅር ጠብቅ

Bénis notre communauté et garde nous en
paix.

ዲያቆን/Diacre

ንበል ኩልን በጥበበ እግዚአብሔር ጸሎተ
ሃይማኖት

በእግዚአብሔር ጥበብ ሁንን ሁለቶን
የሃይማኖት ጸሎት እንበል

**Prononçons dans la sagesse de
Dieu, la prière de la foi.**

ጸሎተ ሃይማኖት

ሁሉን በያዘ ሰማይንና ምድርን የሚታየውንና
የማይታየውን በፈጠረ በአንድ አምላክ
በእግዚአብሔር አብ እናምናለን።

La prière de la foi

**Nous croyons en un seul Dieu, le Père tout-
puissant, créateur du ciel, de la terre et de
toutes les choses visibles et invisibles.**

ዓለም ሳይፈጠር ከርሱ ጋር በነበረ የአብ አንድ
ልጅ በሚሆን በአንድ ጌታ በኢየሱስ ክርስቶስም
እናምናለን ከብርሃን የተገኘ ብርሃን ፥ ከእውነተኛ
አምላክ የተገኘ አምላክ ፥ የተወለደ እንጂ
ያልተፈጠረ ፤ በመለኮቱ ከአብ ጋራ የሚሰተካከልን

Et nous croyons en un seul Seigneur, Jésus-
Christ, le Fils unique du Père, qui était avec
lui avant la création du monde : Lumière de
la lumière, vrai Dieu du vrai Dieu, engendré
et non pas créé, d'une seule essence avec le
Père :

ሁሉ በእርሱ የሆነ ፤ ያለ እርሱ ምንም የሆነ የለም።
በሰማይም በምድርም ያለ። ስለ እኛ ስለ ሰው
ስለመዳናችን ከሰማይ ወረደ ፤ ከመንፈስ ቅዱስ
የተነሣ ግብር ከቅድስት ድንግል ማርያም ፍጽሞ ሰው
ሆነ።

Par qui toutes choses ont été faites, et sans
qui rien n'a été fait ni au ciel ni sur la terre, qui
est descendu du ciel pour nous les hommes et
pour notre souffle, s'est fait homme et s'est
incarné du Saint-Esprit et de la sainte Vierge
Marie.

ሰው ሆኖ በጴንጤናዊ በዲላጦስ ዘመን ስለ እኛ
ተሰቀለ። ታመመ፣ ሞተ ፣ ተቀበረም ፤ በሦስተኛውም
ቀን ከሙታን ተለይቶ ተነሣ ፣ በቅዱሳን መጻሕፍት
እንደተጻፈ። በክብር ወደ ሰማይ ዐረገ ፤ በአባቱም
ቀኝ ተቀመጠ

S'est fait homme, a été crucifié pour nous du
temps de Ponce Pilate, a souffert, est mort, a été
enseveli et est ressuscité des morts le troisième
jour, comme il est écrit dans les saintes Écritures :
Il est monté au ciel dans la gloire et s'est assis à la
droite de son Père,

ዳግመኛ ሕያዋንን መታንንም ይገዛ ዘንድ በጌትነት
ይመጣል። ለመንግሥቱም ፍጻሜ የለውም። ማሕየዊ
በሚሆን ከአብ በሠረጸ በመንፈስ ቅዱስም እናምናለን።
እንሰግድለት ፤ እናመሰግነውም ዘንድ ከአብና ከወልድ
ጋራ በነቢያት የተናገረን

et il reviendra dans la gloire pour juger les
vivants et les morts ; son règne n'a pas de
fin. Et nous croyons au Saint-Esprit, le
Dieu vivifiant qui vient du Père ; nous
l'adorons et le glorifions avec le Père et le
Fils, qui ont parlé par les prophètes.

ከሁሉ በላይ በምትሆን ሐዋርያት በሰበሰቧት በአንዲት
ቅድስት ቤተ ክርስቲያንም እናምናለን። ኃጢአትን
ለማስተሰረይ በአንዲት ጥምቀት እናምናለን። የሙታንን
ም መነሣት ተስፋ እናደርጋለን ፤ የሚመጣውንም
ሕይወት ፤ ለዘለዓለሙ ፤ አሜን።

**Nous croyons en une seule Église sainte,
universelle et apostolique. Nous croyons en
un seul baptême pour la rémission des
péchés, et nous attendons la résurrection des
morts et la vie future pour les siècles des
siècles. Amen !**

ሕዝብ/Fidèles (በዜማ)

ወንሴ። ትንሣኤ መታን ወሕይወተ

ዘይመጽኦ ለዓለመ ዓለም ፤ አሜን

የመታንንም መነሣት ተስፋ እናደርጋለን

የሚመጣውንም ሕይወት ለዘላለሙ ፤

አሜን

**Et attendez la résurrection des morts
et la vie à venir, sans fin. Amen!**

ከህን/Prêtre

እጄን ከአፍአዊ ዕድፍ ንጹሕ እንዳደረግሁ እንደዚሁም ከሁለቶቹ ደም ንጹሕ ነኝ ደፍራችሁ ወደ ክርስቶስ ሥጋና ደም ብትቀርቡ ከርሱ ለመቀበላችሁ መተላለፍ የለብኝም ።

Je suis aussi pur du sang de vous tous. Si vous vous approchez avec présomption du corps et du sang du Christ, comme j'ai purifié mes mains de toute souillure extérieure, je ne serai pas responsable de ce que vous y avez reçu.

ኃጢአታችሁ በራሳችሁ ይመለሳል እንጂ
በንጹህና ሆናችሁ ባትቀርቡ እኔ
ከበደለችሁ ንጹህ ነኝ

**Je suis pur de ta méchanceté, mais
ton péché retombera sur ta tête si tu
ne t'approches pas dans la pureté.**

ዲያቆን/Diacre

ወይም በቤተ ክርስቲያን ውስጥ በክፋት የቆመ ቢኖር
ጌታችንን ኢየሱስ ክርስቶስን እንዳሳዘነው በርሱም
እንደተነሣሣ ይወቅ ይረዳ ፤ ስለ በረከት ፈንታ
መርገምን ፤ ስለ ኃጢአት ሥርየት ፈንታም ገሣነመ
አሳትን ከእግዚአብሔር ዘንድ ይቀበላል።

Quiconque rit, parle ou se conduit mal dans
l'Église, qu'il sache et comprenne qu'il
provoque la colère de notre Seigneur Jésus-
Christ, qu'il attire sur lui la malédiction au lieu
de la bénédiction, et qu'il recevra de Dieu la
géhenne de feu au lieu de la rémission des
péchés.

ዲያቆን/Diacre

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Levez vous pour la prière

ሕዝብ/Fidèles

እግዚአ ተሣሣለን

አቤቱ ይቅር በለን

Seigneur aie pitié de nous

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

La paix soit avec vous tous

ሕዝብ/Fidèles

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ጋር

Et avec votre esprit

ካህን፡- ጸሎተ አምታ (የስጦታ ጸሎት)

ለዘለዓለሙ ገናና የምትሆን እግዚአብሔር ሆይ!
ያለጥፋት ሰውን የፈጠርኸው። አስቀድሞ በሰይጣን
ቅንዓት የገባውን ሞት ሕያው በሚሆን ልጅህ
በጌታችን በአምላካችንና መድኃኒታችን በኢየሱስ
ክርስቶስ መምጣት አጠፋህ።

Prêtre : « Prière de salutation de saint Basile

Dieu grand et éternel, qui as formé
l'homme incorruptible, tu as aboli la mort,
venue premièrement par l'envie de Satan,
par la venue de ton Fils vivant, notre
Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ,

የሰማይ ሠራዊት እንዲህ እያሉ አንተን
ያመሰግኑባትን ከሰማይ የተገኘች
ሰላምን በምድር ሁሉ መላህ በሰማይ
ለእግዚአብሔር ምስጋና ይገባል ፤
ምድርም ሰላም የሰው ፈቃድ

**et tu as rempli toute la terre de ta
paix qui vient du ciel, et les armées
des cieux te glorifient en disant :
Gloire à Dieu dans les cieux et sur
la terre, paix, sa bonne volonté
envers les hommes.**

ፅዮን/Fidèles

ሰብሐት ለእግዚአብሔር በሰማያት
ወሰላም በምድር ሥምረቱ ለሰብእ

በሰማይ ለእግዚአብሔር ምስጋና ይገባል
በምድርም ሰላም ፤ የሰው ፈቃድ

**Gloire à Dieu au plus haut des cieux
et paix sur la terre aux hommes de
bonne volonté.**

ዲያቆን/Diacre

ጸልዩ በእንተ ሰላም ፍጽምት ወፍቅር
ተከምቱ በበይናቲክሙ በእምነት ቅድሳት
ፍጽምት ሰላምትሆን ሰላምና ፍቅር ጸልዩ ፤
እርስ በርሳችሁ በተለየች እማኜ እጅ ተነሳሱ።

**Prions pour la parfaite paix et le
parfait amour. Saluons-nous les
uns les autres d'une sainte
salutation.**

ሕዝብ/Fidèles

ክርስቶስ አምላክን ረሰየን ድልዋን ከመን
ትአማኅ በበይናቲን በአምኃ ቅድሳት።

አምላካችን ክርስቶስ ሆይ እርስ በርሳችን
በተለየች አማኔ እጅ እንነሳሳ ዘንድ የበቃን
አድርገን።

Christ notre Dieu fais nous nous
saluer d'une sainte salutation.

ክህን/Prêtre

ወንትመጦ እንበለ ኩነኔ እምሀብትከ ቅድስት እንተ ይእቲ እን
በለ ሞት ሰማያዊት በኢየሱስ ክርስቶስ እግዚእነ ዘቦቱ ለከ
ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእሂዝ ይእዜኒ
ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ክብርት ከምትሆን ስጦታህ ሳይፈረድብን እንቀበል፤
ይህችውም የማታልፍ ሰማያዊት ናት በጌታችን በኢየሱስ
ክርስቶስ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ከርሱ ጋር ከመንፈስ
ቅዱስም ጋራ ለአንተ ይገባል ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ
አሜን።

Et de participer, sans condamnation, à Ton don céleste,
saint et immortel, par Jésus-Christ notre Seigneur : Par
qui, à Toi, avec Lui et le Saint-Esprit, soient la gloire et la
domination, maintenant et toujours, et dans les siècles des
siècles. Par lui et par le Saint-Esprit, gloire et domination,
maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles.



ዲያቆን / Diacre

ጸልዩ ፡ በእንተ አበዊነ ፡ ጳጳሳት ፡ ወአበዊነ ፡ ኤጲስቆጶሳት ፡ ወአበዊነ
ቀሳውሰት ፡ ወአኅዊነ ፡ ዲያቆናት ፡ ጸልዩ ፡ ዉሉደ ፡ ዛቲ ፡ ቤተ ፡
ክርስቲያን ፡ በእንተ ፡ መሃይምናን ፡ ወመሃይምናት ፡ ወካዕበ
ሰለአባቶቻችን ፡ ጳጳሳትና ፡ ሰለ አባቶቻችን ፡ ኤጲስቆጶሳት ፡ ሰለ ፡
አባቶቻችን ፡ ቀሳውሰትና ፡ ሰለ ፡ ወንድሞቻችን ፡ ዲያቆናት ፡ ጸልዩ
የዚች ፡ ቤተ ክርስቲያን ፡ ልጆች ፡ ሆይ ፡ ሰለ መሃይምናንና ፡ ሰለ ፡
መሃይምናት ፡ ጸልዩ ፡ ዳግመኛም ፡

Priez pour nos pères les archevêques et les évêques, nos pères les prêtres et nos frères les diacres. Priez, ô enfants de cette Église, pour les hommes et les femmes fidèles.

ጸልዩ ፡ በእንተ ፡ ደናግል ፡ ወመዓሰባት ፡ በእንተ ፡ አእሩግ ፡
ወሕፃናት ፡ በእንተ ፡ ደቂቅ ፡ ወወራዙት ፡ ቁሙ ፡ ሠናየ ፡ ቁሙ ፡
ከመ ፡ ሰላሙ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ የህሉ ፡ ምስሌክሙ ፡፡

ሰለ ደናግልና ፡ ሰለ ፡ ፈቶች ፡ ሰለ ፡ ሽማግሌቶችና ፡ ሰለ ፡ ሕፃናቱ ፡
ሰለ ፡ ልጆችና ፡ ሰለ ጎልማሶች ፡ ጸልዩ ፡፡ የእግዚአብሔር ፡ ፍቅሩ ፡
ከእናንተ ፡ ጋራ ፡ ይኖር ፡ ዘንድ ፡ ቁሙ ፡ በበጎ ፡ ቁሙ ፡

Priez à nouveau pour les vierges, les moines et les moniales, pour les enfants et les nourrissons, pour les personnes âgées et les adultes. Et pour les veuves. Tenez-vous bien, tenez-vous bien pour que la paix de Dieu soit avec vous.

ቅዳሴ ዘጎርጎርዮስ Anaphore de saint Grégoire

ካህን/Prêtre

አኮቴተ : ቁርባን : ዘጎርጎሪዮስ : ኤጲስ : ቆጶስ : ዘኑሲስ : እኅሁ :
ለባሰልዮስ : ጸሎቱ : ወበረከቱ : የሀሉ : ምስለ : ኩልነ : ሕዝበ :
ክርስቲያን : ለዓለሙ : ዓለም : አሜን ::

የኑሲስ : ኤጲስ : ቆጶስ : የባሰልዮስ : ወንድም : የጎርጎርዮስ :
የቁርባን : ምስጋና : ይህ : ነጪ :: ጸሎቱና : በረከቱ : ከሁላችን :
ጋራ : ይኑር : ለዘላለሙ : አሜን

Anaphore de saint Grégoire, évêque de Nysse et frère de Basile : que sa prière et sa bénédiction accompagnent tous les chrétiens et protègent notre pays, l'Éthiopie, dans le monde entier. Amen.

ካህን/Prêtre

እግዚአብሔር ምስላ ኩልክሙ፡፡

እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን፡፡

Le Seigneur soit avec vous tous

ሕዝብ/Fidèles

ምስላ መንፈስክ፡፡

እንደ ቃልህ ይደረግልን፡፡

Et avec ton esprit

ካህን/Prêtre

አእኩትዎ ለአምላክነ፡፡

አምላካችንን አመሰግኑት፡፡

Remercions notre Dieu

ሕዝብ/Fidèles

ርቱዕ ይደሉ፡፡

እውነት ነው ይገባል፡፡

C'est chose digne et bien juste

ካህን/Prêtre

አልዕሉ አልባቢክሙ::

ልቡናቸሁን ከፍ ከፍ አድርጉ::

Elevez vos cœurs

ሕዝብ/Fidèles

ብን ጎበ እግዚአብሔር አምላክን::

በአምላካችን በእግዚአብሔር ዘንድ አለን::

**Nous les avons élevés vers le Seigneur
notre Dieu**

ካህን/Prêtre

ቡራክ፡፡

Benediction

ነአኩቶ ፡ ለገባሬ ፡ ሠናያት ፡ ላዕሌነ ፡ እግዚአብሔር ፡ መሐሪ ፡
አቡሁ ፡ ለእግዚእነ ፡ ወአምላክነ ፡ ወመድኃኒነ ፡ ኢየሱስ
ክርስቶስ ፡፡

ለእኛ በጎ ፡ ሥራን ፡ የሚሠራ ፡ ይቅር ፡ ባይ ፡ የጌታችንና ፡
የአምላካችን ፡ የመድኃኒታችን ፡ የኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ አባት ፡
እግዚአብሔርን ፡ እናመሰግናለን ፡፡

- Nous adressons notre action de grâce à Dieu, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ, qui opère en notre faveur l'œuvre de bonté et se manifeste comme le Miséricordieux.

ነአኩተከ ፡ አምላክ ፡ ቅዱስ ፡ አምላክ ፡ መሐሪ ፡ አምላክ ፡
መስተሣህል ፡ ሩሐቀ ፡ መዓት ፡ ወብዙኅ ፡ ምሕረት ፡ ወደድቅ ፡
አንተ ፡ ዉእቱ ፡ አምላክነ ፡ ዘእንበለ ፡ ጥንት ፡ ወመድኃኒነ ፡
ዘእንበለ ተፍጻሜት ፡፡

ቅዱስ ፡ አምላክ ፤ መሐሪ ፡ አምላክ ፤ ይቅር ፡ ባይ ፡ አምላክ ፡
መዓትህ ፡ የራቀ ፡ ምሕረትህ ፡ የበዛ ፡ እዉነተኛ ፡ ጥንት ፡
የለሌለህ ፡ አምላካችን ፤ ፍጻሜ ፡ የለሌለህ ፡ መድኃኒታችን ፡ አንተ
ነህ ፡፡

Dieu Saint, Dieu Miséricordieux, Dieu de
clémence ; Toi dont la colère est lointaine et la
miséricorde abondante ; Toi qui es la Vérité,
notre Dieu sans commencement et notre
Sauveur sans fin.

የማነ ፡ እዴሁ ፡ እሳት ፡ ወሥልጣነ ፡ ቃሉ ፡ ዘኢይትነሠት ፡ አልቦ ፡
ኅልቁ ፡ ለኩን ፡ ዘመኑ ፡ ወአልቦ ፡ ወሰን ፡ ለራኅቦ ፡ ምኩናኑ ፡፡

ቀኝ ፡ እጁ ፡ እሳት ፡ ነዉ ፡፡ የቃሉም ፡ ሥልጣን ፡ የማይፈርስ ፡
ነዉ ነዉ ፡፡ ለዘመኑ ፡ ብዛት ፡ (ርዝመት ፡) ቁጥር ፡ የለዉም ፤
ለግዛቱም ፡ ስፋት ፡ ወሰን ፡ የለዉም ፡፡

- Sa main droite est un feu ardent ; l'autorité de Sa Parole est immuable. Ses jours sont innombrables dans l'immensité des âges, et l'étendue de Son règne est sans limites.

አልቦ : አድልዎ : በጎቤሁ : ወኢነሢክ : ገጽ : ለአዉሥኦት : ቃሉ :
ኢየጎፍሮ : ለባዕል : እንበይነ : ብዕሉ : ወኢይሰድዶ : ለነዳይ :
መንገለ : ገጽ : ዘአፍኣ ::

በእርሱ : ዘንድ : አድልዎ : የለም ፤ ለቃሉም : ምላሽ ፤ ፊት :
መንሣት : የለበትም :: ባለጸጋዉን : ስለ : ባለ : ጸግነቱ :
አያፍረዉም : ድሀዉንም : ወደ : ዉጪ : አስወጥቶ :
አይሰደዉም::

- En Lui, il n'y a point d'acception de personnes ;
Sa Parole ne souffre ni réplique ni faux-
semblant. Il n'est point ébloui par le riche en
raison de son opulence, et Il ne rejette point
l'indigent loin de Sa présence.

እስመ : አንተ : ወላቅ : ረዳ : ኅቡአት : እምትካት :
ወነጻፊ : ነገር እስከ : እስትንፋስ : ደጋሪት ::

ከጥንት : ጀምሮ : የተሠወረዉን : የምታይ : እስከ :
መጨረሻዬቱ : እስትንፋስም : ነገሩን : የምትመለከት
: አንተ : ነህና ::

Car c'est Toi qui sondes les profondeurs cachées
dès l'origine, et Ton regard pénètre toute chose
jusqu'au dernier souffle de l'existence.

ዲያቆን/Diacre

ንነጽር ፡ ሥነ ስብሐቲሁ ፡ ለአምላክነ ፡፡

የአምላካችንን ፡ የጌትነቱን ፡ ብዛት ፡ እናስተውል ፡፡

Regardons la beauté de la gloire de
notre Dieu.

ዝዉእቱ ፡ ዘገብረ ፡ ሰማየ ፡ ወዝዉእቱ ፡ ወዝዉእቱ ፡ ዘሣረረ ፡
ምድረ ፤ አልቦ ፡ ዕመቅ ፡ ለመለኮቱ ፡ አልቦ ፡ ላዕል ፡ ወአልቦ ፡
ታሕት ፤ አልቦ ፡ ኑህ ፡ ወግድም ፡ አልቦ ፡ የማን ፤

ሰማይን ፡ የፈጠረ ፡ ይህ ፡ ነዉ ፡ ፡ ምድርንም ፡ የፈጠረ ይህ ፡ ነዉ ፡ ፡
ለመለኮቱ ፡ ጥንት ፡ (መሠርት) ፡ የለዉም ፤ ላይ የለዉም ፤ ታችም ፡
የለዉም ፤ ርዝመት ፡ የለዉም ፡ ቁመት ፡ የለዉም ፡ ፡ ፋኝ ፡ የለዉም

C'est Lui qui est l'Auteur des cieux ; c'est Lui qui est
le Créateur de la terre. Sa Divinité est sans principe
ni fondement ; Il n'a ni haut ni bas, ni étendue ni
stature, et Il ne connaît point de dextre.

ወአልቦ ፤ ፀጋም ፡ ወአልቦ ፡ ማዕከል ፡ አላ ፡ ምሉዕ ፡ ወእቱ፡ ወሰተ፡ ኩሉ ፡
አጽናፈ ፡ ዓለም፡፡ ሥወር ወእቱ እምሕሊና ኮሎሙ መላእክት አልቦ
ዘየአምሮ ለህላዌሁ ወአልቦ ዘይኔልቆ ዘለሐኮ በእዴሁ ፡፡

ግራም ፡ የለዉም ፤ መካከል ፡ የለዉም ፡ በዓለም ፡ ዳርቻ
ሁሉ የመላ ነዉ እንጂ፡፡ ከመላእክት ሁሉ ሕሊና የተሠወረ
ነዉ ባሕርዩን የሚያዉቀዉ የለም በእጁ የፈጠረዉንም
የሚቆጥረዉ የለም ፡፡

- Il n'a point de gauche, Il n'a point de milieu ; mais
Il est l'Immensité qui remplit les confins de
l'univers. Sa nature demeure scellée à l'intellect
des anges, et nul ne peut sonder Son essence, ni
dénombrer les œuvres que Sa main a façonnées.

ዲያቆን /Diacre

እለ ትነብሩ ተንሥኡ።

የተቀመጣችሁ ተነሡ።

Vous qui êtes assis, levez vous.

ካህን/Prêtre

መጽክ እመልዕልተ ሰማይ ጠፈሩ ወተሠገወ ኃቤነ ወተሰብኦ ኃብ
ዘቀዳሚ ተግባሩ ወረደ እንዘ ኢየዐርቅ በተድላ መለኮት ወአሕየወነ
በሞተ ዚአሁ ::

ከጠፈሩ ከሰማይ ላይ መጣ ከእኛም ዘንድ ሰዉ ሆነ ከቀደመ
ፍጥረቱ ዘንድ ሰዉ ሆነ ሳይለይ በመለኮት ተድላ ወረደ
በእርሱም ሞት አዳነነን ::

- Il est descendu du firmament des cieux et S'est fait homme parmi nous ; Il a revêtu notre humanité au sein de Sa création première. Sans Se séparer de Sa Divinité, Il est descendu dans l'allégresse, et par Sa mort, Il nous a rachetés.

ዲያቆን / Diacre

ውስተ ጽባሕ ነጽሩ::

ወደ ምስራቅ ተመልከቱ::

Regardez vers l'est

ካህን/Prêtre

ናንቀፀዱ ኅቤከ አዕይንተ አልባቢነ ወናደንን ለከ ቀፈተ ልብነ ግናይ
ለከ ሰብሐት ለመንግሥትከ ወናቀርብ ለከ ዕጣነ ንጹሐ ምስለ
ሊቃነ መላእክቲከ ::

ዓይነ ልቦናችንን ወደ አንተ እናንጋጥጣለን ከሣደ ልቦናችንን
እናዘነብልልሃለን :: ላንተ መገዛት ይገባል ለመንግሥትህም
ምስጋና ይገባል ከሊቃነ መላእክትህም ጋራ ንጹሐ ዕጣንን
እናቀርብልሃለን ::

- Nous élevons les yeux de notre intelligence vers Toi et nous inclinons devant Ta Majesté le cou de notre cœur. À Toi seul appartient l'obéissance, et à Ton Règne la louange éternelle ; avec Tes Archanges, nous T'offrons l'encens pur de notre dévotion.

ሕዝብ/Fidèles

ተዘከረን እግዚአብሔር በውስተ መንግሥትከ ተዘከረን እግዚአብሔር ኦ ሊቅ
በውስተ መንግሥትከ ተዘከረን እግዚአብሔር በውስተ መንግሥትከ በከመ
ተዘከርኩ ለፈያታዊ ዘየማን እንደ ሀሎክ ዲበ ዕፀ መስቀል ቅዱስ።

አቤቱ በመንግሥትህ አሰበን ሊቅ ሆይ አቤቱ በመንግሥትህ አሰበን
ቅዱስ በሚሆን በዕፀ መስቀል ላይ ሳለህ ፈያታዊ ዘየማንን
እንዳሰብከው አቤቱ በመንግሥትህ አሰበን።

Souviens toi de nous, Seigneur, dans ton royaume ;
Souviens-toi de nous, Seigneur Maître, dans ton
royaume Souviens-toi de nous, Seigneur, dans ton
Comme tu t'es souvenu du voleur à ta droite
quand tu étais sur l'arbre de la sainte croix.

ካህን/Prêtre

ንሰፍሕ ለከ አእዳወ መዝራዕት ወንጌልል ዲበ ዝንቱ መሥዋዕት ሐመ በፈቃዱ ወተሰቅለ በሥምረቱ ወሞተ በምክረ አቡሁ ወተንሥኦ በሣልሰት ዕለት ዐረገ በሰብሐት ዉስተ ሰማያት ከነደ ሰማያተ ሥኑ ወመልዐ ምድር ስብሐቲሁ፡፡

ክንድ ያላቸዉ እጆቻችንን ዘርግተን በዚህ መሥዋዕት ላይ እናሳርፋለን፡፡ በፈቃዱ ታመመ በፈቃዱ ተሰቀለ በአባቱ ምክርም ሞተ በሦስተኛዉም ቀን ተነሣ በክብር ወደ ሰማይ ዐረገ ደም ግባቱ ሰማያትን አለበሰ ምስጋናዉም በምድር መላ፡፡

- Nous étendons nos mains et les posons sur ce sacrifice ; Lui qui, de Son plein gré, accepta la Passion et la Croix. Par le dessein de Son Père, Il a connu la mort, et le troisième jour, Il est ressuscité. Il est monté aux cieux avec gloire, revêtant les cieux de Son éclat, tandis que Sa louange remplit la terre entière.

ዲያቆን / Diacre

አገሥት፡፡

ተሰጥዎን መልሱ፡፡

Vous qui êtes assis, levez vous.

ሕዝብ/Fidèles

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ጸባዖት ፍጹም
ምሉዕ ሰማያት ወምድረ ቅድሳተ ስብሐቲክ፡፡

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ እግዚአብሔር የጌትነትህን
ምስጋና በሰማይና በምድር የመላ ነው፡፡

**Saint Saint Saint, parfait Seigneur des
armées, le ciel et la terre sont remplis de
la sainteté et de ta gloire.**

ካህን/Prêtre

አ እግዚአብሔር ሊቅ ሱታፌ ቀዳማዊ ወደኃራዊ አንተ ወእቱ ኅብስተ ሕይወት
ዘወረድክ እምሰማያት ፈኑ መንፈስ ቅዱስ ወኃይለ ዲቦ ዝንቱ ኅብስተ ወላዕለ ዝ
ጽዋዕ ዘይቈድስ ነፍሱን ወሥጋን ወመንፈሱን ከመ ንኩን ንጹሐን ቦቱ እምኩሉ
ኃጣዉኢን።

አቤቱ ጌታዬ ሊቅ ከቀዳማዊና ከደኃራዊ ጋራ አንድ የምትሆን ከሰማይ
የወረድህ የሕይወት ኅብስተ አንተ ነህ ። በዚህ ኅብስተ ላይና በዚህ
ጽዋ ላይ መንፈስ ቅዱስን ኃይልንም ላክ ። ነፍሳችንንና ሥጋችንን
መንፈሳችንንም የሚያነጻ በእርሱ ከኃጢአታችን ሁሉ የነጻን እንሆን
ዘንድ

Ô Seigneur, mon Maître et Docteur, Toi qui es Un avec le
Premier et le Dernier ; Toi qui es le Pain de Vie descendu du
ciel. Envoie la puissance du Saint-Esprit sur ce Pain et sur ce
Calice, afin qu'ils purifient notre âme, notre corps et notre
esprit, et que par eux nous soyons lavés de toutes nos
fautes

ወንቅረብ ለነሢክ ምሥጢርክ ቅዱስ እስመ ለከ ይእቲ
መንግሥት ወኃይል ወሰብሐት ወሰግደት ለዓለም ዓለም::

ቅዱስ ምሥጢርህንም ለመቀበል እንቀርብ ዘንድ መንግሥት
ያንተ ናትና ኃይልና ምስጋና ሰግደትም ለዘላለሙ ::

- Afin que nous puissions nous approcher pour recevoir Tes Saints Mystères ; car à Toi appartiennent le Règne, la Puissance, la Gloire et l'Adoration pour les siècles des siècles.

ኦ አምላክ ዘለዓለም ቀዳማዊ ወደኃራዊ ቀዳማዊ ዘእንበለ
ጌሡም ወደኃራዊ ዘእንበለ ትማልም ብሉዩ መዋዕል ዘእንበለ
ዮም::

ቀዳማዊና ደኃራዊ የምትሆን የዘላለም አምላክ ሆይ ነገ
ሳይኖርበት ቀዳማዊ የሚሆን ትላንት ሳይኖርበት ደኃራዊ
የሚሆን ዛሬ ሳይኖርበት በዘመን ያረጀ :

- Ô Dieu Éternel, qui es le Premier et le Dernier
; Toi qui es le Premier sans qu'il y ait de
"demain", le Dernier sans qu'il y ait d' "hier",
et l'Ancien des Jours sans qu'il y ait de
"présent" au sein du temps.

የዐቁር ማየ በከርሠ ደመና ወያወርድ ዝናመ እምከርሠ ማኅፀና ያዐርግ ዐቀብ
መንገለ ሰማያት ወያወርድ ዝናመ ለሲሳየ ኩሉ ፍጥረት። ይገብር በከመ
ሐለየ ይፈጽም በከመ ፈቀደ።

ዉኃን በደመና ዉስጥ ይቋጥራል ዝናምንም ከማኅፀንዋ ዉስጥ
ያወርዳል ወደ ሰማይ ሽቅብ ያወጣል ለፍጥረት ሁሉ ምግብ ሊሆን
ዝናምን ያወርዳል እንደ አሰብ ያደርጋል እንደወደደም ይፈጽማል።

Il suspend les eaux au sein des nuées et fait
descendre la pluie de leurs entrailles ; Il élève les
vapeurs vers le firmament et répand l'onde féconde
pour sustenter toute créature. Il agit selon Son
dessein et accomplit tout selon Sa volonté.

፫ቱ ዕደዉ ሀለዉ ኅቤነ አታዝያነ ኩሉ ዓለም በአሐቲ ምክር ወበአሐቲ
ሥልጣን ወበአሐቲ ፅምረት። ኅቡረ ምስለ አቡሁ ሰማያተ ገብረ አልቦ
ከማከ መሐሪ ወአልቦ ዘከማከ በሥልጣነ ቃሉ ተዓጋሢ።

ዓለምን ሁሉ የያዙ ሠለስቱ ዕደዉ ከእኛ ዘንድ አሉ ። በአንዲት ምክር
በአንዲት ሥልጣን በአንዲት ተዋሕዶ። ከአባቱ ጋራ በአንድነት ሰማያትን
ፈጠረ እንደ አንተ ይቅር ባይ የለም በቃሉ ሥልጣን እንደ አንተ
የሚታገሥ የለም።

- Les Trois Mains qui soutiennent l'univers sont parmi nous : dans un seul dessein, une seule autorité et une seule Union. Avec Son Père, Il a créé les cieux en unité d'essence ; nul n'est clément comme Toi, et nul ne manifeste une telle longanimité par la puissance de Sa Parole.

ሕዝብ/Fidèles

በከመ ምህረትከ አምላክነ ወአኮ በከመ አበሳነ (፫ተ ጊዜ)

አምላካችን ሆይ እንደቸርነትህ ነው እንጂ እንደ
በደላችን አይደለም::

**Selon ta miséricorde, notre Dieu, et non
selon nos péchés (Trois fois)**

ግሩም ወእቱ እምግሩማን ወልዑል ወእቱ እምልዑላን ወጽኑዕ ወእቱ እምእር እስተ አድባር፡፡ ክቡር ወእቱ ዘይነብር መልዕልተ እርያም ዕመቅ ወእቱ ዘይነብር መትሕተ ማዕምቅት ሠረገላሁ በረድ ወራኅበ ዘወሩ በእሳት ሕፁር ፡፡

ከግሩማን ይልቅ ግሩም ነዉ ከልዑላንም ይልቅ ልዑል ነዉ ከተራሮች ራሶችም ይልቅ ጽኑ ነዉ፡፡ ከእርያም በላይ የሚኖር ክቡር ነዉ ከጥልቅ በታች የሚኖር ጥልቅ ነዉ ሠረገላዉ በረድ ነዉ የዙሪያዉ ሰፋት በእሳት የታጠረ ነዉ፡፡

- Il est plus redoutable que les puissances de la terre et plus élevé que les cimes des cieux ; Il est plus inébranlable que les sommets des montagnes. Glorieux, Il trône au-delà des hauteurs de l'Empyrée ; Insondable, Sa présence pénètre les abîmes les plus profonds. Son char est de cristal de neige, et l'étendue de Son trône est ceinte de flammes ardentes.

ወማእከሉ ዘምሉዕ ጢስ አልቦ ዘይበዉእ ወአልቦ ዘይወፅእ
እንበለ ዉእቶሙ ግሩማን ራእይ እንሰሳ እለ ኋቱ ከነፊሆሙ
ወእንተ ኮለንታሆሙ ምሉዓን አዕይንት፡፡

ማኸሉም ጢስን የተመላ ነዉ በመልክ ግሩማን ከንፎቻቸዉ
ሰድሰት ከሚሆኑ በሁለንተናቸዉ ዓይኖቻን ከተመሉ ከሊህ
ከአርባዕቱ እንሰሳ በቀር የሚገባ የለም የሚወጣም የለም ፡፡

- Son sanctuaire est saturé d'une nuée de fumée ;
nul ne peut y pénétrer ni en sortir, hormis les
quatre Vivants au visage redoutable. Chacun
possède six ailes et leurs corps sont tout parsemés
d'yeux.

ዲያቆን / Diacre

አንሥኡ እደዊከሙ ቀሳውሰት።

ቀሳውሰት እጅቻቸሁን አንሡ።

Prêtres, élevez vos mains.

ካህን/Prêtre

ነሥክ ኅብስተ በእደዊሁ ዘተቀነወ ወበዘለሐኮ ለአዳም አቡነ
ንጹሕ ዉእቱ ዘእንበለ ኃጢአት ወጽሩይ ዉእቱ ዘእንበለ
ተምያን፡፡

አባታችንን አዳምን በፈጠረባቸዉና በተቸነከሩ እጆቹ
ኅብስቱን ያዘ፡፡ ኃጢአት ሳይኖርበት ንጹሕ ነዉ ዝገት
ሳይኖርበት ጽሩይ ነዉ፡፡

- De Ses mains qui façonnèrent Adam, notre père, et qui furent ensuite transpercées par les clous, Il saisit le Pain. Il est pur de tout péché et d'une clarté exempte de toute souillure.

ሕዝብ/Fidèles

ነኣምን ከመ ዝንቱ ውእቱ በኣማን ነኣምን፡፡

ይህ እንደሆነ በእውነት እናምናለን፡፡

**Nous croyons que c'est lui,
vraiment nous croyons**

ካህን/Prêtre

አእኮተ ባረከ። ወወሀቦሙ ለአርዳኢሁ ወይቤሎሙ ንሥኡ ብልዑ
ዝኅብስት ሥጋዩ ውእቱ መብልዐ ጽድቅ ዘበአማን ዘይትወሀብ
ለመድኃኒተ ኩሉ ዓለም። ዘበልዖሂ የሐዩ እስከ ለዓለም ዓለም ።

አመሰገነ ባረከ ቆረሰ። ይህ ኅብስት ለዓለም ሁሉ ደኅንነትን የሚሰጥ
እውነተኛ የጽድቅ መብል ሥጋዬ ነዉ ንሡ ብሉ ብሎ ለደቀ
መዛሙርቱ ሰጣቸዉ። የበላዉም እስከ ዘላለሙ ይድናል ።

Il rendit grâces, bénit et rompit le pain. Puis Il le
donna à Ses disciples, en disant : "Prenez et
mangez, ceci est Mon Corps, la véritable nourriture
de justice qui apporte le salut au monde entier."
Quiconque en mange vivra éternellement.

ሕዝብ/Fidèles

አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንቅላመን ንሴብሐክ ኦ
እግዚእነ ወአምላክነ ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን፡፡

አሜን አሜን አሜን እናምናለን እንታመናለንም ጌታችንና
አምላካችን ሆይ እናመሰግንሃለን ይህ እርሱ እንደ ሆነ
በእውነት እናምናለን፡፡

**Amen, amen amen : nous croyons et nous
confessons, nous te glorifin, O notre Siegneur
et notre Dieu, que cest lui noud lr croyons
vraiment.**

ወካዕበ ነጻረ ዲበ ዝንቱ ጽዋዕ ማየ ሕይወት ምስለ ወይን አእኩተ ባረከ። ወቀደሰ ወመጠዎሙ ለእሊአሁ ሐዋሪያቲሁ ወይቤሎሙ ንሥኡ ስትዩ ዝጽዋዕ ደምየ ወእቱ ስቴ ሕይወት ዘበአማን ። ዘስትየ እምኔሁ ቦ ሕይወት ዘለዓለም ንሥኡ ስትዩ እምኔሁ ኩልከሙ ይኩንከሙ ለሕይወት ወለመድኃኒት።

ዳግመኛም በዚህ ጽዋ ላይ ከወይን ጋራ የሕይወት ውኃን ተመለከተ አመሰግነ ባረከ። አከበረ። ይህ ጽዋ እዉነተኛ የሕይወት መጠጥ የሚሆን ደሜ ነዉና ንሡ ጠጡ ብሎ ለወገኖቹ ለሐዋሪያት ሰጣቸዉ። ከርሱ የጠጣ የዘላለም ሕይወት አለዉ። ለሕይወትና ለመድኃኒት ይሆናችሁ ዘንድ ሁላችሁ ንሡ ጠጡ ፡

De nouveau, Il regarda ce calice où l'eau de vie était mêlée au vin ; Il rendit grâces, bénit et sanctifia. Puis Il le donna à Ses proches, les Apôtres, en disant :
"Prenez et buvez, car ceci est Mon Sang, le véritable breuvage de vie. Quiconque en boit possède la vie éternelle. Prenez et buvez-en tous, afin qu'il devienne pour vous source de vie et de salut.

ሕዝብ/ Fidèles

አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንትአመን ንሴብሐከ ኦ
እግዚእነ ወአምላክነ ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን፡፡

አሜን አሜን አሜን እናምናለን እንታመናለንም ጌታችንና
አምላካችን ሆይ እናመሰግንሃለን ይህ እርሱ እንደ ሆነ
በእውነት እናምናለን፡፡

**Amen amen amen : nous croyons et nous
confessons, nous te glorifions, O notre
Seigneur et notre Dieu, que c'est lui nous
croyons vraiment.**

ካህን/Prêtre

እለ ተጋባእከሙ ዉስተ ዛቲ ቤተ ጸሎት ምጽላየ
ኩሎሙ መሃይምናን ወመሃይምናት::

የወንዶችና የሴቶች ሁሉ መጸለያ በምትሆን በዚህች
በጸሎት ቤት የተሰበሰባችሁ ::

Ô vous qui êtes ici rassemblés dans cette
maison de prière, lieu d'intercession pour tous,
hommes et femmes.

ሕዝብ/ Fidèles

ንዜኑ ሞተክ እግዚአ ወትንሣኤክ ቅድስተ ነአምን ዕርገተክ ወዳግመ
ምጽአተክ ንሴብሐክ ወንትአመነክ ንሰእለክ ወናስተበቆሳክ ኦ
እግዚእነ ወአምላክነ።

አቤቱ ሞትህን ቅድስት ትንሣኤህንም እንነግራለን ዕርገትህን ዳግመኛ
መምጣትህን እናምናለን እናመሰግናለን እናምንሃለንም ጌታችንና
አምላካችን ሆይ እንለምንሃለን እንማልድሃለንም።

**Nous proclamons ta mort, Seigneur, et ta sainte
résurrection ; nous croyons en ton ascension et ta
seconde venue. Nous te glorifions, et nous te
confessons, nous t'offons nos prières et te
supplions, O notre Seigneur et notre Dieu.**

ካህን/Prêtre

ቀዳማሁ ቃል ዉእቱ ቃል ቃለ እግዚአብሔር :: ዉእቱ ቃል ሥጋ ኮነ ወኅደረ ላዕሌነ ወሠወሮ እምሌነ:: ለብሰ ሥጋ ዘይማሰን ወረሰዮ ዘኢይማሰን ወበይእቲ ሥጋ ተቀሥፈ ዘኢይትቀሠፍ አምላክ::

ቃል ቀዳማዊ ነዉ:: ያ ቃል የእግዚአብሔር ቃል ነዉ ያ ቃል ሥጋ ሆነ በእኛም አደረ ከእኛም ሠወረዉ:: የሚጠፋ ሥጋን ለበሰ የማይጠፋም አደረገዉ:: በዚህችም ሥጋ የማይገረፍ አምላክ ተገረፈ::

Le Verbe est primordial ; ce Verbe est le Verbe de Dieu. Ce Verbe S'est fait chair, Il a demeuré parmi nous et S'est manifesté en nous. Il a revêtu une chair corruptible pour la rendre incorruptible. Par cette même chair, le Dieu impassible a souffert la flagellation.

ንዑ ትርአዩ ዘንተ ቅሥፈተ እለ ትሳተፉ ሕማመ ቢጽከሙ ወእለ ትትዌከፉ ሕማመ ፍቁራኒከሙ። ዕፁብ ወእቱ ለዘይሬእዮ በዓይን ወመድምም ወእቱ ለዘይሰምዖ በእዝን። ንዑ ትርአዩ ጽፋዓተ መላትሕ እምገብር ወተኮርዖተ ርእሰ በበትር በዐዉደ ሊቃነ ካህናት።

በወንድማችሁ መከራ አንድ የምትሆኑ የወዳጆቻችሁንም መከራ የምትቀበሉ ይህን ግርፋት ታዩ ዘንድ ኑ። በዓይን ለሚያየዉ ዕፁብ ነዉ በጀሮዉ ለሚሰማዉ ድንቅ ነዉ። ከባሪያ የፊቱን መጸፋትና በሊቃነ ካህናቱም ሸንጎ ራሱን በዘንግ መመታቱን ታዩ ዘንድ ኑ።

Venez, vous qui êtes unis par les souffrances de votre Frère et qui portez en vos cœurs les afflictions de vos proches : venez contempler Sa flagellation. C'est un spectacle indicible pour l'œil qui regarde, et un prodige redoutable pour l'oreille qui entend. Venez voir Celui qui accepte le soufflet au visage de la main d'un esclave, et dont la tête est frappée par le roseau devant le sanhédrin des grands prêtres.

ንዑ ትርአዩ አክሊለ ዘሦክ ዘአስተቀጸልዎ ለማሕየዌ ኩሉ:: ንዑ ናስተብርክ ለባሕቲቱ ኩልክሙ ሠራዊተ መላእክት እለ ትሠርሩ መልዕልተ አየራት ወእለ ትትፌነዉ ኀበ ፀሓይ ወወርኀ ወከዋክብት ወእለሂ ተዐርጉ ኀበ አብሕርት ወቀላያት ::

ሁሉን የሚያድን ጌታን ያቀዳጁትን የእሾህ ዘዉድ ታዩ ዘንድ ኑ:: ለርሱ ብቻ እንሰግድ ዘንድ ኑ:: በአየር ላይ የምትወጡ ሁላችሁ የመላእክት ሠራዊት ወደ ፀሓይና ወደ ጨረቃ ወደ ከዋክብትም የምትላኩ ወደ ባሕርና ወደ ቀላያትም የምትወጡ::

Venez contempler la couronne d'épines dont ils ont ceint le Seigneur, Lui qui est le Salut du monde. Venez, afin que nous nous prosternions devant Lui seul. Vous tous, armées angéliques qui parcourez les airs ; vous qui êtes envoyés vers le soleil, la lune et les étoiles ; vous qui descendez vers les mers et les abîmes : venez !

ባሕር ርዕደተ ወማየ ተከዚ ጎየት ሶበ ርእየት ጽፍዓተ መላትሒሁ
ለአምላክ ፀሐይ ጸለመ ወወርኅ ደመ ኮነ ወከዋክብት እምዕባየ ብርሃኖሙ
ተዐርቁ። ሞት ፈርህ ወዲያብሎስ ወደቀ ወሲኦል ሐረት ምስለ እሊኦሃ
ኅቡረ ለቀበላ አምላክ ግሩም።

የአምላክን የፊቱን መጸፋት ባየች ጊዜ ባሕር ተንቀጠቀጠች ማየ ተከዚም
ሸሸች። ፀሐይ ጨለመ ጨረቃም ደም ሆነ ከዋክብትም ከብዙ
ብርሃናቸው ተራቆቱ። ሞት ፈራ ዲያብሎስም ወደቀ። ሲኦልም ግሩም
የሆነ አምላክን ለመቀበል ከወገኖቻቸው ጋራ ባንድነት ሄደች።

À la vue du soufflet infligé au visage de Dieu, la mer
tressaillit de crainte et les flots du fleuve prirent la
fuite. Le soleil s'obscurcit, la lune se changea en sang
et les astres furent dépouillés de leur immense éclat.
La Mort fut saisie d'effroi, le Diable fut terrassé, et le
Schéol s'avança avec les siens à la rencontre du Dieu
redoutable.

ንዑ ትርአዩ ዕፁብ ነገረ ዘተገብረ ዉስተ ቤተ ጸሎት ጊዜ ይበዉእ ሊቀ
ካህናት ዉስተ ዉሳጤ መንጦላዕት ወይብልዋ ኩሎሙ ኅባኢተ መለኮት
ይእቲ ወሠዋሪተ ኩሉ ሕሊናት። ቦኣ ኅቤሃ እግዚኣ ኣጋዕዝት ወመናፍስት
እንዝ ይጸዐን ዕዋለ ኣድግ ትሑት።

የካህናት ኣለቃ ወደ መጋረጃ ዉስጥ በገባ ጊዜ በጸሎት ቤት የተደረገዉን
ድንቅ ነገር ታዩ ዘንድ ኑ። ሁሉም መለኮትን የምትሸሸግ ሕሊናትንም ሁሉ
የምትሠዉር ናት ይሏታል የኣጋዕዝትና የመናፍስት ጌታ በተዋረደ ኣህያ
ግልገል ተቀምጦ ወደርስዋ ገባ።

Come to see the wonderful thing which was done in
the house of prayer when the high priest entered
within the veil of which all said that it was the dwelling
place of the Deity and the concealing of all thoughts.
The Lord of lords and spirits entered there in riding
upon the lowly colt of an ass.

መለኮቶ አርአየ ለኩሉ ሕፃናት እለ ይብሉ ቡሩክ ዘይመጽእ
በሰመ እግዚአብሔር ወቡሩክ አንተ እግዚአብሔር አምላክ
አማልዕክት ወንጉሠ እስራኤል።

በእግዚአብሔር ስም የሚመጣ ብሩክ ነዉ አንተም
የአማልክት አምላክ የእስራኤልም ንጉሥ እግዚአብሔር
ቡሩክ ነህ እያሉ ለሚያመሰግኑ ሕፃናት ሁሉ ጌትነቱን አሳየ።

Il a révélé sa divinité à tous les enfants qui
disaient : « Béni soit celui qui vient au nom du
Seigneur » et « Béni sois-tu, Seigneur, Dieu
des dieux et Roi d'Israël ».

ዑደተ ሆሣዕና አርአየ ለእሊአሁ አርዳኢሁ ወይቤሎሙ ቡሩክ በሉ እንዝ ትጸርሑ በዐቢይ ቃል ሆሣዕና በአርያም፡፡

ሆሣዕና በአርያም ሆሣዕና በአርያም ሆሣዕና በአርያም፡፡

የሆሣዕናን ዑደት ለነርሱ ለደቀ መዛሙርቱ አሳየ ቡሩክ እርሱ በታላቅ ቃል እየጮሃቸው ሆሣዕና በአርያም በሉ አላቸዉ፡፡

ሆሣዕና በአርያም ሆሣዕና በአርያም ሆሣዕና በአርያም፡፡

Il montra à ses disciples la manière de faire le tour avec le Hosanna. Le Bienheureux leur dit : Dites, en criant d'une voix forte : Hosanna au plus haut des cieux. Hosanna au plus haut des cieux, Hosanna au plus haut des cieux, Hosanna au plus haut des cieux.

ሕዝብ/Fidèles

ሆሃዕና በኢርያም ሆሃዕና በኢርያም ሆሃዕና
በኢርያም::

ሆሃዕና በኢርያም ሆሃዕና በኢርያም ሆሃዕና
በኢርያም::

Hosanna au plus haut, Hosanna au
plus haut, Hosanna au plus haut.

ካህን/Prêtre

እምሆሣዕናሁ አርአየ ተአምረ ወመንከረ ዘኢተገብረ እምቅድመዝ ወዘኢይከዉንሂ እምድኅረዝ።

ሆሣዕና በአርያም ሆሣዕና በአርያም ሆሣዕና በአርያም።።

ከመድኃኒትነቱ የተነሣ ከዚህ አስቀድሞ ያልተደረገ ከዚህም በኋላ የማይደረግ ተአምራትንና መንከራትን አሳየ።

ሆሣዕና በአርያም ሆሣዕና በአርያም ሆሣዕና በአርያም።።

De son hosanna, il a fait surgir des miracles et des prodiges qui n'ont jamais été faits auparavant et qui ne se reproduiront jamais plus.

Hosanna au plus haut des cieux, Hosanna au plus haut des cieux, Hosanna au plus haut des cieux.

ሕዝብ/Fidèles

ሆሃዕና በኢርያም ሆሃዕና በኢርያም ሆሃዕና
በኢርያም::

ሆሃዕና በኢርያም ሆሃዕና በኢርያም ሆሃዕና
በኢርያም::

Hosanna au plus haut, Hosanna au
plus haut, Hosanna au plus haut.

ካህን/Prêtre

እምሆሣዕናሁ ኦርአየ ጸጋ ወኃይለ ወረደ እምልዑል መንበሩ እንዝ ኢያንቀለቕል እመሠረተ ቤቱ::

ሆሣዕና በኦርያም ሆሣዕና በኦርያም ሆሣዕና በኦርያም::

ከመድኃኒትነቱ የተነሣ ከቤቱ መሠረት ሳይናወጥ ከልዑል መንበሩ ወርዶ ጸጋንና ኃይልን አሳየ::

ሆሣዕና በኦርያም ሆሣዕና በኦርያም ሆሣዕና በኦርያም ::

Dès son hosanna, il a fait preuve de grâce et de puissance, il est descendu de son grand trône sans être déplacé des fondations de sa maison. Hosanna au plus haut des cieux, Hosanna au plus haut des cieux, Hosanna au plus haut des cieux.

ሕዝብ/Fidèles

ሆሃዕና በኢርያም ሆሃዕና በኢርያም ሆሃዕና
በኢርያም::

ሆሃዕና በኢርያም ሆሃዕና በኢርያም ሆሃዕና
በኢርያም::

Hosanna au plus haut, Hosanna au
plus haut, Hosanna au plus haut.

ካህን/Prêtre

እምሆሣዕናሁ ወሀበ ፈልፈለ አንብዕ ለኃጥኣን ከመ ያጽ ድቆሙ ለጊጉያን
ያንጽ ሐሙ ለርሱሐን ወይሚጠሙ ለስሑታን ::

ሆሣዕና በአርያም ሆሣዕና በአርያም ሆሣዕና በአርያም::

ከመድኃኒትነቱ የተነሣ ለኃጥኣን የዕንባ ምንጭ ሰጠ የበደሉትን
ያጸድቃቸዉ ዘንድ ያደፉትን ያነጻቸዉ ዘንድ የሳቱትን ይመልሳቸዉ
ዘንድ:: ሆሣዕና በአርያም ሆሣዕና በአርያም ሆሣዕና በአርያም::

De son hosanna, il a accordé aux pécheurs une source
de larmes pour qu'il justifie les méchants, purifie les
sales et ramène ceux qui ont péché par ignorance

Hosanna au plus haut, Hosanna au plus haut, Hosanna
au plus haut.

ሕዝብ/Fidèles

ሆሃዕና በኢርያም ሆሃዕና በኢርያም ሆሃዕና
በኢርያም::

ሆሃዕና በኢርያም ሆሃዕና በኢርያም ሆሃዕና
በኢርያም::

Hosanna au plus haut, Hosanna au
plus haut, Hosanna au plus haut.

ካህን/Prêtre

እምሆሣዕናሁ ጸገወ ብርሃነ ለእዉራን ዳግመ ዘኢይጠፍዕ ዘኢይክል
ዓለም ነሢኡቶ። እምቅድመ ሕሊና የአምር ወእምቅድመ ሕሊና
ይፈትን ወአልቦ ዘይትኅብኦ ።

ከመድኃኒትነቱ የተነሣ ለዕዉራን ዳግመኛ የማይጠፋ ዓለም
ሊቀበለዉ ማይቻለዉ ብርሃንን ሰጣቸዉ። ከሕሊና አስቀድሞ
ያዉቃል ከአሳብም በፊት ይመራመራል የሚሠወረዉም የለም ።

De son hosanna, il a accordé la lumière aveugle qui
ne peut plus s'éteindre et que le monde ne peut
pas trouver. Il sait avant que l'on ne pense, et rien
ne lui est caché.

ዲያቆን / Diacre

በእንተ ብፁዕ ወቡሩክ ወክቡር ሊቀ ጳጳስነ አባ -- ወብፁዕ ጳጳስ አባ --:: አባ ቲቶ አባ ፊልሞና ወአባ እንድራኒቆስ ወአባ ባሲሊቆስ:: በእንተ እሉ አግብርቲክ አበዊነ ጳጳሳት ወአበዊነ ኤጲስቆጶሳት ወአበዊነ ካህናት ወአጎዊነ ዲያቆናት ርቱዓነ ሃይማኖት::

ብፁዕ ንዑድ ቡሩክና ክቡር ስለሚሆን ስለ ጳጳሳችን አለቃ ስለ አባ -- ብፁዕ ስለሚሆን ስለ አባ --:: ስለ አባ ቲቶ ስለ አባ ፊልሞና ስለ አባ እንድራኒቆስ ስለ አባ ባሲሊቆስ:: ባሮችህ ስለሚሆኑ ስለነዚህ አባቶቻችን ጳጳሳት ስለ አባቶቻችን ኤጲስቆጶሳት ሃይማኖታቸዉ ስለቀና አባቶቻችን ካህናት ስለ ወንድሞቻችን ዲያቆናት::

Pour notre Bienheureux, Illustre, Béni et Vénérable Pontife, l'Abba [Nom] ; et pour notre Bienheureux Abba [Nom]. Pour les Pères Tite, Philémon, Andronique et Basilique. Pour Tes serviteurs, nos pères les Métropolitites et nos pères les Évêques ; pour nos pères les Prêtres de la foi orthodoxe et pour nos frères les Diacres.

ወለእሉ ሕዝብከ መሐሮሙ ወለኩሎሙ አዕርፍ ነፍሶሙ ወተሣሃሎሙ እወ እግዚአ ኣምላክነ ኀድግ ሎሙ አበሳሆሙ ወኢትነጽር ምግባረ ኃጢአቶሙ። እለ ይቀርቡሂ ለነሢአ ሥጋከ ቅዱስ ወለእለ ኢይቀርቡሂ ይቅረቡ አዝዞሙ በትእዛዘ ቃልከሰ ኩሉ ይነጽሕ።

እሊህንም ወገኖቸህን ማራቸዉ። የሁሉንም ነፍስ አሳርፍ ይቅርም በላቸዉ። አቤቱ ኣምላካችን በደላቸዉን በእዉነት ይቅር በላቸዉ። የኃጢአታቸዉንም ሥራ አትመልከት። ቅዱስ ሥጋህን ለመቀበል የቀረቡትን ያልቀረቡትንም ይቀርቡ ዘንድ እዘዛቸዉ። በቃልህ ትእዛዝስ ሁሉ ይነጻል።

Fais miséricorde à Ton peuple et accorde le repos à l'âme de chacun ; pardonne-leur, Seigneur notre Dieu, et efface véritablement leurs offenses. Ne regarde point l'œuvre de leurs péchés, mais ordonne à ceux qui se sont approchés de recevoir Ton Corps Saint, comme à ceux qui s'en sont tenus éloignés, d'accéder aux Mystères. Car par le seul commandement de Ta Parole, tout être est sanctifié.

ለእሉኒ ወለኩሎም አዕረፍ ነፍሶም ወተሣሃሎም ዉስተ ሕፅነ
አብርሃም ይሰሐቅ ወያዕቆብ ወበእንተ እለ ተደኅሩ ዉስተ ዛቲ እምነ
ቤተ ክርስቲያን ወሐሮም ወተሣሃሎም ለኩሎም ለዓለም ዓለም፡፡

የሊህንም የሁሉንም ነፍስ በአብርሃም በይሰሐቅና በያዕቆብ አጠገብ
አሳርፍ ይቅርም በላቸዉ፡፡ ከዚህች ከእናታችን ቤተ ክርስቲያን ወደ
ኃላ ያሉትን ሁሉንም ማራቸዉ ይቅርም በላቸዉ ለዘላለሙ፡፡

Accorde le repos à l'âme de tous ceux-ci auprès
d'Abraham, d'Isaac et de Jacob ; fais-leur
miséricorde et pardonne-leur. Prends en pitié tous
ceux qui se tiennent en retrait de notre mère la
Sainte Église ; pardonne-leur et fais-leur grâce pour
l'éternité.

ካህን/ Prêtre

አ ሥሉስ ቅዱስ አጋዜ ኩሉ ዓለም ዘገበርከ ዐቢየ ወመንከረ በሥልጣን ቃልከ። ባርክ ምሥራቀ ወምዕራብ ሰሜነ ወደቡብ መስዐ ወአዜበ። ባርክ ሰማየ ወምድረ ወባሕረ ወአፍላገ ወአንቅዕተ ማያት ወኩሎ ዓይነ ማይ።

ልዩ ሦስት አቤቱ ዓለሙን ሁሉ የያዘህ በቃልህ ሥልጣን ደገኛና ድንቅ ሥራን የሠራህ። ምሥራቁንና ምዕራቡን ሰሜኑንና ደቡቡን መስዑንና አዜቡን ባርክ ሰማይንና ምድርን ባሕሩንና ወንዞችን የዉኃዉንም ፈሳሾች የዉኃዉንም ምንጭ ሁሉ ባርክ።

Ô Trinité Sainte, Seigneur qui soutiens l'univers, Toi qui par la puissance de Ta Parole as accompli des œuvres admirables et prodigieuses : bénis l'Orient et l'Occident, le Nord et le Midi, les vents du Septentrion et de l'Auster. Bénis le ciel et la terre, la mer et les fleuves, les courants des eaux et toutes les sources vives.

ባርክ ነፍሳተ ሰማይ ወዝናማተ። ባርክ ፀሐየ ወወርኅ ወከዋክብተ ባርክ
አድባረ ወአዉግረ ዕፀወ ወሰብለ ወፍሪያተ ምድር። ባርክ እለ ሀለዉ
ቢታሕተ ሰማይ ወእለሂ ሀለዉ ቢታሕተ ምድር።

የሰማይን ነፋስ ዝናሙንም ባርክ። ፀሐይንና ጨረቃን ከዋክብትንም
ባርክ። ተራራዉንና ኮረብታዉንም። ዕንጨቱንና ሰብሉን የምድርንም
ፍሬ ባርክ። ከሰማይ ቢታች ያሉትን ከምድርም ቢታች ያሉትን ባርክ።

Bénis les vents des cieux et la rosée des pluies ; bénis
le soleil, la lune et l'armée des étoiles. Bénis les
montagnes et les collines, les arbres des forêts et les
moissons des champs ; sanctifie tous les fruits de la
terre. Répands Ta bénédiction sur tout ce qui demeure
sous les cieux et sur ce qui s'étend dans les
profondeurs de la terre.

ክርስቶስ አምላክነ ምላዕ ዉስተ ልቦሙ ፈሪሆተ ስምከ
ወአስተናብር ሕይወቶሙ እስከ ለዓለም::

አምላካችን ክርስቶስ ሆይ በልቦናቸዉ ስምህን መፍራትን
ምላ አነዋወራቸዉንም እስከ ዘላለሙ አከናዉን::

- Ô Christ notre Dieu, remplis leur cœur de la crainte de Ton Nom et affermis leur marche dans la droiture jusqu'à l'éternité.

ዲያቆን / Diacre

መሐሮሙ እግዚአ ወተሣሃሎሙ ለሊቃነ ጳጳሳት ጳጳሳት
ኤጲስ ቆጶሳት ቀሳውሳት ወዲያቆናት ወኩሎሙ ሕዝብ
ክርስቲያን፡፡

አቤቱ የጳጳሳቱን አለቆች ጳጳሳቱንና ኤጲስ ቆጶሳቱን
ቀሳውሳቱንና ዲያቆናቱን የክርስቲያን ወገኖች ሁሉ ማራቸው
ይቅርም በላቸው፡፡

**Seigneur, ayez pitié des patriarches, des
archevêques, des évêques, des prêtres,
des diacres et de tout le peuple chrétien.**

ካህን/Prêtre

ለእሉኒ ወለኩሎሙ አግብርቲከ ወአእማቲከአዕርፍ ነፍሳተ አበዊሆሙ ወአበዊነ ጳጳሳት ቅዱሳት፡፡ አቡነ ጳውሎስ ወአቡነ ጴጥሮስ ወአቡነ አባ ያዕቆብ ጳጳስ ወአቡነ ክቡር ጳስ አባ ማቴዎስ፡፡ ዮሐንስ ወስምዖን ወያዕቆብ ወልደ እልፍዮስ ወያዕቆብ ሐዋርያ እኑሁ ለእግዚእነ ኤጲስቆጶስ ዘኢየሩሳሌም፡፡

የነዚህንም የሁሉንም የወንዶችና የሴቶች ባሮችህን የአባቶቻቸውንና የቅዱሳን አባቶቻችንን የጳጳሳቱን ነፍስ አሳርፍ፡፡ አባታችን ጴጥሮስና አባታችን ጳውሎስ አባታችን ጳጳሱ አባ ያዕቆብም ክቡር አባታችን ጳጳሱ አባ ማቴዎስም፡፡ ዮሐንስና ስምዖን የእልፍዮስ ልጅ ያዕቆብም የኢየሩሳሌም ኤጲስቆጶስ የጌታችን ወንድም የሚሆን ሐዋርያዊ ያዕቆብም

Accorde le repos à l'âme de tous Tes serviteurs et de toutes Tes servantes, ainsi qu'à celle de leurs pères et de nos saints pères les Pontifes. Souviens-Toi de nos pères Pierre et Paul ; de notre père le Pape Abba Jacob et de notre vénérable père le Pape Abba Matthieu. Souviens-Toi de Jean, de Simon et de Jacques fils d'Alphée ; ainsi que de l'Apôtre Jacques, frère de notre Seigneur et Évêque de Jérusalem.

በእንተ እሉ አግብርቲከ ማርቆስ ወሉቃስ ቲቶ ፊልሞና ወቀሌምንጦስ
ባስልዮስ ወአትናሲስ ወኤጲፋንዮስ ወኤጲስቆጶስ አባ ሕርያቆስ
ወአቡነ ክቡር ሊቀ ጳጳሳት አባ ዮሐንስ ወአቡነ ጳጳስ አባ ሲኖዳ።

ባሮችህ ስለሚሆኑ ስለ ማርቆስና ሉቃስ ቲቶ ፊልሞና ስለ
ቀሌምንጦስም ባስልዮስና አትናሲዮስ ኤጲፋንዮስና ኤጲስቆጶስ አባ
ሕርያቆስ፤ ክቡር የሚሆን ሊቀ ጳጳሱ አባ ዮሐንስ። አባታችን ጳጳሱ
አባ ሲኖዳ።

**Pour Tes serviteurs Marc et Luc, Tite et Philémon ;
pour Clément, Basile et Athanase, Épiphanie et
l'Évêque Abba Heryacos ; pour notre vénérable
Patriarche Abba Jean et notre père le Pape Abba
Chenouda.**

ከመ ታሠኒ ሕይወቶሙ ወታዲነት ወትረ መዓዛ ዕጣኖሙ
ወትምሐረን ኪያነሂ በጸሎተ ዚአሆሙ ለዓለመ ዓለም፡፡

አነዋወራቸውና ታቀና ዘንድ ዘወትርም የዕጣናቸውና መዓዛ
ታሻትት ዘንድ እኛንም በነርሱ ጸሎት ትምረን ዘንድ ለዘላለሙ፡፡

- Afin que Tu diriges leur conduite dans la droiture, que Tu agréés à jamais le parfum de leur encens, et que par leurs prières, Tu nous fasses miséricorde pour l'éternité.

መቅደሙ አዕርፍ ነፍሳተ አበዊነ ጳጳሳት ወአበዊነ ኤጲቆጶሳት እለ አዕረፉ
ውስተ ዛቲ ቤተክርስቲያን ቀሳውስት ወዲያቆናት አናጉኒሰጢስ
ወመዘምራን ወአፃውያነ ኅዋኅው ኅቡረ:: እስመ አንተ እግዚአ ማዕምረ
ኅቡኣት አንሥአሙ በትንሣኤከ ቅድስት::

አስቀድሞ በዚህች ቤተ ክርስቲያን ያረፉትን የአባቶቻችንን የጳጳሳቱንና
ያባቶቻችንን የኤጲስቆጶሳቱን ነፍሳት የቀሳውስቱንና የዲያቆናቱነረ
የአናጉንሰጢስና የመዘምራኑንም፤ በር የሚዘጉትንም ነፍሳት በአንድነት
አሳርፍ:: አቤቱ አንተ የተሰወረውን የምታውቅ ነህና በቅድስት ትንሣኤህ
አስነሣቸው::

Accorde le repos à l'âme de tous ceux qui se sont
endormis avant nous en cette Église : nos pères les
Pontifes et nos pères les Évêques, les Prêtres et les
Diacres, les Lecteurs et les Chantres, ainsi que les
Portiers du sanctuaire. Ô Toi qui connais les secrets des
cœurs, ressuscite-les au jour de Ta Sainte Résurrection.

ወለነሂ እለ ተጋባቸን ለነሢኦ ሥጋከ ቅዱስ ወለሰትየ
ደምከ ክቡር አቁመነ በየማንከ ምስለ እለ ገብሩ
ፈቃደክ።

ቅዱስ ሥጋህን ለመቀበልና ክቡር ደምህን ለመጠጣት
የተሰበሰቡን እኛንም ፈቃድህን ከሠሩ ሰዎች ጋራ
በቀኝህ አቁመን።

- Et nous qui sommes ici rassemblés pour recevoir
Ton Corps Saint et boire Ton Sang Précieux, daigne
nous placer à Ta droite, parmi ceux qui ont
accompli Ta volonté.

አልሕቅ ሕፃናቲነ ወወራዙቲነ ወእንጎ መዋዕሊሆሙ እስከ ርስዓን
ወኢታንዲ ብዑላኒነ ወአብዕል ነዳያኒነ። ፈውስ ድወያኒነ ወኢታድዊ
ሕያዋኒነ ተሣሃል ዘሞተወመሐር ዘሐይወ።

ሕፃናቶቻችንንና ጉልማሶቻችንን አሳድግ፤ ዕድሜያቸውንም
አርዝም። እስከ እርጅና ባለጸጎቻችንንም ድሆች አታድርግ።
ድሆችንም ባለጸጎች አድርግ። ድወያኑን አድን። ሕያዋኑን ጠብቅልን
የሞተውን ይቅር በል በሕይወት ያለውንም ማር።

- Fais grandir nos enfants et nos jeunes gens ;
multiplie le nombre de leurs jours. Soutiens nos
vieillards et ne laisse point s'appauvrir les nôtres qui
sont dans l'abondance. Relève les indigents et
comble-les de Tes biens. Guéris les infirmes et
protège les vivants ; pardonne à ceux qui se sont
endormis et fais miséricorde à ceux qui subsistent.

ሕዝብ/ Fidèles

አሜን እግዚአ መሐረን እግዚአ መሐከን እግዚአ ተሳሃለን።

አሜን አቤቱ ማረን አቤቱ ራራልን አቤቱ ይቅር በለን።

**Amen; Seigneur aie pitié de nous,
Seigneur épargne-nous,
Seigneur sois miséricordieux.**

ካህን/Prêtre

ባርክ ርእሰየ፡፡ ወቀድስ ነፍሰየ

ወአንጽሕ ሥጋየ፡፡

ለነሢአነ ሥጋክ ማሕየዊ ወለሰትየ ደምክ ደመ ምሥጢር መለኮታዊ፡፡

ራሴን ባርክ፡፡

ነፍሴንም አክብር፡፡

ሥጋዬንም አንጸማሕየዊ ሥጋህን ለመቀበል የመለኮታዊ ምሥጢር ደም
የሆነ ደምህንም ለመጠጣት፡፡

**Sanctifie mon être, glorifie mon âme et purifie ma
chair, afin que je sois digne de recevoir Ton Corps
vivifiant et de boire Ton Sang, qui est le Sang du
Mystère Divin.**

ዲያቆን /Diacre

በኩሉ ልብ ናስተበቀኝ ለእግዚአብሔር አምላክነ ኅብረተ
መንፈስ ቅዱስ ሠናየ ከመ ይጸግወኑ።

በፍጹም ልብ አምላካችንን እግዚአብሔርን እንማልደው
ያማረ የመንፈስ ቅዱስን አንድነት ይሰጠን ዘንድ።

De tout cœur supplions le Seigneur notre
Dieu qu'il nous accorde la bonne communion
de l'Esprit Saint.

ሕዝብ/Fidèles

በከመ ሀሎ ሀልወ ወይሄሉ ለትውልደ ትውልድ
ለዓለመ ዓለም::

በፊት እንደነበረ ለዘላለሙ ለልጅ ልጅ ይኖራል::

Comme il était, comme il l'est et comme
il le sera de génération en génération,
pour les siècles des siècles.

ካህን/Prêtre

ደሚረከ ተሀቦሙ ለእለ ይነሥኡ እምኔሁ ይኩኖሙ ለሕይወት ወለመድኃኒት ዘለዓለም፡፡

ከእርሱ ለሚቀበሉ ሰዎች አንድ አድርገህ ሰጣቸው፡፡ የዘላለም ሕይወት መድኃኒት ይሆናቸው ዘንድ፡፡

- Accorde-leur de ne former qu'un seul corps, tous ceux qui reçoivent ces Saints Mystères ; qu'ils deviennent pour eux un remède de salut et le gage de la vie éternelle.

ሕዝብ/Fidèles

አሜን፡፡

Amen

ካህን/Prêtre / ሕዝብም ይቀበላል/Congregation shall repeat/

ሀብን ንኅበር በዘዚአክ መንፈስ ቅዱስ ወፈውሰነ በዝንቱ ጵርስፎራ ከመ ብክ ንሕየው ዘለኩሉ ዓለም ወለዓለም ዓለም::

ያንተ በሚሆን በመንፈስ ቅዱስ አንድ እንሆን ዘንድ ሰጠን በዚህ ጵርስፎራ (በሥጋው በደሙ) አድነን ለዓለሙ ሁሉ በምትሆን በአንተ ለዘላለሙ ሕያዋን እንሆን ዘንድ::

Accorde nous d'être unis par ton Esprit, et guéris nous par cette oblation afin que nous puissions vivre en toi pour toujours.

ቡሩክ ስሙ ለእግዚአብሔር ወቡሩክ ዘይመጽእ በስሙ
እግዚአብሔር ወይትባረክ ስሙ ስብሐቲሁ ለይኩን ለይኩን
ቡሩክ ለይኩን ::

የእግዚአብሔር ስሙ ምስጉን ነው በእግዚአብሔር ስም
የሚመጣውም ምስጉን ነው የጌትነቱ ስም ይመስገን ይሁን
ይሁን የተመሰገነ ይሁን::

**Béni soit le nom du Seigneur, et béni soit
celui qui vient au nom de son Seigneur, et
que le nom de sa gloir soit béni. Ainsi soit il,
ainsi soit il ainsi soit il béni**

ፈኑ ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ላዕሌን።

የመንፈስ ቅዱስ ጸጋ ላክልን።

**Envoie la grâce de l'Esprit Saint sur
nous.**

ዲያቆን/Diacre

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Levez vous pour la prière

ሕዝብ/Fidèles

እግዚአ ተሣህለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Seigneur aie pitié de nous

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኩልከሙ::

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን::

La paix soit avec vous tous

ሕዝብ/Fidèles

ምስለ መንፈስከ::

እንደ ቃልህ ይደረግልን

Et avec votre esprit

እግዚአብሔር ዘተናገረ ምስሉ ኣቡነ ኣብርሃም በላዕሊ ዕፀ
ምንባር እንዘ ይብል ኦ ኣብርሃም ኦ ኣብርሃም ኦ ኣብርሃም ኣነ
ውእቱ ኣምላክከ ወኣምላክ ኣበዊከ ወኢኮንኩ ባዕደ ኣምላክ።

ከኣባታችን ኣብርሃም ጋራ በተቀመጠበት ዕንጨት ላይ
እንዲህ ብሎ የተነጋገረ እግዚአብሔር። ኣብርሃም ሆይ
ኣብርሃም ሆይ ኣብርሃም ሆይ ኣምላክህና የኣባቶችህ ኣምላክ
እኔ ነኝ። ልዩ ኣምላክ ኣይደለሁም ብሎ።

- Dieu, qui S'entretint avec notre père Abraham sous l'arbre où il était assis, lui parla ainsi : "Abraham ! Abraham ! Abraham ! C'est Moi qui suis ton Dieu et le Dieu de tes pères. Je ne suis point un Dieu étranger.

ወኩን ዐቃቤ ትእዛዝየ ወቃለ ዚአየ ዘነገርኩከ ወአነ እሁብሙ ምድረ ለደቂቅከ ወአበዝኖሙ ለዘርዕከ ከመ ኮከበ ሰማይ ወከመ ኖፃ ዘድንጋገ ባሕር። ተንሥእ ኦ ኦብርሃም ወንሣእ መሶበ ኅብስት ወጸሕበ ወይን ወግበር ሐፂነ

ትእዛዜን፤ የነገርሁህንም ቃሌን የምትጠብቅ ሁን፤ እኔም ለልጆቼህ ምድርን እሰጣቸዋለሁ ዘርህንም እንደ ሰማይ ኮከብ እንደ ባሕር ዳር አሸዋ አበዛቸዋለሁ። ኦብርሃም ሆይ ተነሥ፤ ኅብስት ያለበትን መሶብና ወይን ያለበትን ፊቀን መቀረጭትም (መቀስ) አብጅ።

Garde Mes commandements et observe la parole que Je t'ai adressée ; alors Je donnerai la terre à tes enfants, et Je multiplierai ta descendance comme les étoiles du ciel et comme le sable au bord de la mer. Abraham, lève-toi ! Prépare le panier pour le pain et le vase pour le vin, et apprête le couteau du sacrifice.

ወ፪ተ እምደቂቅከ ምስሌከ ወዕርግ ዲበ ደብር፤ ወጸውዖ ቪተ ጊዜ
እንዘ ትብል ኦ ብእሴ እግዚአብሔር ኦ ብእሴ እግዚአብሔር ኦ ብእሴ
እግዚአብሔር :: ወሶቤሃ ይወጽ ብእሴ ዘመፍርህ ጥቀ ወሶበ ርኢኮ
ኢትፍራህ::

ከብላቴኖቸህም ሁለቱን ከአንተ ጋራ ይዘህ ወደ ተራራ ውጣ:: ስሙ
መልከ ጼዴቅ የሚባለውን ካህን የእግዚአብሔር ሰው ሆይ
የእግዚአብሔር ሰው ሆይ የእግዚአብሔር ሰው ሆይ ብለህ ሦስት ጊዜ
ጥራው:: ያን ጊዜ ፈጽሞ የሚያስፈራ ሰው ይወጣል፤ ባየኸውም ጊዜ
ፈጽሞ የሚያስፈራ ሰው ይወጣል፤ ባየኸውም ጊዜ አትፍራ::

Prends avec toi deux de tes serviteurs et gravis la
montagne. Invoque par trois fois le prêtre nommé
Melchisédech, en t'écriant : "Homme de Dieu !
Homme de Dieu ! Homme de Dieu !" Alors surgira un
être d'un aspect redoutable ; mais lorsque tu verras
cet homme terrible paraître devant tes yeux, ne crains
point.

ወተንሥኦ ኦብርሃም በከመ ነበረ እግዚአብሔር ወነሥኦ ምስሌሁ መሶበ
ኅብስት ወጸሐበ ወይን ወክልኤተ እምደቂቁ። ወገብረ ሐዲነ ወዐርገ ዲበ
ደብር ወጸርሐ እንዘ ይብል ኦ ብእሴ እግዚአብሔር ኦ ብእሴ
እግዚአብሔር ኦ ብእሴ እግዚአብሔር ፃእ።

ኦብርሃምም ተነሣ፤ እግዚአብሔር እንደ ነገረው ኅብስት ያለበትን
መሶቡንና ወይን ያለበትን ፊቀኑን ከብላቴኖቹም ሁለቱን ይዞ
መቀረጭቱንም አበጀ፤ ወደ ተራራም ወጣ፤ የእግዚአብሔር ሰው ሆይ
የእግዚአብሔር ሰው ሆይ የእግዚአብሔር ሰው ሆይ ውጣ ብሎም ጮኸ።

Abraham se leva donc et, selon la parole que le
Seigneur lui avait adressée, il prit le panier à pain et le
vase à vin ; il s'adjoignit deux de ses serviteurs,
apprêta le glaive du sacrifice et gravit la montagne.
Arrivé au sommet, il s'écria par trois fois : "Ô homme
de Dieu ! Homme de Dieu ! Homme de Dieu, parais
devant nous !

ወእምዝ ወፅኦ ብእሲ ዘመፍርህ በሕቁ ወሶበ ርእዮ ኣብርሃም ወድቀ
በገጹ ወኮነ ከመ ምውት፡፡ ወሰፍሐ እዴሁ መልከ ጼዴቕ ወኣንሥኦ
ወይቤሎ ተንሥእ ኦ ኣብርሃም ወኢትፍራህ እስመ እግኣብሔር
ዘፈነወከ ኅቤየ ውእቱ ይቤለኒ ይመጽእ ኅቤከ

ከዚህ በኋላ ፈጽሞ የሚያስፈራ ሰው ወጣ፡፡ ኣብርሃምም ባየው ጊዜ
በግንባሩ ወደቀ እንደ ሞተም ሆነ፡፡ መልከ ጼዴቕም እጁን ዘርግቶ
አነሣው፡፡ ኣብርሃም ሆይ ተነሥ ኣትፍራ አለው፤ ወደኔ የላከህ
እግዚኣብሔር እርሱ ወዳንተ ይመጣል ብሎ ነግሮኛልና፡፡

- Aussitôt parut un être d'un aspect redoutable. À cette
vue, Abraham tomba face contre terre et devint
comme mort. Mais Melchisédech, étendant la main, le
releva et lui dit : "Abraham, lève-toi et ne crains point
; car le Seigneur qui t'a envoyé vers moi m'a révélé
qu'Il vient Lui-même à ta rencontre.

ወተንሥኦ ኦብርሃም ወተናገሩ ፪ሆሙ ዕቢያቲሁ
ለእግዚአብሔር አምላክነ።

ኦብርሃምም ተነሣ ሁለቱም የአምላካችንን
የእግዚአብሔርን የጌትነቱን ተነጋገሩ።

- Abraham se releva alors, et tous deux s'entretinrent de la Majesté et de la Seigneurie de notre Dieu le Seigneur.

ዲያቆን / Diacre

ጸልዮ::

Prions

ሕዝብ/Fidèles

አቡነ ዘበሰማያት ይቅቀደስ ስምክ ትምጺክ መንግሥትክ ወይኩን
ፈቃደክ በከመ በሰማይ ከማሁ በምድር ሲሳየን ዘለለዕለትን ሀብን የም
ኅድግ ለነ አበሳነ ወጌጋየን።

አባታችን ሆይ በሰማይ የምትኖር ስምህ ይቀደስ መንግሥትህ ትምጣ
ፈቃድህ በሰማይ እንደሆነች እንዲሁም በምድር ትሁን የዕለት
እንጀራችንን ስጠንዛሬ በደላችንንም ይቅር በለን።

**Notre père qui est aux cieux, que ton nom soit
sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit
faite sur la terre comme elle est au ciel, ; donne
nous notre pain de ce jour,**

ከመ ንሕነኒ ንኅድግ ለዘአበሰ ለነ ኢትኣብኣነ እግዚአ ውስተ
መንሱት አላ አድኅነነ ወባልሐነ እምኹሉ እኩይ እስመ ዚአከ
ይአቲ መንግሥት ኃይል ወስብሐት ለዓለመ ዓለም፡፡

እኛ የበደሉንን ይቅር እንደምንል አቤቱ ወደ ፈተናም
አታግባን ከከፉ አድነን እንጂ መንግሥት ያንተ ናትና ኃይልም
ምስጋናም ለዘላለሙ፡፡

pardonne nous nos offenses comme nous
pardonnons à ceux qui nous ont offensé, et ne
nous conduis pas dans la tentation mais délivre
nous et sauve nous de tout mal : car à *toi est
le Règne, la puissance et la gloire pour
toujours.

ካህን/Prêtre

ወተንሥኦ ኦብርሃም ወነሥኦ መቅረፀ ቃርፀ አጽፋረ እደዊሁ ወእገሪሁ ወሥኦርተ
ርእሱ። ወተንሥኦ መልከ ጼዴቅ ወነሥኦ መሶበ ኅብስት ወጸሐበ ወይን ወአንሥኦ
አይንቲሁ ዉስተ ሰማይ አእኮተ ባረከ ወፈተተ ወወሀበሙ በረከተ ለኦብርሃም
ወለለደቂቁ።

ኦብርሃምም ተነሥቶ መቁረጫቱን ይዞ የእጁንና የእግሩን ጥፍሮች ቆረጠ።
የራሱንም ጠጉር፡ ፡መልከ ጼዴቅም ተነሥቶ ኅብስት ያለበት መሶቡንና
ወይን ያለበትን ፊቀኑን ይዞ ዓይኖቹን ወደ ሰማይ አንሥቶ አመሰገነ። ባረከ
ቆረሰም። ለኦብርሃምና ለልጆቹ በረከትን ሰጣቸዉ፡

- Abraham se leva et, saisissant le glaive, il coupa les ongles de ses mains et de ses pieds, ainsi que les cheveux de sa tête. Melchisédech se leva à son tour ; prenant le panier contenant le pain et le vase contenant le vin, il leva les yeux vers le ciel et rendit grâce. Il bénit, rompit le pain et donna la bénédiction à Abraham et à sa postérité.

ኦ እግዚአብሔር አምላክን ዘተወከፍከ ቁርባን ዝኩ ጸድቅ ተወከፍ ኅቤከ
ዘንተ መሥዋተነ ወአንጽሐነ በፍጹም ነፍስ ወሥጋ ወመንፈስ ወሕሊና
ከመ በልብ ንጹሕ ወበፍርሃተ ነፍስ ንንብብ ዘእንበለ ጽርዓት ወኢፍርሃት
ወከመ ንበል ኦ እግዚአብሔር ቅዱስ አቡነ ዘበሰማያት፡፡

የዚህን ጸድቅ ቁርባን የተቀበልህ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ ይህን
መሥዋዕታችንን ወዳንተ ተቀበል፡፡ በፍጹም ነፍስና ሥጋ በመንፈስና
በሕሊና አንጸን፡፡ በንጹሕ ልብና በነፍስ ፍርሃት ያለማቋረጥና ያለመፍራት
እንናገር ዘንድ በሰማይ ያለህ ቅዱስ አባታችን እግዚአብሔር ሆይ ብለንም
እንጠራ ዘንድ፡፡

Ô Seigneur notre Dieu, Toi qui as agréé l'oblation de
ce juste, daigne recevoir aussi notre présent sacrifice.
Purifie-nous tout entiers, en notre âme et notre chair,
en notre esprit et notre conscience. Accorde-nous de
T'invoquer sans relâche, d'un cœur pur et d'une âme
recueillie, sans trouble et sans crainte, en disant :
"Notre Père qui es aux cieux, Dieu Saint !

ናስተበቀዓወከ አ አብ ቅዱስ ወኄር ዘያፈቅር ኂሩተ ኢታብአነ ውስተ መንሱት ወኢይቅንየነ ስሕተት አላ አድኅነነ እምኩሉ ምግባረ እኩይ ወእምሕሊናሁ ወጽርዓታቲሁ ወመናግንቲሁ ወሁከታቲሁ፡፡

ቅዱስ አባት ሆይ ቸርነትንም የምትወድ ቸር ሆይ እንማልድሃለን ወደ ጥፋት እንዳታገባን ስሕተትም እንዳይገዛን ከከፉ ሥራ ሁሉ አድነን እንጂ ከአሳቡ ከቦዘኑ ከተንኮሉ ከሁከቱም፡፡

Père Saint, Toi qui es la Bonté même et l'Ami des hommes, nous T'implorons : ne nous livre pas à la perdition et ne laisse point l'égarement nous asservir ; mais délivre-nous de toute œuvre mauvaise, des pensées ténébreuses, de l'indolence de l'âme, de la fourberie et de tout trouble.

ወኣብጥሎ ለዘያሚክረን ወሰድዶ እምነን ወገሥጽ ሁከታቲሁ
ዘተከለ ዲቤን ወብትክ እምነን ምክንያተ እንተ ትወሰድን ዉስተ
ኃጢአት ወባልሐን በኃይልክ ቅዱስ በኢየሱስ ክርስቶስ
እግዚእን።

የሚፈታተነንን አጥፋዉ ከእኛም አርቀዉ። በእኛ ላይ የተከለዉን
ሁከቱንም ገሥጽ ወደ ኃጢአት የምትወሰድንንም ምክንያት ከእኛ
ቁረጥ። ጽኑ በሚሆን ኃይልህ በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ
አድነን።

Anéantis le Tentateur et éloigne-le de nous.
Réprime le tumulte qu'il a semé en nos âmes et
retranche de nos vies toute occasion de chute. Par
Ta puissance invincible, délivre-nous en notre
Seigneur Jésus-Christ.

ካህንና ሕዝብ በመቀጣበል /Priest and Congregation in succession
ሠራዊተ መላእክቲሁ ለመድኃኔ ዓለም ይቀውሙ ቅድሚሁ
ለመድኃኔ ዓለም::

የመድኃኔ ዓለም አገልጋዮች የሚሆኑ የመላእክት ሠራዊት
በመድኃኔ ዓለም ፊት ይቆማሉ::

**Armées des anges du Sauveur du Monde
tenez vous devant le Sauveur du monde.**

ካህንና ሕዝብ በመቀባበል /Priest and Congregation in succession

ወይኬልልዎ ለመድኃኔ ዓለም ሥጋሁ ወደሙ ለመድኃኔ
ዓለም::

መድኃኔ ዓለምን የመሰግኑታል የመድኃኔ ዓለም ሥጋውና
ደሙ::

**Et entourez le Sauveur du monde, même le
corps et le sang du Sauveur du monde.**

ወንብዳሕ ቅድመ ገዱ ለመድኃኔ ዓለም
በአሜሪካ ዚኦሁ ለክርስቶስ ንገኑ።

ወደ መድኃኔ ዓለም ፊት እንቅራብ እርሱን
በማመን ለክርስቶስ እንገዛለን።

**Rapprochons-nous du Sauveur du
monde. Dans la foi qui est sienne
soumettons-nous au Christ.**

ዲያቆን / Asst. Diacre

አርኅዉ ኖታ መኳንንት።

መኳንንት ደጀቻቸሁን ከፈቱ።

Ouvrez les portes, princes

ዲያቆን / Diacre

እለ ትቀውሙ አትሕቱ ርእሰክሙ::

የቆማችሁ ሰዎች እራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ::

**Vous qui êtes debout inclinez vos
têtes**

ካህን/Prêtre

መልዐ ሀብታተ ጸጋ፤ ወልድከ ዋሕድ እግዚእነ ወአምላክነ
ወመድኃኒነ ኢየሱ ክርስቶስ ወአመነ በሕማሙ ማሕየዊ ወዜነወነ
ሞቶ ወአመነ በትንሣኤሁ በፍጹም ምስጢር፡፡

ያንድ ልጅህ የጌታችን የአምላካችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ
ክርስቶስ የጸጋው ሀብት መላ፡፡ ማሕየዊ በሚሆን ሕማሙ አምነናል፤
ሞቱን ተናገርን፤ በፍጹም ምስጢር መነሣቱንም አምነናል፡፡

La surabondance des dons de la grâce de Ton Fils
Unique, notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-
Christ, nous a comblés. Nous avons mis notre foi
en Sa Passion vivifiante ; nous avons proclamé Sa
Mort et confessé, dans le Mystère absolu, Sa
Résurrection d'entre les morts.

ዲያቆን / Diacre

ሰግዱ ለእግዚአብሔር በፍርሃት።

በፍርሃት ሁናቸሁ ለእግዚአብሔር ሰግዱ።

**Prosternez vous devant le
Seigneur avec crainte.**

ሕዝብ/Fidèles

ቅድሚክ እግዚአንሳን ወንሴብሐክ፡፡

አቤቱ በፊትህ እንሰግዳለን እናመሰግንሃለንም፡፡

**Devant Toi, Seigneur, nous nous
prosternons, et c'est toi que nous
glorifions.**

ጸሎተ ንስሐ፡፡ **Prière de pénitence**

እግዚእ እግዚአብሔር አብ አኃዜ ኩሉ ዓለም አንተ ውእቱ
ዘትፌውሽ ቀሓለ ነፍሱን ወሥጋን ወመንፈሱን እስመ አንተ ትቤ በአፈ
ዋሕድ ወልድከ እግዚእን ወአምላክን ወመድኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ፡፡

አቤቱ ዓለሙን ሁሉ የያዘህ ጌታችን እግዚአብሔር አብ የነፍሳችንንና
የሥጋችንን የደመ ነፍሳችንንም ቀሓል የምታድንአንተ ነህ ባንድ
ልጅህ በጌታችንና በመድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ አፍ ተናግረሃልና

**Ô Seigneur Dieu, Père tout-puissant, c'est Toi
qui guéris les blessures de notre âme, de notre
corps et de notre esprit, car Tu as dit, par la
bouche de Ton Fils unique, notre Seigneur,
Dieu et Sauveur Jésus-Christ :**

ዘይቤሎ ለአቡነ ጴጥሮስ አንተ ኩኩሕ ወዲበ ዛቲ ኩኩሕ
አሐንጻ ለቤተ ክርስቲያንየ ቅድስት ወኢክልዋ አናቅጸ ሲኣል
አማስኖታ ወአንቀልቅሎታ

ለአባታችን ለጴጥሮስ እንዲህ ብሎ የተናገረውን አንተ አለት
መሠረት ነህ በዚችም አለት መሠረት ላይ ክብርት ቤተ
ክርስቲያኔን እሠራታለሁ የሲኣልም ደጃች ሊያጠፏትና
ሊያነዋውጧት አይችሉም፡

**ce qu'il a dit à notre père Pierre : Tu es un
rocher, et sur ce rocher je bâtirai ma
sainte Église, et les portes de l'enfer ne
prévaudront pas contre elle ;**

ወለከ እሁብከ መራኅተ ዘመንግሥተ ሰማያት ዘአሠርከ በምድር
ይኩን እሠረ በሰማያት፤ ወዘፈታሕከ በምድር ይኩን ፍቱሐ
በሰማያት፡፡

ለአንተም የመንግሥተ ሰማያትን መከፈቻ እሰጥሃለሁ በምድር
ያሠርኸው በሰማይ የታሠረ ይሆን ዘንድ በምድር የፈታኸው በሰማይ
የተፈታ ይሆን ዘንድ፡፡ ወንዶችም ሴቶችም ባሮችህ ሁሉ በየሰማቸው
የተፈቱ ነጻም የወጡ ይሁኑ

**Et je te donne les clés du royaume des cieux :
tout ce que tu lieras sur la terre sera lié dans
les cieux, et tout ce que tu délieras sur la terre
sera délié dans les cieux. Que tous tes
serviteurs et servantes, selon leurs différents
noms,**

በመንፈስ ቅዱስ ቃል ኃጥእ በደለኛ በምሆን በኔም በባሪያህ
ቃል፤ በማወቅ ወይም ባለማወቅ ቢሠሩ። አቤቱ እሊህን
ባሮችህን አባቶችንና ወንድሞችን እኅቶቹንም አጽንተህ
ጠብቃቸው ።

**Sois absous et libéré par la bouche du
Saint-Esprit, et par ma bouche aussi,
moi, ton serviteur pécheur et coupable...
qu'ils aient agi volontairement ou non.
Garde-le, Seigneur, et défends-les, tes
serviteurs, mes pères, mes frères et mes
sœurs.**

ዳግመኛም ኃጥእ በደለኛም የምሆን እኔንም ወራዳነቴን
አይተህ ፍታኝ ልዩ ሦስት በሚሆኑ በአብና በወልድ በመንፈስ
ቅዱስም ቃል የተፈቱ ነጻ የወጡ ይሁኑ ኃጥእ በደለኛ በምሆን
በኔም በባሪያህ ቃል፡፡

**Et aussi, libère-moi, ton humble et
pécheur serviteur. Absous-les et libère-
les, par la bouche de la Sainte Trinité, le
Père, le Fils et le Saint-Esprit, et par la
bouche de moi, ton serviteur pécheur et
injuste.**

መሐሪ ይቅር ባይ ሰውንም የምትወድ አምላካችን እግዚአብሔር
ሆይ የዓለሙን ኃጢአት የምታቅ የወንዶቹንና የሴቶቹን
ባሮችህን ንስሐቸውን ተቀበል፡፡ የዘላለም ደኅንነት የሚሆን
ብርሃንንም ግለጽላቸው፤ አቤቱ ኃጢአታቸውንም ሁሉ ይቅር
በላቸው ቸር ሰውንም የምትወድ አንተ ነህና

**O propice, miséricordieux et amoureux
de l'homme, Seigneur notre Dieu, qui
enlève le péché du monde, accepte la
pénitence de tes serviteurs et de tes
servantes, et éclaire-les de la lumière
de la vie éternelle, et pardonne-leur,
Seigneur, tous leurs péchés ; car tu es
bon et tu aimes l'homme.**

ይቅር ባይ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ መዓትህ
የራቀ ምሕረትህ የበዛ እውነተኛም የምትሆን የኔን
ኃጢአቴን አስተሥርይልኝ ወንዶችና ሴቶችን ባሮችህን
ሁሉ ከበደልም ከመርገምም ሁሉ አድናቸው።

**Seigneur, notre Dieu, miséricordieux,
lent à la colère, riche en bonté et
juste, pardonne-moi mes péchés, et
délivre tous tes serviteurs et tes
servantes de toute transgression et
de toute malédiction.**

በቃላችንም ቢሆን በሥራችንም ቢሆን በአሳባችንም ቢሆን አቤቱ
አንተን ብንበድል ተውልን አስተሥርይ አቃልልን ይቅርም በለን
አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ አንተ ቸር ሰውን ወዳጅ ነህና። አቤቱ
የተፈታን ነፃም የወጣን አድርገን ወገኖቻችንም ሁሉ ፍታቸው፤ ኃጥእ
የምሆን እኔንም ባርያህን ፍታኝ ።

**Si nous avons péché contre toi, Seigneur, que
ce soit en paroles, en actes ou en pensées,
libère-nous, remets-nous, pardonne-nous et
aie pitié, car tu es bon et ami des hommes,
Seigneur notre Dieu. 81. serviteur pécheur.
Seigneur, absous-nous et libère-nous, absous
tout ton peuple, et absous-moi, ton serviteur
pécheur.**

ክቡር የሚሆን የጳጳሳቱን አለቃ አባ ____ አሰበዉ
አምላካችን ሆይ ለብዙ ዘመናት ለረጅም ወራት
በእውነትና በሰላም መጠበቅን ጠብቅልን

**Souviens-toi, Seigneur, du vénérable
père, notre patriarche Abba (.....) et du
bienheureux archevêque Abba (.)
Notre Dieu, garde-les pour nous pendant
de nombreuses années et de longs jours
dans la justice et la paix.**

የጳጳሳቱን አለቆች ጳጳሳቱንና ኤጲስ ቆሳቱን ቀሳውስቱንና
ዲያቆናቱን አንባቢዎችንና መዘምራትን ደናግሉንና መነኩሳቱን
ባልቴቶቹንና አባት እናት የሞቱባቸውን ወንዶቹንና ሴቶቹን
ሽማግሌዎቹንና ልጆቹን ከብርት በምትሆን በዚህች ቤተ ክርስቲያን
ያሉትን የቆሙትንም የክርስቲያን ወገኖች ሁሉ ክርስቶስን በማመን
አጽናቸው

**Souviens-toi, Seigneur, des patriarches, des
archevêques, des évêques, des prêtres et des
diacres, des anagnos et des chantres, des
vierges et des moines, des veuves et des
orphelins, des hommes et des femmes, des
vieillards et des enfants ; et de tout le peuple
chrétien qui se tient dans cette sainte église ;
affermiss-les dans la foi du Christ.**

አቤቱ በቀናች ሃይማኖት ሁነው የሞቱትንና ያረፉትን
አባቶቻችንንና ወንድሞቻችንን እንዲታዩንን ሁሉ
አስባቸው። ነፍሶቻቸውንም በአብርሃምና በይስሐቅ
በያዕቆብም አጠገብ አኑር ።

**Souviens-toi, Seigneur, de tous nos
pères, frères et sœurs qui dorment et
se reposent dans la foi orthodoxe, et
déposent leurs âmes dans le sein
d'Abraham, d'Isaac et de Jacob.**

እኛን ከኃጢአት ሁሉ ከመርገምም ከበደልም ሁሉ
ከክህደትም ሁሉ በሐሰትም ከመማል ሁሉ ከመገዘትም ሁሉ
አድነን። በክህደትና በርኩሳት ከዓላማውያንና ከአረማውያን
ጋራ አንድ ከመሆን አድነን

**Et quant à nous, délivre-nous de toute
transgression, de toute malédiction, de
toute méchanceté, de toute rébellion, de
tout faux serment, de toute malédiction,
de tout parjure, et de toute association
avec les hérétiques et les païens, dans
l'erreur et la souillure.**

አቤቱ ጥበብንና ኃይልን ልብንና ልቦናን ዕዉቀትንም ስጠን እንግዲህ
ከሚፈታተነን ከሠይጣን ሥራ ሁሉ እስከ ዘላለሙ እንርቅ እንሸሸም ዘንድ ::
አቤቱ ሁል ጊዜ ፈቃድህን ውድህንም እንሠራ ዘንድ ስጠን ስማችንንም
በመንግሥተ ሰማያት በሕይወት መጽሐፍ ከቅዱሳንና ከሰማዕታት ሁሉ ጋራ
ጻፍ በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል ክርሱ
ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን::

**Accorde-nous, Seigneur, la sagesse, la puissance, la
raison, l'intelligence et la connaissance, afin que
nous puissions nous éloigner et fuir à jamais toutes
les œuvres de Satan, le tentateur. Accorde-nous,
Seigneur, de faire en tout temps ta volonté et ton bon
plaisir, et inscris nos noms dans le livre de vie du
royaume des cieux avec tous les saints et les
martyrs, par Jésus-Christ notre Seigneur, par qui à
Toi, avec Lui et le Saint-Esprit, soient la gloire et la
domination, maintenant et toujours, et dans les
siècles des siècles. Amen.**

ዲያቆን / Diacre

ነጽር::

ተመልከት::

Soyez attentif.

ካህን/ Prêtre

ቅድሳት ለቅዱሳን::

ቅድሳት ለቅዱሳን::

saints aux saints

ሕዝብ/Fidèles

አሐዱ አብ ቅዱስ አሐዱ ወልድ ቅዱስ አሐዱ ውጳቱ መንፈስ
ቅዱስ፡፡

ቅዱስ አብ አንድ ነው ቅዱስ ወልድም አንድ ነው መንፈስ
ቅዱስም አንድ ነው፡፡

Un est le Saint Père,
un est le Saint Fils,
un est le Saint Esprit

ካህን/Prêtre

እግዚአብሔር ምስላ ኩልኩም፡፡

እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን፡፡

Le Seigneur soit avec vous tous

ሕዝብ/Fidèles

ምስላ መንፈስኩ፡፡

እንደ ቃልህ ይደረግልን፡፡

Et avec ton Esprit

ካህን/Prêtre (ሕዝብ ይቀበላል) **L'assemblée répétera
ces mots.**

እግዚአ ሙሐረኝ ክርስቶስ፡፡

አቤቱ ክርስቶስ ማረን፡፡

**O Christ, Seigneur, aie de la
compassion pour nous.**

(trois fois)

ዲያቆን / Diacre

እለ ውሰተ ንሰሐ ሀሎክሙ አትሕቱ ርእሰክሙ፡፡

በንሰሐ ውሰጥ ያላቸሁ ራሳቸሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ፡፡

**Vous qui êtes pénitents inclinez vos
têtes.**

ካህን / Prêtre /

አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ በንሰሐ ውስጥ ስላሉት ወገኖችህ
ተመልከት እንደ ይቅርታህም ብዛት ይቅር በላቸው እንደ
ቸረርነትህም ብዛት በደላቸውን አጥፋላቸው ከክፉ ነገርም ሁሉ
ጠብቃቸው ሰውራቸውም፡፡

**Seigneur notre Dieu, regarde ton peuple
repentant, et selon ta grande miséricorde,
aie pitié d'eux, et selon la multitude de tes
compassions, efface leurs iniquités,
couvre-les et préserve-les de tout mal.**

የቀደመ ሥራቸውን ይቅር ብለህ በሰላም ነፍሳቸውን አድን ከቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ አንድ አድርጋቸው ተቀዳሚ ተከታይ በሌለው በአንድ ልጅህ በጌታችንና በአምላካችን በመድኃኒታችንም በኢየሱስ ክርስቶስ በይቅርታውና በምሕረቱ ከቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ ጨምራቸው በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል ክርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Et rachète leurs âmes en paix, pardonne leurs actes passés et unis-les à ta sainte Église, par la grâce et la compassion de ton Fils unique, notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ, par qui soient la gloire et la domination à toi, avec lui et avec le Saint-Esprit, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

ዲያቆን/Diacre

ተንሥኡ ለጸሎት::

ለጸሎት ተነሡ::

Levez vous pour la prière

ሕዝብ/Fidèles

እግዚአ ተሣህለን::

አቤቱ ይቅር በለን::

Seigneur aie pitié de nous

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኩልክሙ::

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን::

La paix soit avec vous tous

ሕዝብ/congregation/

ምስለ መንፈስክ::

እንደ ቃልህ ይደረግልን

Et avec votre esprit

ካህን/Prêtre /

ሥጋ ቅዱስ ዘበአማን ዝ ውእቱ ዘእግዚእነ ወአምላክነ
ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘይትወሀብ ለሕይወት
ወለመድሃኒት ወለሥርየት ኅጢአት ለእለ ይነሥኡ እምኔሁ
በአማን፡፡

በእውነት ክቡር የሚሆን የጌታችንና የአምላካችን የመድኃኒታችን
የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋ ይህ ነው፡፡ አምነው ክርሱ ለሚቀበሉ
ሕይወትና መድኃኒት የኃጢአት ማስተሥረያም ሊሆን የሚሰጥ፡፡

**C'est le véritable corps saint de notre
Seigneur Dieu et Sauveur Jésus-Christ, qui
est donné pour la vie, le salut et la rémission
des péchés à ceux qui le reçoivent avec foi**

ሕዝብ/Fidèles

አሜን::

Amen.

ካህን/Prêtre/

ደም ክቡር ዘበአማን ዝ ውእቱ ዘእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒትነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘይትወሀብ ለሕይወት ወለ መድኃኒት ወለሥረየተ ኃአት ለእለ ይትማጠዉ እምኔሁ በአማን፡፡

በእውነት አምነው ክርሱ ለሚቀበሉ ሕይወትና መድኃኒት የኃጢአት ማስተሥረያም ሊሆን የሚሰጥ የጌታችንና የአምላካችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ክቡር ደም ይህ ነው፡፡

Ceci est le vrai et précieux sang de notre

**Seigneur Dieu et Sauveur Jésus-Christ, donné
pour la vie, le salut et la rémission des péchés à
ceux qui le boivent avec foi.**

ሕዝብ/Fidèles/

አሜን:::

Amen.

ካህን/Prêtre /

እስመ ዝንቱ ውእቱ ሥጋሁ ወደሙ ለአማኑኤል አምላክነ
ዘበአማን፡፡

በእውነት የአምላካችን የአማኑኤል ሥጋውና ደሙ
ነውና፡፡

**Car ceci est le corps et le sang
d'Emmanuel, notre Dieu.**

ሕዝብ/congregation/

አማን፡፡

Amen.

አአምን አአምን አአምን ወእትአመን እስከ ደኃሪት እስትንፋስ ከመ
ዝንቱ ውእቱ ሥጋሁ ወደሙ ለእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃነ
ኢየሱስ ክርስቶስ ዘነሥኦ እምእግዝእተ ኩልነ ቅድስት ድንግል
በክልኤ ማርያም፡፡

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ፡፡ እስከ መጨረሻዬቱም እስትንፋስ
እታመናለሁ፤ በሁለት ወገን ድንግል ከምትሆን ከሁላችን እመቤት
ከቅድስት ድንግል ማርያም የነሣውን የጌታችን የአምላካችንና
የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋው ደሙ ይህ እንደሆነ፤

Je crois, je crois, je crois et je confesse, jusqu'à
mon dernier souffle, que ceci est véritablement le
Corps et le Sang de notre Seigneur, notre Dieu et
notre Sauveur Jésus-Christ, qu'Il a pris de Notre
Dame à tous, la Sainte Marie, Vierge dans son âme
et Vierge dans son corps.

ወረሰዮ ፩ደ ምስለ መለኮቱ ዘእንበለ ቱሰህት ወኢትድምርት ዘእንበለ ፍልጠት ወኢውላጤ ወኮነ ሰማዕተ በስምዕ ሠናይ በመዋዕለ ጲላጦስ ጳንጤላዊ ወመጠዎ በእንቲኣነ ወበእንተ ሕይወተ ኩልነ፡፡

ያለመቀላቀልና ያለትድምርት ያለመለወጥና ያለመለየት ከመለኮቱ ጋራ አንድ ያደረገው፤ በጴንጤናዊ በጲላጦስም ዘመን ባማረ ምስክርነት ምስክር የሆነ፤ ስለ እኛና ስለ ሁላችንም ሕይወት አሳልፎ ሰጠው፡፡

Et Il l'a uni à Sa Divinité, sans mélange, sans confusion, sans division ni altération. Il a véritablement témoigné d'une bonne confession aux jours de Ponce Pilate, et ce Corps, Il l'a livré pour nous, et pour la vie de nous tous.

ሕዝብ/Fidèles/

አሜን:::

Amen.

ካህን/Prêtre /

አአምነ አአምን አአምን ወእትአመን ከመ ኢትፈልጠ መለኮቱ
እምትሰብእቱ ኢአሐተ ሰዓተ ወኢከመ ቅጽበተ ዓይን አላ መጠዎ
በእንቲአነ ለሕይወት ወለመድኃት ወለሥርየተ ኃጢአት ለእለ
ይትሜጠዉ እምኔሁ በአሚን፡፡

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ፡፡ መለኮቱ ከሰውነቱ አንዲት ሰዓት
እንኳ እንደ ዓይን ቅጽበትስ እንኳ እንዳልተለየም እታመናለሁ፤ ስለኛ
ሰጠው እንጂ፤ ለሕይወትና ለመድኃት ለኃጢአትም ማስተሥረዖ
ሊሆን አምነው ለሚቀበሉ ሰዎች ስለኛ አሳልፎ ሰጠው እንጂ፡፡

Je crois, je crois, je crois et je confesse que Sa
Divinité n'a jamais été séparée de Son Humanité,
ni pour une heure, ni pour un clin d'œil. Mais Il L'a
offerte pour nous, pour la vie, pour le salut, et
pour la rémission des péchés, à ceux qui y
communient avec foi.

ሕዝብ/Fidèles/

አሜን:::

Amen.

ካህን/Prêtre

አአምን አአምን አአምን ወእትአመን ከመ ዝንቱ ውእቱ ሥጋሁ ወደሙ ለእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዝውእቱ ዘሎቱ ይደሉ ክብር ወስብሐት ወስግደት ምስለ አቡሁ ኄር ሰማያዊ ወመንፈስ ቅዱስ ማሕየዊ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ። የጌታችንና የአምላካችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋው ደሙ ይህ እንድ ሆነ እታመናለሁ። ክብርና ምስጋና ስግደትም ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ አባቱ ጋራ ማሕየዊ ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስ ጋ የሚገባው ይህ ነው። ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ፤ አሜን።

Je crois, je crois, je crois et je confesse que ceci est véritablement le Corps et le Sang de notre Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur Jésus-Christ. À Lui sont justement dus l'honneur, la gloire et l'adoration, avec Son Père céleste plein de bonté, et le Saint-Esprit, donateur de vie, maintenant, toujours, et dans les siècles des siècles, sans fin. Amen.

ከህን/Prêtre

ቡራክ::

Benediction

ካህን/Prêtre

ሰላም ለኪ እንዘ ንሰግድ ንብለኪ ማርያም እምነ ናስተበቁዐኪ፡፡

እምአርዌ ነዓዊ ተማኅፀነ ብኪ በእንተ ሐና እምኪ ወኢያቄም አቡኪ
ማኅበረነ ዮም ድንግል ባርኪ

እናታችን ማርያም ሆይ ሰላም ላንቺ ይሁን እያልን እንሰግድልሻለን፡፡

ከአዳኝ አውሬ ታድኝን ዘንድ ተማጽነንብሻል ስለ እናትሽ ሐና ብለሽ ስለ
አባትሽ ኢያቄም ብለሽ ድንግል ሆይ አንድነታችንን ዛሬ ባርኪልን፡፡

Notre mère nous te saluons en nous prosternant et nous t'implorons. Nous te supplions de nous protéger de l'assaut des fauves. Aujourd'hui, nous te supplions pour l'amour de ta mère Hanna et de ton père Joackim de bénir notre congrégation (notre communauté).

ካህን/Prêtre

ናዛዚትነ እምኃዘን ወኃይለ ዉርዙትነ እምርስዓን በማኅፀንኪ ተፀውረ ብሉየ መዋዕል ሕፃን፡፡ ኦ ማርያም ተስፋ ለቅቡጻን በጊዜ ጸሎት ወዕጣን ወበጊዜ ቅዱስ ቁርባን ለናዝዙትነ ንዒ ሀበ ዝ መካን፡፡

ከኅዘን የምታረጋጊኝ እርጅናየን በወጣትነት የምትለውጭልኝ ዘመን የማይቆጠርለት ሕፃን በማኅጽንሽ አደረ፡፡ ድንግል ማርያም ተስፋ ለቆረጡት ተስፋቸው ነሽና ጸሎትንና ዕጣንን እንዲሁም ቅዱስ ቁርባንን በማቀርብ ጊዜ እኔ አገልጋይሽን ለማጽናናት በዚህ ቦታ ተገኝ፡፡

Me console de ma tristesse, tu transformes ma vieillesse en jeunesse ; celui pour qui les siècles ne sont point comptés est venu en ton sein. Vierge Marie tu es l'espérance de ceux qui désespèrent, lorsque j'offre (je présente l'offrande) d'encens et la communion sois présente et reconforte moi, moi ton serviteur.

ካህን/priest/

ወላዲተ አምላክ ማርያም እንበለ ሰብሳብ
ወሩካቤ በይነ ዘአቅረብኩ ለኪ ንሰቲተ ቃለ
ይባቤ::

ፈትቲ እሙ በረከተ አፋኪ ሙሐዘ ከርቤ
ለነዳይ ብእሲ ወለዘረከቦ ምንዳቤ ኅብስተክ
ፈትትኢሳይያስ ይቤ::

ካህን/Prêtre

ይወርድ መንፈስ ቅዱስ በላዕለ ጎብስቱ ወወይኑ ሶበ ይብል ካህን ጸጋ
መንፈስ ቅዱስ ፈኑ። ማእከለ ዛቲ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን
ይወልጠሙ በቅጽበት አባላት ክርስቶስ ይኩኑ በኃይለ ጥበቡ
መንክር ወዕፁብ ኪኑ።

ካህኑ የመንፈስ ቅዱስ ጸጋ ይውረድ ባለ ጊዜ መንፈስ ቅዱስ
በጎብስቱና በወይኑ ላይ ይወርዳል። አስደናቂ በሚሆን የጥበቡ
ኃይልና በአስገራሚ ብልሃቱ በቅድስት ቤተ ክርስቲያን መካከል
የክርስቶስ አባሎች ይሆኑ ዘንድ በቅጽበት ይለውጣቸዋል።

**Lorsque le prêtre intercède la descente du Saint
Esprit dans cette sainte Eglise pour que l'Esprit
Saint descend sur ce pain et ce vin, transforme
ceux-ci en Saint mystère du Corps et du Sang de
Jésus Christ.**

ካህን/Prêtre

ሰላም ለክሙ ጸድቃን ወሰማዕት እለ አዕረፍክሙ በሃይማኖት።
መዋዕያን ዓለም አንትሙ በብዙኅ ትዕግስት ሰአሉ ቅድመ ፈጣሪ
በኩሉ ሰዓት እንበለ ንስሐ ኪያነ ኢይንሣእ ሞት።

በሃይማኖት ያረፋችሁ ጸድቃን ሰማዕታት ሰላም ለእናንተ ይሁን።
በብዙ ትዕግስት ዓለምን ድል የነሳችሁ እናንተ ለንስሐ ሳንበቃ ሞት
እንዳይወስደን በየሰዓቱ በፈጣሪ ፊት ቆማችሁ ለምኑልን።

- **Vous qui êtes endormis dans la foi ; vous qui aviez combattu ce monde avec patience, paix à vous tous Saints et Martyrs. Priez pour nous afin que nous ne passions pas (que nous n'endormions pas) sans confession.**

ካህን/Prêtre

ሰላም ለከሙ ጸድቃን ዛቲ ዕለት ከልከሙ ዕድ ወክንሰት
በበአሰማቲከሙ፡፡ ቅዱሳን ሰማይ ወምድር ማኅበረ ሥላሴ አንትሙ
ዝክሩን በጸሎትከሙ በእንተ ማርያም እሙ ተማኅፀን ለክርስቶስ በሥጋሁ
ወበደሙ፡፡

በዚህች ዕለት ጸድቃን ሁላችሁ ሰላም ለናንተ ይሁን ወንዶችም ሴቶችም
በየሰማችሁ፡፡ በሰማይና በምድር የከበራችሁ የሥላሴ ወገኖች ስለ እናቱ
ማርያም ብላችሁ በጸሎታችሁ አሰቡን በክርስቶስ ሥጋና ደም
ተማጸንባችሁ፡፡

**Vous qui êtes au ciel et sur la terre membre de la Trinité
, hommes et femmes en ce jour paix à vous tous. Nous
vous en supplions au nom du sang de Jésus Christ
ainsi qu'au nom de sa mère Marie Intécedez et priez
pour nous.**

ካህን/Prêtre

እግዚአብሔር ሰላምከህ ሀብ ለሀገር ጽድቀከኒ ለቤተ ክርስቲያን። አግርር
ፀራ ታሕተ እገሪሃ ዕቀብ ሕዝባ ወሠራዊታ ለሀገሪትኅ ኢትዮጵያ።

አቤቱ ጌታ ሆይ ሰላምህን ለአገር ስጥ፤ እውነትህንም ለቤተ
ክርስቲያን ለአገራችን ኢትዮጵያ ጠላቶቿን በእግሮቿ ሥር ጣልላት፤
ሕዝቧንና ሠራዊቷን ጠብቅላት

**Ô donne ta paix pour les nations ta
miséricorde pour l'Eglise. Veille sur notre
pays l'Ethiopie sur son peuple, ses armées et
sa Foi. Que ses ennemis soient à ses ordres
et sous ses pieds.**

ካህን/Prêtre/

(ሕዝብ ይቀበላል) **L'assemblée répétera ces mots.**

እግዚአብሔር መሐረን ክርስቶስ፡፡ (፫ጊዜ)

አቤቱ ክርስቶስ ማረን፡፡ (ሦስት ጊዜ)

O Christ aie de la compassions Pour nous
(trois fois)

ካህን/Prêtre

(ሕዝብ ይቀበላል) **L'assemblée répétera ces mots.**

በእንተ ማርያም መሐረን ክርስቶስ፡፡ (፫ጊዜ)

ስለ ማርያም ብለህ ማረን ክርስቶስ፡፡ (ሦስት ጊዜ)

**Au nom de Marie Christ aie de la
compassion pour nous (trois fois)**

ቦንብረት /All Together

ሰአሊ ለነ ማርያም ምሕረተ ወልድኪ ሣህሉ
ይከፍለን።

ማርያም ሆይ የልጅሽን ምሕረት ለምኝልን
ይቅርታውን ያደርግ ዘንድ

**Ô Marie, priez pour notre
miséricorde, afin qu'il nous
pardonne.**

ዲያቆን / Diacre

ጸልዩ በእንቲአነ ወበእንተ ኩሎሙ ክርስቲያን እለ ይበሉኑ
ግበሩ ተዝካሮሙ በሰላም ወበፍቅረ ኢየሱስ ክርስቶስ ሰብሐ
ወዘምሩ።

ስለ እኛና መታሰቢያቸውን አድርጉ ሰላሉን ስለ ክርስቲያን
ሁሉ ጸልዩ በሰላም በኢየሱስ ክርስቶስም ፍቅር አመስግኑ
ዘምሩም።

**Prions pour nous-même et pour tous ce qui
nous ont demandé de prier pour eux.**

**Rendons grâces et chantons pour l'amour et
la paix de Jésus Christ.**

ሕዝብ/ Fidèles

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ሥሉስ ዘኢይትነገር ሀብኒ ከመ እንሣዕ ለሕይወት
ዘንተ ሥጋ ወደመ ዘእንበለ ኩነኔ ሀብኒ እግበር ፍሬ ዘያሠምረከ ከመ
አስተርኢ በሰብሐቲከ ወእሕየው ለከ፡፡ እንዘ እገብር ዘዚአከ ፈቃደ
የማይነገር ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ሦስት የምትሆን ይህን ሥጋና ደም
ሕይወት ሊሆነኝ ሳይፈረድብኝ እቀበል ዘንድ ስጠኝ በጌትነትህ
እንድገለጽ ደስ የሚያሰኝህን ፍሬ እሠራ ዘንድ ስጠኝ፡፡

**Saint Saint Saint trine ineffable, accorde-moi de
recevoir ce Corps et ce Sang pour la vie et non
pour la condamnation. Accorde-moi de produire
des fruits qui seront acceptables pour Toi, jusqu'à
la fin lorsque j'apparaîtrai devant Toi et vivre en Toi
en faisons Ta volonté.**

በተአምኖ እጼውዑክ አብ ወእጼውዑ መንግሥተክ
ይትቀደስ እግዚአ ስምክ በላዕሌነ እስመ ኃያል አንተ እኩት
ወስቡሕ ወለክ ስብሐት ለዓለመ ዓለም፡፡

የአንተንም ፈቃድ እየሠራሁ እኖርልህ ዘንድ
ስጦኝመቦማመን አባት ብዬ እጠራሃለሁ መንግሥትህንም
እጠራለሁ አቤቱ ስምህ በኛ ላይ ይመስገን ምስጉን ክቡር
የምትሆን ኃያል አንተ ነህና ለአንተ ክቡር ይገባሃል
ለዘላለሙ፡፡

Dans la foi je t'appelle, Père, ton appelle
ton Royaume : Seigneur, que ton nom soit
sanctifié, car la puissance est à Toi, louée et
glorieuse, et la gloire t'appartient, pour les
siècles des siècles.

እስመ ኃያል አንተ እኩት ወሰቡህ ወለክ ሰብሐት
ለዓለመ ዓለም

ምስጉን ክቡር የምትሆን ኃያል አንተ ነህና ለአንተ
ክብር ይገባሃል ለዘለዓለሙ

car la puissance esst à Toi, louée et
glorieuse, et la gloire t'apparient,
pour les siècles des siècles.

ዲያቆን / Diacre

ነኣኩቶ ለእግዚአብሔር ቅድሳቶ ነሢኣነ ከመ ለሕይወተ ነፍሰ ይኩነነ
ፈውሰ ዘተመጦነ ንሰእል ወንትመሓፀን እንዘ ንሴብሐ
ለእግዚአብሔር አምላክነ፡፡

ሥጋውን ደሙን ተቀብለን እግዚአብሔርን እናመሰግነዋለን
ለነፍሳችን አነዋወር መድኃኒት ይሆን ዘንድ የተቀበልን እኛ
አምላካችንን እግዚአብሔርን እያመሰገንን እንለምናለን አደራም
እንላለን፡፡

**Nous remercions Dieu d'avoir participé à Ses
choses saintes; nous prions et avons
confiance que ce que nous avons reçu soit une
guérison pour la vie de l'âme tandis que nous
glorifions le Seigneur notre Dieu.**

ካህን/ Prêtre

ስብሐት እግዚአብሔር ይነግር አፋየ ወኩሉ ዘሥጋ
ይባርክ ለሰሙ ቅዱስ ለዓለም ወለዓለም ዓለም::

አንደበቴ የእግዚአብሔርን ምስጋና ይናገራል የሥጋ
ፍጥረትም ሁሉ ቅዱስ የሚሆን ሰሙን ያመሰግናል
ለዘላለሙ::

**O Dieu qui aime l'humanité, remplis ma
bouche de ta prière pour que je puisse
prier ta gloire, car tu es celui qui est
pour un temps devenu homme**

ሕዝብ/Fidèles

አቡነ ዘበሰማያት ኢታብአነ እግዚአ ውስተ መንሱት ::

በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ ፈተና
አታግባን::

**Notre Père, Toi qui es aux cieux, ne
nous conduis pas, Seigneur, dans la
tentation.**

ዲያቆን /Diacre

ተመጣነ እምሥጋሁ ቅዱስ ወእምደሙ ከቡር
ለክርስቶስ፡፡

ከክርስቶስ ከቅዱስ ሥጋውና ከከቡር ደሙም
ተቀበልን፡፡

**Nous avons reçu le Saint Corps et le
précieux Sang du Christ.**

ካህን/Prêtre

ስብሐት እግዚአብሔር ይነግር አፋየ ወኩሉ ዘሥጋ
ይባርክ ለሰሙ ቅዱስ ለዓለም ወለዓለም ዓለም::

አንደበቴ የእግዚአብሔርን ምስጋና ይናገራል የሥጋ
ፍጥረትም ሁሉ ቅዱስ የሚሆን ስሙን ያመሰግናል
ለዘላለሙ::

**Ma bouche proclamera la louange du
Seigneur, et que toute chair bénisse
Son saint nom à jamais et pour
l'éternité.**

ሕዝብ/congregation/

አቡነ ዘበሰማያት ኢታብኣነ እግዚአ ውሰተ
መንሱት ::

በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ ፈተና
አታግባን::

**Notre Père, Toi qui es aux cieux,
ne nous conduis pas, Seigneur,
dans la tentation.**

ዲያቆን /Diacre

ወናእኩቶ ይደልወነ ከመ ንሳተፍ ምሥጢረ
ክብርተ ወቅድሱተ።

ክብርት ቅድስት የምትሆን ምሥጢርን እንቀበል
ዘንድ ልናመሰግነው ይገባል።

Et rendons grâce à Celui qui nous
rend dignes de communier au
précieux et saint mystère.

ካህን/Prêtre

ስብሐት እግዚአብሔር ይነግር አፋየ ወኩሉ ዘሥጋ
ይባርክ ለሰሙ ቅዱስ ለዓለም ወለዓለም ዓለም::

አንደበቴ የእግዚአብሔርን ምስጋና ይናገራል የሥጋ
ፍጥረትም ሁሉ ቅዱስ የሚሆን ስሙን ያመሰግናል
ለዘላለሙ::

**Ma bouche proclamera la louange du
Seigneur, et que toute chair bénisse
Son saint nom à jamais et pour
l'éternité.**

ሕዝብ/Fidèles

አቡነ ዘበሰማያት ኢታብአነ እግዚአ ውሰተ
መንሱት ::

በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ ፈተና
አታግባን::

**Notre Père, Toi qui es aux cieux,
ne nous conduis pas, Seigneur,
dans la tentation.**

ጊዳፌ ነፍሰ /Pilot of the Soul

ካህን/Prêtre

ወካዕበ ናስተበቋዕ ዘኩሎ ይእኅዝ እግዚአብሔር አብ ለእግዚእ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ኦ ዘአፍቀርከ ትሕትናሁ ለእጻለ እመሕያው እምዕበዮሙ ለመላእክት፡፡ ኦ ዘአፍቀርከ ንዴተ ዚአሁ ለአዳም እመዛግብቲሆሙ ለነገደ አብርሃም፡፡

ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚአብሔር አብን እንማልዳለን ከመላእክት ገናንነት ይልቅ የሰውን ትሕትና የወደድህ ከነገደ አብርሃም መዛግብት ይልቅ የአዳምን ንዴት የወደድህ አቤቱ፡፡

De nouveau, nous supplions Dieu le Père de notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ, le Pantocrator : Ô Seigneur, Toi qui as chéri l'humilité de l'homme plus que la majesté des Anges, et qui as porté Ton affection sur la pauvreté d'Adam plus que sur les trésors de la lignée d'Abraham.

ኦ ዘፈተውከ ሥነ ላህዩ ለዳዊት እመልከዐ ገጹ ለኤልያብ
ወልደ ኢያቡሳዊት፡፡ ኦ ዘለከ አፍቅሮተ ሰብእ እንዘ አምላክ
አንተ እግዚአብሔር አምላክነ፡፡

ከኢያቡሳዊት ልጅ ከኤልያብ ፊት መልክ ይልቅ የዳዊትን
የመልኩን ደም ግባት የወደድህ ሆይ፡፡ አምላክ ስትሆን ሰውን
መውደድ ያለህ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ፡፡

- Toi qui as chéri la beauté de l'âme de David plus
que l'éclat du visage d'Éliab, fils de la Jébusienne ;
ô Seigneur notre Dieu, Toi qui, tout en étant Dieu,
possèdes l'amour de l'humanité.

ዲያቆን / Diacre

ጸልዮ::

Prions

ካህን/priest/

ኅድፍ ነፍሱን ወሥጋን አ ኅዳፊ። አ አምላክ መስተሣህል አቡሁ
ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ። ቶሳሕክ ማየ ምስለ ወይን ነፋስ
ምስለ እሳት ወማየሂ ዘምስለ መሬት ከማሁ ቶስሕ ድካመ ዚአነ ዉስተ
ጽንዕ መለኮትከ።

የምታነጸ ሆይ ሥጋችንና ነፍሳችንን አንጸ። የጌታችንና የመድኃኒታችን
የኢየሱስ ክርስቶስ አባት ይቅር ባይ አምላክ ሆይ። ዉኃን ከወይን ጋራ
ቀላቅለህ ነፋስንም ከእሳት ጋራ ዉኃዉንም ከመሬት ጋራ ቀላቅለህ።
እንዲሁ የእኛን ድካም ከመለኮትህ ጽንዕ ጋራ ጨምር።

**Ô Purificateur, sanctifie notre chair et notre âme. Père
de notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ, Dieu de
miséricorde : Toi qui as mêlé l'eau au vin, le souffle au
feu et l'eau à la terre ; daigne ainsi unir notre propre
infirmité à la force invincible de Ta Divinité.**

ወደምር ካዕባ ሕማመ ዚኣነ ዉሱተ ሕማመ መስቀልከ ኅቤከ
ንሰእል ኅቤከ ናሱተብቁዕ ኅቤከ ንትመሀለል ለዓለመ ዓለም::

ዳግመኛም የእኛን መከራ ከመስቀልህ መከራ ጋራ አንድ
አድርግ ወዳንተ እንለምናለን ወዳንተ እንማልዳለን ወዳንተ
እንማለላለን ለዘላለሙ ::

- De nouveau, nous T'en supplions, nous
T'implorons et nous nous prosternons devant Toi :
daigne unir nos propres afflictions aux souffrances
de Ta Croix, pour les siècles des siècles.

ሕዝብ/Fidèles

አሜን:::

Amen.

ከህን/priest/

ቡራክ::

Benediction

ሕዝብ/Fidèles

አቡነ ዘበሰማያት ይቅቀደስ ስምክ ትምጻእ መንግሥትከ ወይኩን
ፈቃደክ በከመ በሰማይ ከማሁ በምድር ሲሳየን ዘለለዕለትነ ሀብን የም
ኅድግ ለነ አበሳነ ወጌጋየነ።

አባታችን ሆይ በሰማይ የምትኖር ስምህ ይቀደስ መንግሥትህ ትምጣ
ፈቃድህ በሰማይ እንደሆነች እንዲሁም በምድር ትሁን የዕለት
እንጀራችንን ስጠንዛሬ በደላችንንም ይቅር በለን።

**Notre père qui est aux cieux, que ton nom soit
sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit
faite sur la terre comme elle est au ciel, ; donne
nous notre pain de ce jour,**

ከመ ንሕነኒ ንኅድግ ለዘአበሰ ለነ ኢትኣብኣነ እግዚአ ውስተ
መንሱት አላ አድኅነነ ወባልሐነ እምኩሉ እኩይ እስመ ዚአከ
ይእቲ መንግሥት ኃይል ወስብሐት ለዓለመ ዓለም፡፡

እኛ የበደሉንን ይቅር እንደምንል አቤቱ ወደ ፈተናም
አታግባን ከከፉ አድነን እንጂ መንግሥት ያንተ ናትና ኃይልም
ምስጋናም ለዘላለሙ፡፡

pardonne nous nos offenses comme nous
pardonnons à ceux qui nous ont offensé, et ne
nous conduis pas dans la tentation mais délivre
nous et sauve nous de tout mal : car à *toi est
le Règne, la puissance et la gloire pour
toujours.

በሰላም ቅዱስ ገብርኤል መልአክ ኦ እግዝእትየ ማርያም ሰላም
ለኪድንግል በሕሊናኪ ወድንግል በሥጋኪ እመ እግዚአብሔር
ጸባኦት ሰላም ለኪ

እመቤታችን ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ በመልአኩ ገብርኤል
ሰላምታ ሰላም እንልሻለን በሃሳብሽ ድንግል ነሽ በሥጋሽም
ድንግል ነሽ የአሸናፊ እግዚአብሔር እናት ሆይ ሰላምታ ላንቺ
ይገባሻል

**Ô Notre Dame, Vierge Sainte Marie ! Dans la
salutation de l'archange Gabriel, salutation à
toi. tu es vierge de corp et d'âme , ô Marie Mère
du Dieu tout-puissant ! Paix soit avec toi.**

ቡርክት አንቲ እምአንስት ወቡሩክ ፍሬ ከርሥኪ
ተፈሥሒ ፍሥሕት ኦ ምልእተ ጸጋ እግዚአብሔር
ምስሌኪ

ከሴቶች ሁሉ ተለይተሽ አንቺ የተባረከሽ ነሽ
የማኅፀንሽም ፍሬ የተባረከ ነዉ።። ጸጋን የተሞላሽ ሆይ
ደስ ይበልሽ ልዑል እግዚአብሔር ካንቺ ጋር ነውና

**Tu es bénie entre toutes les femmes, et
Jesus le fruit de tes entrailles est béni.
Je te salue Marie, pleine de grâce, le
Seigneur est avec toi.**

ሰኢ ወጸልዩ ጎበ ፍቁር ወልድኪ ኢየሱስ ክርስቶስ
ከመ ይሥረይ ለነ ኃጣውኢነ።

ከተወደደው ልጅሽ ከጌታችን ከመድኃኒታችን ከኢየሱስ
ክርስቶስ ዘንድ ይቅርታን ለምኝልን ኃጢአታችንን
ያስተስርይልን ዘንድ ለዘለዓለሙ አሜን።

**Prie et implore ton fils bien-aimé
Jésus-Christ pour nous, afin qu'il
nous pardonne nos péchés**

Amen.

አ ንጉሠ ሰላም ሰላማዊ ኢየሱስ ክርስቶስ ሰላምከ ሀብነ ወአጽንዕ ለነ
ሰላምከ ወሥረይ ለነ ኃውኢነ ወረሰየነ ድልዋነ ከመ ንሑር ወንእቱ
ውስተ አብያቲነ በሰላም::

የፍቅር ባለቤት የሰላም ንጉሥ ሰላማዊ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ
ሰላምህን ሰጠን ሰላምህን አጽናልን ኃጢአታችንንም ይቅር በለን
በሰላም ወደ ቤታችን ሄደን እንገባ ዘንድ የበቃን አድርገን::

**Ô Roi de paix, plein de paix, Jésus-Christ,
accorde-nous Ta paix, affermis en nous Ta
paix, pardonne-nous nos péchés, et rends-
nous dignes de sortir et de rentrer en nos
demeures dans la paix.**

ዲያቆን/Diacre

አድንኑ አርእስቲከሙ ቅድመ እግዚአብሔር አምላክነ በእደ
ገብሩ ካህን ከመ ይባርክሙ::

በአምላካችን በእግዚአብሔር ፊት ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ
አገልጋዩ በሚሆን በካህኑ እጅ ትባረኩ ዘንድ::

**Inclinez vos têtes devant le Seigneur
notre Dieu, afin qu'il vous bénisse par la
main de son serviteur le prêtre.**

ሕዝብ/Fidèles

አሜን እግዚአብሔር ይባርከን ወይሃላን።

አገልጋዩ በሚሆን በካህኑ እጅ አሜን እግዚአብሔር
ይባርከን።

**Amen. Qu'il nous bénisse et nous
pardonne.**

ካህን/Prêtre

አ እግዚአ ኣድኅን ሕዝብከ ወባርክ ርስተክ።

አቤቱ ሕዝብህን ኣድን ርስተህንም ባርክ።

**Seigneur, sauve ton peuple et
bénis ton héritage.**

ረዓዮሙ ወአልዕሎሙ እስከ ለዓለመ ወዕቀባ ለቤተ ክርስቲያንከ
ቅድስት እንተ አጥረይካ ወቤዘውካ ቢደሙ ክቡር ለዋሕድ
ወልድከ እግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒ ኢየሱስ ክርስቶስ።

እስከ ዘላለሙ ጠብቃቸው ከፍ ከፍም አድርጋቸው በአንድ
ልጅህ በጌታችንና በአምላካችን በመድኃኒታችን በኢየሱስ
ክርስቶስ በክቡር ደሙ የዋጀሃት ቤዛም የሆንኻት ቅድስት ቤተ
ክርስቲያንም ጠብቃት።

**Nourris-les, élève-les à jamais, et garde
Ton Église que Tu as acquise et rachetée
par le Sang précieux de Ton Fils unique,
notre Seigneur, notre Dieu et notre
Sauveur Jésus-Christ.**

ወዘጸዋዕካ ትኩን ማኅደረ ለነገሥት ወለመኳንንት
ለዘመድ ንጹሕ ወለሕዝብ ቅዱስ እለ መጻእከሙ ወእለ
ተጋባእከሙ ወእለ ጸለይከሙ ውስተ ዛቲ ቅድስት ቤተ
ክርስቲያን፡፡

ለነገሥታትኅ ለመኳንንት ለንጹሕ ወገንና ቅዱስ ለሆነ
ሕዝብ ማደሪያ ትሆን ዘንድ የጠራሃት በዚች ቅድስት ቤተ
ክርስቲያን መጥታችሁ ተሰብስባችሁ የጸለያችሁ፡፡

Et que Tu as appelée à être une demeure pour
les rois et les puissants, pour une parenté pure
et un peuple saint, vous qui êtes venus,
rassemblés et qui avez prié en cette sainte
Église.

እለ በላዕከሙ ሥጋሁ ቅዱስ ወእለ ሰተይከሙ ደሞ ከቡረ
ለእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ይሥረይ ለከሙ ኃጢአተከሙ
ዘገበርከሙ እመሂ በአእምሮ አው በኢያእምሮ::

የጌታችንን የኢየሱስ ክርስቶስ ቅዱስ ሥጋውን የበላችሁ፤
ከቡር ደሙንም የጠጣችሁ በማወቅ ወይም ባለማወቅ
የሠራችሁትን ኃጢአታችሁን ይቅር ይበላችሁ::

**Et vous qui avez reçu le Saint Corps et bu
le Précieux Sang de notre Seigneur Jésus-
Christ, que Lui-même vous pardonne vos
péchés, ceux que vous avez commis
sciemment ou par ignorance.**

በዘኃለፈ ይምሐርከሙ ወበዘይመጽእ ይዕቀብከሙ በእንተ
ሥጋሁ ሥጋ መለኮት ወበእንተ ደሙ ደመ ሕግ ወሥርዓት፤
ኢየሱስ ክርስቶስ ወልደ እግዚአብሔር ጸባዖት

ሥጋ መለኮት ስለሚባል ሥጋው የሕግና የሥርዓት ደም
ስለሚሆን ደሙ የአሸናፊ የእግዚአብሔር ልጅ በድንጋሌ ሥጋ
በድንጋሌ ሕሊናም ኅትምት የምትሆን የማርያም ልጅ

**Qu'il vous pardonne vos péchés passés et
vous préserve de ceux à venir, pour l'amour de
Son Corps — le Corps divin — et pour l'amour
de Son Sang, le Sang de l'Alliance, de Jésus-
Christ, le Fils du Seigneur des armées, et le
Fils de la Pure Marie.**

ወወልደ ማርያም ንጽሕት በድንግልና ሕሊና
ወበድንግልና ሥጋ ኅትምት ለዓለመ ዓለም
አሜን።

ኢየሱስ ክርስቶስ ባለፈው ይቅር ይበላችሁ
በሚመጣውም ይጠብቃችሁ ለዘላለሙ አሜን።

**Elle dont la virginité de l'âme et du corps
a été scellée à jamais. Dans les siècles
des siècles, Amen.**

ካህን/ Prêtre

እግዚአብሔር ምስሉ ኩልክሙ::

እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን::

Le Seigneur soit avec vous tous

ሕዝብ/Fideles/

ምስሉ መንፈሱ::

እንደ ቃሉ ይደረግልን::

Et avec ton esprit

ሕዝብ/Fidèles/

አሜን እግዚአብሔር ይባርከን ለአግብሪቲሁ በሰላም፤
ሥርየተ ይኩነን ዘተመጦን ሥጋክ ወደምክ አብሐን በመንፈስ
ንኪድ ኩሎ ኀይሎ ለጸላዒ።

አሜን እግዚአብሔር እኛን አገልጋዮቹን በፍቅር ይባርክን።
የተቀበልነው ሥጋህና ደምህ ለሥርየት ይሁኑን። የጠላትን
ኀይል ሁሉ በመንፈስ እንረግጥ ዘንድ አሰልጥኑን ።

**Que Dieu nous bénisse, nous ses
serviteurs, dans la paix. Que la rémission
nous soit accordée à nous qui avons reçu
ton corps et ton sang. Rends-nous
capables, par l'Esprit, de fouler aux pieds
toute la puissance de l'ennemi.**

በረከተ እዴከ ቅድስት እንተ ምልዕተ ምሕረት፤ ኪያሃ ንሴፌ
ኩልነ እምኩሉ ምግባረ እኩይ አግኅሠነ ወውስተ ኩሉ ምግባረ
ሠናይ ደምረነ። ቡሩክ ዘወሀበነ ሥጋሁ ቅዱስ ወደሙ ክቡረ፤

ምሕረትን የተመላቸ ክብርት የምትሆን የእጅህን በረከት
ሁላችን ተስፋ እናደርጋለን። ከክፉ ሥራ ሁሉ አርቀህ ከበጎ
ሥራ ሁሉ አንድ አድርገን። ቅዱስ ሥጋውን ክቡር ደሙንም
የሰጠን ቡሩክ ነው።

**Nous espérons tous la bénédiction de
ta sainte main pleine de miséricorde.
Garde-nous de toute œuvre mauvaise,
et unis-nous dans toute œuvre bonne.
Béni soit celui qui nous a donné son
saint corps et son précieux sang.**

ጸጋ ነሣዕነ ወሕይወተ ረከብነ በኅይለ መስቀሉ
ለኢየሱስ ክርስቶስ፡፡ኪያከ እግዚአ ነአኩት ነሢያነ ጸጋ
ዘእመንፈሰ ቅዱስ፡፡

ጸጋን ተቀበልን ደኅንነትንም በኢየሱስ ክርስቶስ
በመስቀሉ ኅይል አገኘን፡፡ አቤቱ ከመንፈሰ ቅዱስ
የተገኘ ጸጋን ተቀብለን አንተን እናመሰግናለን፡፡

**Nous avons reçu la grâce et nous
avons trouvé la vie par la puissance
de la croix de Jésus-Christ. Nous te
rendons grâce, Seigneur, car nous
avons reçu la grâce de l'Esprit Saint.**

ዲያቆን/Diacre

እትዉ በሰላም::

በሰላም ወደ ቤታችሁ ግቡ::

Allez en paix

ሕዝብ/Fidèles

አሜን::

Amen